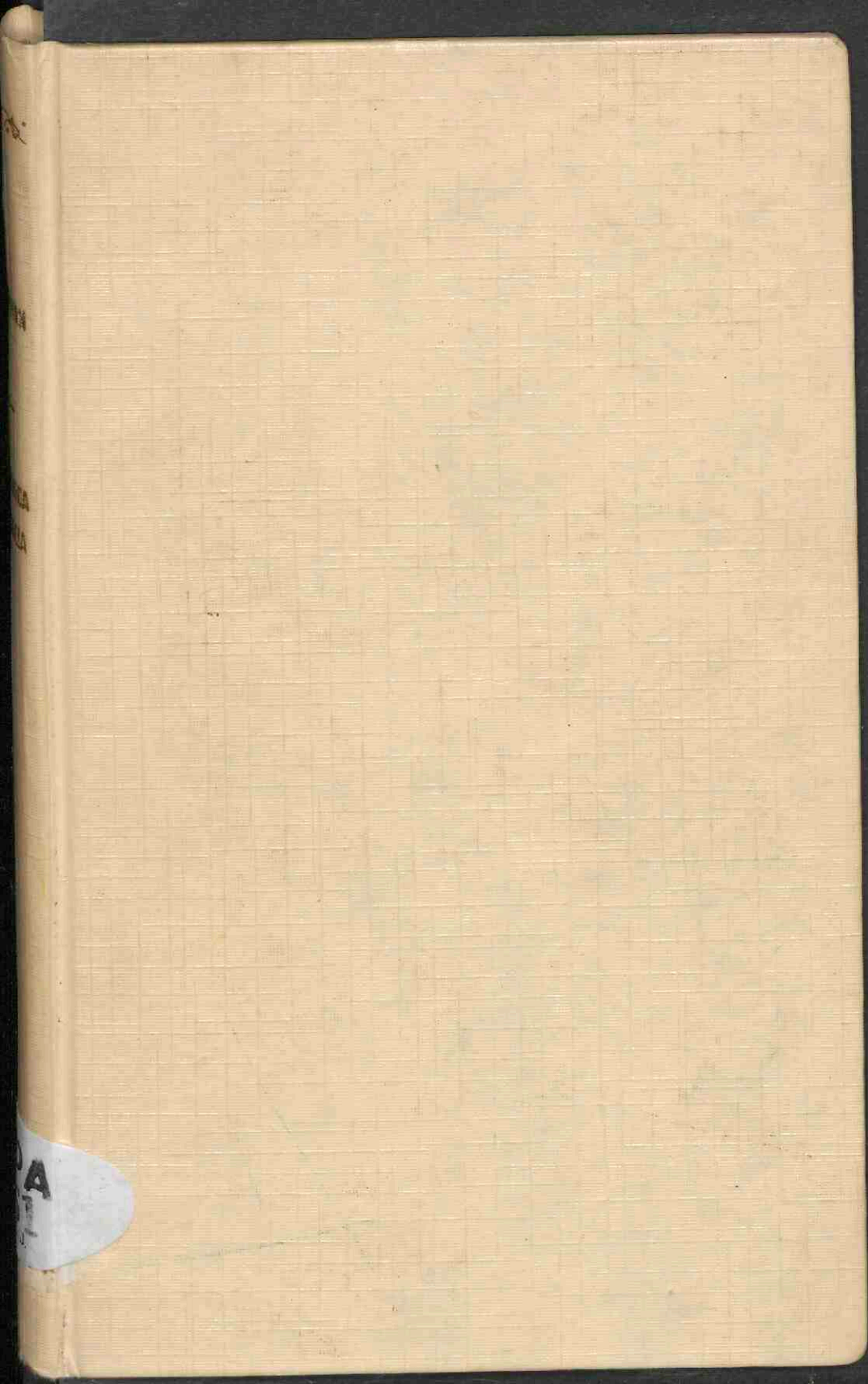




**Grammatica hollandeza, ou arte compendiosa para hum  
Portuguez aprender a lingua hollandeza: com huma  
nomenclatura copiosa, varios dialogos, e huma collecÃ§Ã£o  
dos mais selectos proverbios de ambas as linguas**

<https://hdl.handle.net/1874/216018>



**Guarini Camões**

R. da Misericórdia, 137-141

Telef. 327272

Lisboa - 2 - Portugal

N.º .....

.....

IA 41



41  
R. C.



ODA 751

PORTUGEESE  
EN NEDERDUIITSE  
SPRAAKKONST,

MET EENE VVYDLOOPIGE NAAM-NOEMINGE,

Verscheide t'zamenspraaken, en eene verzameling van  
de uitgeleezênste spreekvvoorden van beide taalen.

*Is nu bygevoegd eene verhandeling van de Portugeese Speld-konst.*

GRAMMÁTICA  
HOLLANDEZA,

OU

ARTE COMPENDIOSA

PARA HÛM PORTUGUEZ APRENDER A LINGUA HOLLANDEZA:

COM HUMA NOMENCLATURA COPIOSA, VARIOS DIALOGOS,

*e huma Collecção dos mais selectos Proverbios de ambas  
as linguas.*

PELO PADRE

CARLOS FOLQMAN,

CLERIGO PREBYTERO DO HABITO DE S. PEDRO, E CAPELLÃO  
MOR DE S. BARTHOLOMEU DOS ALEMAENS.



L I S B O A

NA IMPRESSÃO REGIA. 1804.

*Por Ordem Superior,*



1  
R.

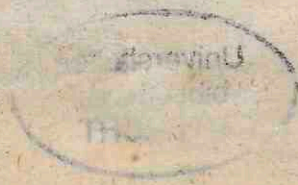
PORTUGAL  
REPUBLIC  
ST. J. A. K. O. N. S. T.

OF THE  
NATIONAL  
ASSEMBLY

CARLOS FERDINAND  
1834



1834  
NA IMPRESSÃO REAL



---

# VOORREDE

## AAN DEN LEEZER.

**H**Oe nuttelyk , ja noodig 't is ann den geenen , die na vreemde landen reyst om zig daar op te houden , een boekje , of spraakkonst te treffen om de taal , die hy begeerd , daaruyt te leeren ; is aan ieder een vyel bekend , en zullen de vreemde Naties die alhier in de stad Lissabon zyn , 't gebrek daarvan ondervonden hebben. VVant niet tegenstaande dat de Portugeese taal zeer ligt is om te leesen , uyt te spreeken , en te bevatten : zo zal men nogtans veele vinden , die alhier tvvintig , en dertig jaaren gevestigte zynde nog 't Portugeesch zeer krom uytspreeken , 't vvelk men ann niet anders kan toeschryven , ala dat-ze in 't eerst niet na de regelen van de spraak geleerd , of geene spraakkonst gehad hebben. Nu zal een nieuuveling , die de Nederduytse taal verstaat , vveynige maanden met behulp van dit boekje meer en beeter Portugeesch kunnen leeren , als die alhier lang zyn gevestigte , in veele jaaren hebben kunnen doen. Dit gemeyne best is de aandryving gevestigte , die ik gehad heb , om dit vverkje in 't licht te geeven , en niet tegenstaande het voor een Portugees gemaakt vvas , om 't Nederduits te leeren , zo kan een Nederlander met deere byvoeginge van de Portugeese speld'-kanst , de gronden van de Portugeese taal volkomentlyk daaruyt leeren , en blyft 't boekje gerieflyk voor beyde Naties. Ik heb meer op de beknopthoyd , en duydelykheyd , als op vvdloopigheyd gearbeyd , en het geene ik voor 't nuttelykste geacht hier maar gezet. Schep ondertussen uuv voordeel , leeser , uyt het gebruyk van dit vverkje ; en vaarvvel.

---

A A



V O O R K E E D E

A L L E N L I E D E

11

---

KORTE EN DUYDELYKE  
VERHANDELING  
VAN DE  
PORTUGESE SPELD'KONST.

**D**E Portugeesen gebuyken de vier en tvvintig volgende letters. *A, a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z, w*. Deeze laatste noemen zy *til*, en heeft veel gebuyk, alhoevvel voor geen letter gerekend vord.

\* *Nota.* Zy hebben de Diphthongen (of tvvee klanken) niet, die in 't nederduyts meest gebuykelyk zyn, als: *aa, ae, ee, eu, ie, oe, oo*, enz. Daarom vvanter men in een Portugeesch vvoord sulke tvvee klinkletters t' zamen vind, moet men die afgescheyden uytspreeken.

De andere letters, die zy anders uytspreeken, als men doet in 't nederduytisch, zyn als volgt.

**AA** Vvas een diphthongus, of tvveklank, die men nog in oude boeken vind, en vvierd helder als een *a* uytgesprooken, als: *aa falsa fl.* Ter **KVVAADER TROUVV**. Maar is nu geheel uyt het gebuyk, en men schryft nu: *á falsa fl.*

**ãa** Layd omtrend als *an*, doch men spreekt 't uyt met een opene mond, en de tong niet aan 't verhemelte van de mond raakende, als: *Irmãa*, **SUSTER** *Maçãa*, **APPEL**.

**Am**, Of *ão* in 't eynde van een vvoord he est eenen klank, die aan de Nederlanders ongevoon is; 't layd omtrend als *am* cens galms uytgesprooken, verdoovende de *a*, en Stootende in de *m*, sonder de lippen toe te doen, als, *Pum*,

of *Pão*, **BROOD**. *Mam*, of *Mão*, **HAND**. *Nam*, *Não*, **NEEN**, enz.

**C** Voor *a*, *o*, *u*, of een medeklinker, vwordt uytgesprooken als in 't Nederduyts de *k*. Maar vvanneer aldus geschreven vwordt *ç* dan klinkt ze op de zelfde manier al voor *e*, of *i*, te vveeten: als een scherpe *s*, gelyk als: *Caça*, de **JACHT**. *Castigal*, een **KANDELAAR**. *Coração*, 't hert. *Cego*, **BLIND**. *Cidade*, stad.

\* *Nota*. *C* voor *e*, *i*, of, *y* moijt nooit dus gestreepd vworden *ç*, gelyk als *A*. Alsvvyn in zyn vvoordenschat gedaan heeft, 't vveldk een fout is tegens de Portugeese regtschryvinge, maar moet zulke streepje onder hebben vvanneer voor *a*, *o*, *u*, staande, als een scherp *s* moet uytgesprooken vworden.

**CH** Spreeken de Portugeesen uyt op de zelide manier als de Franssen, te vveenten: als si. gelyk als: *Chave*, **SLEUTEL**. *Cheio*, **VOL**. *Chuva*, **REGEN**.

**E** Heeft den selven klank als in 't Nederduyts, maar somtyds vword-se helder, somtydes doover uytgesprooken. In de laaste syllaab van een vwoord die in *ez* eyndigt, vword-se omtrand als *ee* in 't nederduyts uytgesprooken, als: *Portuguez*, *Francez*, *Cortez*, enz. Op de zelfde manier mede in de onbepaalde vvyzen vande vverkvvorden, als: *Dizer*, **ZENGEN**. *Colher*, **VERZAMELEN**. Maar in andere vworden in *el*, en *er*, en in de **CONJUNTIVIS**, of byvoegende vvyzen der vverkvvorden, vword-se helder luydende (gelyk een fransse manlyk *é*) uytgesprooken: als, *Painel*, **SCHILDERVE**. *Colher*, **EENLEEPEL**. *Se eu disser*, **ALS IK ZEGGEN SAL**. *Se eu fizer*, **INDIEN IK DOENZAL**. enz.

**EM** In 't eynde van een vwoord luyd omtrent als *eim* eens galms uytgesprooken, blyvende met de mond open, en de onderste lip tegen de tanden trekkende, als: *Cem*, **HONDERD**. *Sem*, **SONDER**. *Tambem*, **OOK**. enz.

**EU** Luyd anders als in 't Nederduyts, en vword de *e*, en de *u* gehoord, als: *Meu*, **MYN**. *Seu*, **ZYN**. enz.

**G** Voor *e*, *i*, *y*, spreekken de Portugeesen uyt op de zelfde manier, als de Franssen, en Vlaamingen, te vveeten als *sj*; maar niet zo scherp als van *ch* gezeyd is gelyk als: *Genze*, **VOLK**. *Giga*, **EENKOPF**. *Dog* voor *a*, *o*, *u*, vword-

- se uytgesprooken als in 't Nederduyts, gelyk als: *Gado*, 't VEE. *Gordo*, VET *Gula*, GVLSIGHEID.
- GU** Alt *e*, *i*, of, *y*, op volgt, dan dient de *u* maar alleen om de *g* hard te maaken, als: *Guerra*, OORLOG. *Preguiça*, LUIHEID. Leest: *Gerra*, *pergiça*.
- H** Voor een klinkletter heeft geene uytblaazende uytpraak als in 't Nederduyts, en tervvyl de Portugeesen geene stomme letters in haare taal leyden, beginnen eenige nieuwo schryvers deeze letter in sommige vwoorden nyt te laaten, en in de plaats van te schryven: *Hum Homem* EEN MENSCH, schryven-se *um onem*, hebbende alle beyde manieren van schryven de zelfde uytpraak.
- IM** In 't eynde van een vwoord is voor een Nederlander een vrende uytpraak: men stoot in de *m*, en blyft met de lippen open, trekkende d'onderste lip tegen de tanden, als: *Sim*, JA. *Jardim*, EEN TUYN. enz.
- J** Vwoord omtrent al *sj* uytgesprooken; maar niet zo scherp als van *ch* gezeyd is, gelyk als: *Jasmin*, *Jardim*. enz.
- LH** Klinkt als *ll* na een *i* by de Franssen, of *gli* by de Italianers, vvelke uytpraak omtrent is als *sj*, gelyk als: *Trabalho*, ARBEID. *Abelha*, EEN BEYE.
- NH** Leest als *ny*, of als de Franssen *gn* uytspreeken, gelyk als: *Tenho minha vinha*. IK HEB MYN VVYN, GAARD.
- OU** Is eed diptongus of tvveeklank vvaar van de *u*, in vvele vwoorden zyn natuurljken klank behoud, als in *Douto*, GELEERD. *Ouvir*, HOOREN. enz. Maar in 't gemeen spreekken in vvele vwoorden luyd de *u*, als *i*, gelyk als in *Dous*, TVVEE. *Ouro*, GOUT. *Dourar*, VERGULDEN. *Doudo*, GÉK. *Couro*, LEER. enz. Dog na den nieuven styl van de Portugeese Academie schryft men nu: *Dois*, *Oiro*, *Doirar*, *Coiro*, enz. Om met de uytpraak overeen te komen.
- QU** Als *e* of *i* op volgt, dan is de *u* stom; maar voor *a*, of *o*, vwoord de *u*, uytgesprooken, als: *Querés quitar quatro?* VVILT GY VIER AFKORTEN? Leest: KÉRES KITÁR KVVÁTRO.
- S** Tussen tvvee klinkletters vwoord zagtlyk, en anders scherp uytgesprooken, zo als in 't nederduyts, als: *Saber*, VEE-TEN. *Sentir*, VOELLEN. *Presente*; TEGENVVООRDIG. *Musica*, MUZYK. enz.
- U** Heeft den selven klank als *oe*, in 't nederduyts gelyk als, *Fumo*, ROOK. *Surdo*, DOOF. Leest: FOEMO, SOERDO.

VVord altyd uytgesprooken als de *VV*, in 't nederduyts.  
Noemen *Zy*, *sjis*, en spreeked deeze letter uyt als *sj*; op  
de zelfde vyvze als *ch*, gelyk als: *Paixão*, **BEGOMMER-**  
**NIS.** *Enxugar*, **DROOGEN.** *Puxar*, **TREKKEN.** *Dej-*  
*aar*, **LAATEN**, enz.

**Y** VVoord dikvils voor *i* gebruykt, hebbende de zelfde uyt-  
praak.

**Z** VVoord altyd uyt gesprooken als de *Zagte s*, of gelyk  
de Nederlanders, de *s*, of *z*, uytspreeken vvanneerze tus-  
sen tyvee klinkletters staat, als: *Zelo*, **YVER.** *Zombaria*,  
**SPOTTING.** enz.

GRAMMATAAR 2

---

GRAMMATIC  
HOLLANDEZA.

EXPLICACÃO DAS LETRAS.

**T**EM os Hollandezes no seu abcedario vinte e cinco letras ; porém pronunciaõ algumas de outro modo , que os Portuguezes , e são como se segue.

*A*, a. *B*, be. *C*, ce. *D*, de. *E*, e. *F*, ef. *G*, gue. *H*, haã. *I*, i. *J*, ie. *K*, ka. *L*, el. *M*, em. *N*, en. *O*, o. *P*, pe. *Q*, que. *R*, er. *S*, es. *T*, te. *U*, u. *V*, úve. *VV*, ve. *X*, ics. *Y*, íe. *Z*, zedde.

Entre estas são vogaes *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, por quanto *j*, e *u* são consoantes.

*Da pronunciação das Letras.*

As letras, que se pronunciaõ de outro modo do que na lingua Portugueza, são as seguintes.

**CH** se lê quasi como **G**, porém mais carregado, v. g. *Recht* (direito) *Licht* (luz) *Lucht* (ar) lê, *Regt*, *Ligt*, *Lugt*.

**E** no fim das palavras pronuncia-se brando, v. g. *Zonde* (pecado) *Gaande* (indo) *te gronde* (ao fundo.)

**G** Ainda que esteja antes de *e*, *i*, ou *y*, sempre tem a mesma toada, que antes de *a*, *o*, *u*, v. g. *Geld* (dinheiro) *Gins* (além) como se lesse *Guelde*, *Guins*.

**H** pucha pela respiração.

**J** não se ha de pronunciar como na lingua Portugueza, senão como na Latica se pronuncia *o j* da palavra *Major*, v. g. *Jong* (moço) *Jagt* (caça.)

- K** antes de qualquer das vogaes , sempre tem a mesma pronunçiação de *ca*, *que*, *etc.* v. g. *kennen* (conhecer) *kist* (caixa.)
- HL** pronuncia-se o *L* separado do *H*, e não como na lingua Portuguesa o *lha*, *lhe*, *etc.*
- M** no fim das palavras pronuncia-se com os beiços fechados, v. g. *Ham* (presunto) *Alsem* (losna.)
- U** tem a pronunçiação como na lingua Franceza, e não como na Portuguesa.
- U** depois de *Q* sempre se pronuncia na mesma fórma como na lingua Latina.
- V** sendo a primeira letra da palavra pronuncia-se communmente como *F*, v. g. *Vasten* (jejuar) *Vat* (barril) *Veld* (campo) lê, *Fasten*, *Fat*, *Feld*.

Do mesmo modo ainda que preceda alguma proposição com que a palavra se compõe, v. g. *Aanvengen* (começar) *Bevestigen* (confirmar) *Herformen* (reformat) *Ontvangen* (receber.)

Porém pronuncia-se brando como no Portuguez quando fica entre hum diphthongo, e outra vogal, v. g. *Geeven* (dar) *Leeven* (river) *Looven* (louvar.)

Item, muitas vezes quando fica entre duas vogaes, v. g. *Oven* (forno) *Boven* (em cima.)

Item, quando está na ultima syllaba, v. g. *Gestorven* (morto) *Bedarven* (perdido, etc.)

Sem embargo do que, tem esta letra algumas irregularidades, que melhor se aprenderão com o uso.

**VV** *ve*, ou *Dubbeld v* (*v* dobrado) pronuncia-se como o *v* no Portuguez.

**X** he como *cs*, v. g. *Exterrog* (calo) lê *Ecsterrog*.

**Y** se pronuncia quasi como *ei*, v. g. *Wys* (entendido) lê *Veis*.

**Z** não estando entre duas vogaes se lê mais carregado, v. g. *Zet* (doce) *Zout* (sal) *Zoeken* (buscar) communmente se pronuncia quasi como *çut*, *çout*, *çuken*.

Porém quando o *Z* fica entre duas vogaes, se diz brando como no Portuguez, v. g. *Leezen* (ler) *Ureezen* (temer.)

## Explicação dos Diphthongos, e Tritongos.

- AA** Pronuncia-se mais comprido, e mais claro, do que hum simples *A*, v. g. *Gaan* (ir) *Daalen* (descer) *Laag* (baixo.)
- AE** usava-se algum dia como *AA*, porém já está pouco em uso, e em algumas palavras como *Paerd* (cavallo) *Staert* (rabo) *Kaers* (véla) se pronuncia este diphtongo como *E*.
- AAI** he hum tritongo em que os dous *AA* se pronunciação como hum *A* claro, v. g. *Fraai* (bonito) *Maaijen* (cegar.)
- EE** he diphtongo, que se pronuncia como hum *E* escuro, assim como o *E* das palavras Portuguezas, dizer, ler, etc.
- Ei** se pronuncia como na nossa lingua; porém he pouco usado este diphtongo, porque usão mais de
- Ey** que tem a mesma pronuncia, como: *Kleyn* (pequeno) *Reyn* (limpo.)
- Eu** soa como tritongo da palavra Franceza *Coeur*, e quasi como vulgarmente se pronuncia no Portuguez, dous, v. g. *Neus* (o nariz) como se lesse *Nôis*, escurecendo a letra *e*.
- Ie** neste diphtongo não se pronuncia o *e*; porém o *i* soa mais claro, v. g. *Drie* (tres) *Dier* (animal) *Zien* (ver.)
- Oe** se pronuncia como no Portuguez *u*, v. g. *Goed* (bom) *Stoel* (cadeira) *Boer* (saloio) lê: *Gud Stul, Bur*.
- Oo** he hum diphtongo, que se pronuncia como hum o *O* escuro, e tem a mesma toada como o *O* das palavras Portuguezas, *Feitor*, *Tumbor*, *Leitor*, etc.
- Ooi** tritongo, que tem a mesma pronunciação como o *oy* da palavra Portugueza *Boy*, v. g. *Hooi* (feno) *Mooi* (lindo) *Gooi-jen* (botar.)
- Ou** se pronuncia o *O* mais claro do que no Portuguez, v. g. *Oud* (velho) *Houd* (pão) *Stout* (soberbo.)
- Ue** usava-se antigamente em lugar de
- Uu** que se pronuncia como hum *U* doce, o qual aos Portuguezes lhes custa a pronunciar, como *Uur* (ora) *Muur* (pared) *Vuur* (lume.)
- Ui** usão alguns impropriamente em lugar de
- Uy** que se pronuncia quasi como *oi*, v. g. *Vuyt* (cujo) *Huy-zen* (chorar) como se lesse *Foiz*, *Hoilen*.



*Das Partes da Oração.*

Na lingua Hollandeza, assim como nas mais linguas, são oito as partes da Oração: a saber, Nome, Pronome, Verbo, Participio, Adverbio, Conjunção, Proposição, e Interjecção.

As quaes se podem tambem ajuntar as particulas *De*, *Het*, *a*, *o*. *Deese*, *dit*, *esta*, *este*. *Die*, *dat*, *aquella*, *aquelle*.

*Das Particulas.*

As particulas servem para distinguir os Casos, e Generos, e dellas se usa na declinação dos nomes.

*De* he do Genero Mascullino, e Feminino, e

*Het* he do Genero Neutro, as quaes particulas se declinão na fórma seguinte.

*Número Singular.*

Nominativo *De* o, a. *Het*, o.

Genitivo *Des* do. *Der* da. *Des* (ou) *Van het*, do.

Dativo *Den* ao. *Der* (ou) *aan de* a. *aan het*, ao.

Accusativo *Den*, o. *De* a. *Het* o.

Ablativo *Van den*, do. *Von de*, da. *Van het*, do.

*Número Plural.*

Nominativo *De* os, as.

Genitivo *Der* dos, das.

Dativo *Den* (ou) *aan de*, a, os, as.

Accusativo *De* os, as.

Ablativo *Van de* dos, das.

Porém melhor se verá a significação destas particulas adiante nas declinações dos nomes.

*Do Nome.*

Os nomes são palavras com as quaes se nomeião, e distinguem todas as cousas, v. g. *Een mensch*, hum homem. *Een kind*, hum menino. *Een beest*, hum animal. *Een kruid*, huma herva. *Goed*, bom. *Quaad*, máo. *Zwart*, negro, etc.

Estes nomes se dividem em substantivos, e adjectivos.

Os nomes substantivos são aquelles, que se explicão por si mesmos, v. g. *De Hemel*, o Ceo. *De Zon*, o Sol. *Een Koning*, hum Rei. *Een Hertog*, hum Duque. *Goedheyd*, bondade, etc.

Dos adjectivos não podemos usar, sem os substantivos, por não terem inteira significação, sem que se ajuntem a elles: v. g. *Sterk*, forte. *Zwak*, fraco. *Schoon*, limpo. *Vuyt*, cujo. *Droog*, secco. *Koud*, frio. *Hoog*, alto. *Laag*, baixo.

Porém muitas vezes se ajuntão dous substantivos, dos quaes hum serve de adjectivo: v. g. *Een water-molen*, hum moinho d'agua. *Een dienst-knecht*, hum mosso de servir. *Regen-water*, agua da chuva, etc.

#### Dos Substantivos.

Ha varios Substantivos, que se podem chamar primitivos, ou originaes, dos quaes são derivados outros Substantivos, que acabão em *er*, como:

*Visch*, Peixe. *Visscher*, Pescador.

*Trompet*, Trombeta. *Trompetter*, Trombeteiro.

*Vraag*, Pergunta. *Vraagér*, Perguntador.

*Holland*, Hollanda. *Hollander*, Hollandez.

#### Alguns derivados acabão em *schap*.

*Vriend*, Amigo. *Vrindschap*, Amizade.

*Ridder*, Cavalleiro. *Ridderschap*, Ordem dos Cavalleiros.

*Broeder*, Irmão. *Broederschap*, Irmadade.

*Vyand*, Inimigo. *Vyandschap*, Inimizade.

#### Alguns acabão em *ist*, v. g.

*Latyn*, Latim. *Latynist*, Latinista.

*Drogen*, Diogas. *Drogist*, Droguista.

#### Outros acabão em *dom*: v. g.

*Christen*, Christão. *Christendom*, Christandade.

*Heyden*, Gentio. *Heydendom*, Gentilismo.

*Hertog*, Duque. *Hertogdom*, Ducado.

Muitos são derivados de Adjectivos, e acabão em *heyd*.

*Groot*, Grande. *Grootheyd*, Grandeza.  
*Blind*, Cego. *Blindheyd*, Cegueira.  
*Zwak*, Fraco. *Zwakheyd*, Fraqueza.  
*Wit*, Alvo. *Witheyd*, Alvura.

Alguns acabão em *te*, como :

*Dik*, Grosso. *Dikte*, Grossura.  
*Hoog*, Alto. *Hoogte*, Altura.  
*Groot*, Grande. *Grootte*, Grandeza.  
*Scherp*, Agudo. *Scherpte*, Agudeza.

Outros são derivados de verbos, como :

*Eeten*, Comer. *Eeter*, Comedor.  
*Geeven*, Dar. *Geever*, o que dá.  
*Vliegen*, Voar. *Vlieger*, voador.

Os diminutivos se formão como se segue :

*Boom*, Arvore. *Boomtje* (ou) *Boomken*, Arvoresinhas.  
*Hays*, Casa. *Huysje* (ou) *Huysken*, Casinha.  
*Boek*, Livro. *Boekje* (ou) *Boekken*, Livrinho.  
*Vogel*, Ave. *Vogeltje* (ou) *Vogelken*, Avesinha.  
*Kam*, Pente. *Kammetje*, Pentinho.  
*Ton*, Barril. *Tonnetjen* (ou) *Todneken*, Barrilinho.

#### Dos Generos dos Nomes.

Os Hollandezes tem tres Generos como os Latinos, que se distinguem pelas particulas *De*, *die*, *deze*. *Het*, *dat*, *dit*. Porém como muitas vezes he difficultoso distinguir de que genero he hum nome, darei para clareza algumas regras.

Os nomes, que tendo no Nominativo a particula *De* (o) a mudão no Genitivo em *Des* (do) são do Genero Masculino ;  
 v. g. *Des Mans*, do homem. *Des Berghs*, do monte.

Os nomes, que tem no Genitivo *Der* (da) são Femininos ;  
 v. g. *Der Vrouwe*, da mulher. *Der VVaarheyd*, da verdade.

Os que tem no Nominativo *Het*, ou *'t*, são Neutros.

Todos os nomes que significão algum actor, que faz, contrata, ou exercita alguma cousa, e acabão em *er*, ou *aar*, são do Genero Masculino, e requerem antes de si as particulas *de*, *die*, ou, *deeze*, v. g. *De Bakker*, o Padeiro. *De Brenger*, o Portador. *De Maakkriaar*, o Corretor, etc.

*Excepção.*

Porém os nomes, que acabão em *ster*, são geralmente do Genero Feminino, como: *Naaister*, a Custureira. *Vryster*, a Mulher solteira, etc. Tira-se desta excepção *Meester*, o Mestre, que he Masculino.

Todos os nomes, que acabão em *heyd*, como: *Dankbaarheyd*, Agradecimento. *Heyligheyd*, Santidade. *VVaarheyd*, Verdade. São do Genero Feminino, e pedem as particulas *de*, *die*, (ou) *deeze*.

Todos os nomes derivados de verbos; que acabão em *ing*, como: *Duuaaling*, Erro. *Grondlegging*, Fundação. *Inbeelding*, Imaginação, etc. São do dito genero.

Os nomes, que acabão em *schap*, como: *Blydschap*, Alegria. *Broederschap*, Irmandade. *Vrandschap*, Amizade, &c. São do dito Genero Feminino.

Tirão-se alguns desta Regra, porque dizemos: *Het Apostelschap*, o Apostolado. *Het Admiraalschap*, o Almirantado. *Het Burgerschap*, a liberdade dos Cidadãos. *Hee Gereedschap*, os instrumentos, ou preparos, e alguns mais assim, que são do Genero Neutro.

Todos os nomes, que acabão em *ry*, ou *ny*, como: *Kancelery*, Chancellaria. *Specery*, Adubos. *Tovery*, Feitiçaria. *Gekkerny*, Doudice. *Jakkerny*, Zombaria. *Slaaverny*, escravidão. São do Genero Feminino, e querem antes de si as particulas *de*, *die*, (ou) *deeze*.

Os nomes, que acabão em *te*, como: *Dikte*, Grossura. *Geboorste*, Nascimento. *Hoegte*, Altura. *Laagte*, Baixeza, etc. são do mesmo Genero.

*Excepção.*

Porém os nomes seguintes: *Gebente*, Ossada. *Gedeelte*, Parte. *Gedierta*, Collecção de animaes. *Gesternte*, Collecção de Estrellas, e outros collectivos, são do Genero Neutro, e requerem as Particulas, *Het*, *dat*, ou *dit*.

Os nomes, que acabão em *nis*, como *Betekenis*, significação. *Beeldtenis*, Imagem. *Gevangenis*, Prisão, etc. São do Gênero Feminino.

Excep. Tirão-se desta regra: *Vonnis*, Sentença. *Getuygenis*, Testemunho, que são Neutros.

Os nomes acabados em *sel*, como, *Beginsel*, Principio. *Beletsel*, Impedimento. *Borduursel*, Bordadura. *Maaksel*, Fabrica. *Verdichtsel*, Fabula, etc. São do Gênero Neutro, e que-rem as Partículas *het*, *dat*, (ou) *dit*.

Excep. *Styfsel*, Gomd. *Geessel*, Açoute, que tomão dos artigos *de*, *die*, *deez*.

Os nomes, que acabão em *dom*, são geralmente do Gênero Neutro, e requerem os artigos, ou particulas *het*, *dat*, (ou) *dit*: v. g. *Bisdóm*, Bispado. *Hertogdóm*, Ducado. *Ioodéndóm*, Judaísmo. *Vorstedóm*, Principiado, etc.

Excep. Porém *Eygenóm*, Propriedade. *Maagdóm*, Virgindade. *Rykdom*, Riqueza. *Ouderdom*, Idade. *Vrydom*, Liberdade. *Wassóm*, Crêscença; e *Wreedóm*, Dor. São do Gênero Masculino, e querem os artigos *de*, *die*, (ou) *deez*.

Todos os diminutivos, que antigamente acabavão em *ken*; e agora acabão em *tje*, ou *je*, como *Mannetje*, Homemsinho. *Vrouwetje*, Mulherinha. *Huysje*, Casinha. *Scheepje*, Náosinha, etc. São do Gênero Neutro, e requerem as particulas *het*, *dat*, (ou) *dit*.

Todos os verbos do modo infinitivo quando se usão em lugar de Substantivos, são do Gênero Neutro, v. g. *Het gaan*, o andar. *Het eeten*, o comer. *Het spresken*, o fallar, etc.

#### Da declinação dos Nomes.

Os nomes se declinão no Singular, e Plural, com seis casos; a saber: Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Vocativo, e Ablativo.

O Nominativo, que se conhece pelas particulas *een*, *de*, ou *het*, declara o nome, e significação da cousa, e se põe antes do verbo, e responde á pergunta quem? v. g. *De Koning komt*, El Rei vem.

O Genitivo, que se conhece pelas particulas *des*, ou *der*, responde á pergunta de quem? ou de que? v. g. *Des konings goedertierenheyd*, a clemencia do Rei.

O Dativo se conhece pelas particulas *den*, *der*, ou *ann de*,

e responde á pergunta a quem? ou a que? v. g. *De Zaak is den Koning, en der Koninginne Voorge dragen*, a cousa foi proposta a ElRei, e á Rainha.

O Accusativo depende do verbo, e se poderá conhecer pelos artigos, ou particulas *den, de, het*, respondendo á pergunta: A quem, ou: o que? v. g. *Zy hebben den Koning, en de Koningin gezien*. Elles virá: ElRei, e a Rainha.

O Vocativo se conhece pelo chamar, v. g. *ó Koning, ó Rei*.

O Ablativo se pôde conhecer pelas particulas *Van den, Van de, Van het*: v. g. *Daar is een order gekomen Van den Koning, en de Koninginne*, veio humã ordem delRei, e da Rainha. *Oyt het Paleys*, do Palácio.

Ao curioso principiante nesta lingua será preciso, para melhor fundamento, decorar algumas das declinações seguintes: porém seja advertido, que primeiro faça estudo na pronuncia aos Consoantes, Vogaes, Diphthongos, e Tritongos; porque he o melhor fundamento de humã lingua, que se aprende, o sabella bem pronunciar.

#### Numero Singular.

Nominativo *De Man, de Mensch*, o Homem.  
 Genitivo *Des Mans, des Menschen*, do Homem.  
 Dativo *Den Man, den Mensche*, ao Homem.  
 Accusativo *Den Man, den Mensch*, o (ou) ao Homem.  
 Vocativo *O' Man, ó Mensch*, ó Homem.  
 Ablativo *Van den Man, van den Mensche*, do Homem.

#### Numero Plural.

Nom. *De Mannen, de Menschen*, os Homens.  
 Gen. *Der Mannen, der Menschen*, dos Homens.  
 Dat. *Den Mannen, den Menschen*, aos Homens.  
 Acc. *de Mannen, de Menschen*, os (ou) aos Homens.  
 Voc. *O' Mannen, ó Menschen, ó Homens*.  
 Abl. *Van de Mannen, van de Menschen*, dos Homens.

*Nota.* *Man* significa o homem varão, tambem o marido, e *Mensch* significa o homem, ou mulhet, como o nome latino *Homo*.

*Numero Singular.*

Nom. *De Heer* (ou) *Heere*, o Senhor.  
 Gen. *Des Heeren*, do Senhor.  
 Dat. *Den Heere*, ao Senhor.  
 Acc. *Den Heere*, o (ou) ao Senhor.  
 Voc. *O Heer* (ou) *Heere*, ó Senhor.  
 Abl. *Van den Heere*, do Senhor.

*Numero Plural.*

Nom. *De Heeren*, os Senhores.  
 Gen. *Der Heeren*, dos Senhores.  
 Dat. *Den* (ou) *aande Heeren*, aos Senhores.  
 Acc. *De Heeren*, os Senhores.  
 Voc. *O Heeren*, ó Senhores.  
 Abl. *Van de Heeren*, dos Senhores.

*Numero Singular.*

Nom. *De Vader*, o Pai.  
 Gen. *Des Vaders*, do Pai.  
 Dat. *Den* (ou) *aande Vader*, ao Pai.  
 Acc. *Den Vader*, o Pai.  
 Voc. *O Vader*, ó Pai.  
 Abl. *Van den Vader*, do Pai.

*Numero Plural.*

Nom. *De Vaders*, os Pais.  
 Gen. *Der Vaderen*, dos Pais.  
 Dat. *Den Vaderen*, aos Pais.  
 Acc. *De Vaders*, os Pais.  
 Voc. *O Vaders*, ó Pais.  
 Abl. *Van de Vaderen*, dos Pais.

*Numero Singular.*

Nom. *De Hond*, o Cão.  
 Gen. *Des Hond* (ou) *Van den Hond*, do Cão.  
 Dat. *Den* (ou) *aanden Hond*, ao Cão.

Acc. *Den Hond*, o Cão.  
 Voc. *O' Hond*, ó Cão.  
 Abl. *Van den Hond*, do Cão.

*Numero Plural.*

Nom. *De Honden*, os Cães.  
 Gen. *Der* (ou) *Van de Honden*, dos Cães.  
 Dat. *Den* (ou) *aan de Honden*, aos Cães.  
 Acc. *De Honden*, os Cães.  
 Voc. *O' Honden*, ó Cães.  
 Abl. *Van de Honden*, dos Cães.

*Numero singular.*

Nom. *De Naam*, o Nome.  
 Gen. *Des Naams* (ou) *Van den Naam*, do Nome.  
 Dat. *Den* (ou) *aan de Naam*, ao Nome.  
 Acc. *Den Naame*, o Nome.  
 Voc. *O' Naam*, ó Nome.  
 Abl. *Van den Naame*, do Nome.

*Numero Plural.*

Nom. *De Naamen*, os Nomes.  
 Gen. *Der Naamen*, dos Nomes.  
 Dat. *Den* (ou) *aan de Naamen*, aos Nomes.  
 Acc. *De Naamen*, os Nomes.  
 Voc. *O' Naamen*, os Nomes.  
 Abl. *Van de Naamen*, dos Nomes.

## DECLINAÇÕES DO GENERO FEMININO.

*Singular.*

Nom. *De Vrouw*, a Mulher.  
 Gen. *De Vrouw*, da Mulher.  
 Dat. *Der Vrouw* (ou) *aan de Vrouw*, á Mulher.  
 Acc. *de Vrouw*, a Mulher.  
 Voc. *O' Vrouw*, ó Mulher.  
 Abl. *Van de Vrouw*, da Mulher.



*Plural.*

Nom. *De Vrouwen*, as Mulheres.  
 Gen. *Der Vrouwen*, das Mulheres.  
 Dat. *Den* (ou) *aan de Vrouwen*, as Mulheres.  
 Acc. *De Vrouwen*, as Mulheres.  
 Voc. *O' Vrouwen*, ó Mulheres.  
 Abl. *Van de Vrouwen*, das Mulheres.

*Numero Singular.*

Nom. *De Dochter*, a Filha.  
 Gen. *Der Dochter* (ou) *s' Dochters*, da Filha.  
 Dat. *Der* (ou) *aan de Dochter*, á Filha.  
 Acc. *De Dochter*, a Filha.  
 Voc. *O' Dochter*, ó Filha.  
 Abl. *Van de Dochter*, da Filha.

*Numero Plural.*

Nom. *De Dochters*, as Filhas.  
 Gen. *Der Dochteren*, das Filhas.  
 Dat. *Den Dochteren*, as Filhas.  
 Acc. *De Dochteren* (ou) *Dochters*, as Filhas.  
 Voc. *O' Dochters*, ó Filhas.  
 Abl. *Van de Dochteren*, das Filhas.

*Numero Singular.*

Nom. *De VVaarheyd*, a Verdade.  
 Gen. *Der* (ou) *Van de VVaarheyd*, da Verdade.  
 Dat. *Der VVaarheyd*, á Verdade.  
 Acc. *De VVaarheyd*, a Verdade.  
 Voc. *O' VVaarheyd*, ó Verdade.  
 Abl. *Van de VVaarheyd*, da Verdade.

*Numero Plural.*

Nom. *De VVaarheden*, as Verdades.  
 Gen. *Der* (ou) *Van de VVaarheden*, das Verdades.  
 Dat. *Den VVaarheden*, as Verdades.

Acc. *De VVaarheden*, as Verdades.  
 Voc. *O' VVaarheden*, ó Verdades.  
 Abl. *Van de VVaarheden*, das Verdades.

*Numero Singular.*

Nom. *De Dvvaaling*, o Erro.  
 Gen. *Der (ou) Van de Dvvaalinge*, do Erro.  
 Dat. *Der (ou) aan de Dvvaalinge*, ao Erro.  
 Acc. *De Dvvaaling*, o Erro.  
 Voc. *O' Dvvaaling*, ó Erro.  
 Abl. *Van de Dvvaalinge*, do Erro.

*Numero Plural.*

Nom. *De Dvvaalingen*, os Erros.  
 Gen. *Der (ou) Van de Dvvaalingen*, dos Erros.  
 Dat. *Den Dvvaalingen*, aos Erros.  
 Acc. *De Dvvaalingen*, os Erros.  
 Voc. *O' Dvvaalingen*, ó Erros.  
 Abl. *Van de Dvvaalingen*, dos Erros.

E assim se declinão os nomes acabados em *igu*, excepto os Masculinos, que acabão em *ling*, como *leerling*, aprendiz, que faz no Genitivo *des leerlings*; o Dat. *den leerling*, e o Ablativo *van den leerling*.

*Numero Singular.*

Nom. *De Kennisse*, o Conhecimento.  
 Gen. *Der Kennisse*, do Conhecimento.  
 Dat. *Der Kennisse*, ao Conhecimento.  
 Acc. *De Kennis*, o Conhecimento.  
 Voc. *O' Kennis*, ó Conhecimento.  
 Abl. *Van de Kennisse*, do Conhecimento.

Este nome não tem plural, porém *Gevan*, genis, Prisão, *Belydenis*, Confissão, e *Gelykenis*, Parabola, ou semelhança, fazem no plural *Gevangenissen*, *Belydenissen*, e *Gelykenissen*; e assim se declinão todos os outros nomes, que acabão em *nis*.

Os nomes, que acabão em *schap*, tem no Genitivo *des*, ou

tros *der*, v. g. *Des gezelschaps*, da Companhia. *Der Vrindschap*, da Amizade.

## DECLINAÇÕES DO GENERO NEUTRO.

*Numero Singular.*

Nom. *Het Lyf*, o Corpo.  
 Gen. *Des Lyfs*, do Corpo.  
 Dat. *Aan het Lyf*, (ou) *aan den Lyve*, ao Corpo.  
 Acc. *Het Lyf*, o Corpo.  
 Voc. *O' Lyf*, ó Corpo.  
 Abl. *Van het Lyf*, do Corpo. *Inden lyve*, no Corpo.

*Plural.*

Nom. *De Lyven*, os Corpos.  
 Gen. *Der Lyven*, dos Corpos.  
 Dat. *Den* (ou) *aan de Lyven*, aos Corpos.  
 Acc. *De Lyven*, os Corpos.  
 Voc. *O' Lyven*, ó Corpos.  
 Abl. *Van de Lyven*, dos Corpos.

*Numero Singular.*

Nom. *Het Kind*, o Menino.  
 Gen. *Des Kinds*, do Menino.  
 Dat. *Den Kinde* (ou) *aan het Kind*, ao Menino.  
 Acc. *Het Kind*, o Menino.  
 Voc. *O' Kind*, ó Menino.  
 Abl. *Van het Kind*, do Menino. *Van Kinde*, de Menino.

*Plural.*

Nom. *De Kinderen*, (ou) *Kidders*, os Meninos.  
 Gen. *Der*, (ou) *Van de Kinderen*, dos Meninos.  
 Dat. *Den*, (ou) *aan de Kinderen*, aos Meninos.  
 Acc. *De Kinderen*, os Meninos.  
 Voc. *O' Kinderen*, ó Meninos.  
 Abl. *Van de Kinderen*, dos Meninos.

*Numero Singular.*

Nom. *Het Gemoed*, o Animo.  
 Gen. *Des Gemoeds* (ou) *Van het Gemoed*, do Animo.  
 Dat. *Aan het Gemoed*, ao Animo.  
 Acc. *Het Gemoed*, o Animo.  
 Voc. *O' Gemoed*, ó Animo.  
 Abl. *Van het Gemoed*, do Animo.

*Plural.*

Nom. *De Gemoederen*, dos Animos.  
 Gen. *Der*, (ou) *Van de Gemoederen*, dos Animos.  
 Dat. *Den*, (ou) *aan de Gemoederen*, aos Animos.  
 Acc. *De Gemoederen*, os Animos.  
 Voc. *O' Gemoederen*, ó Animos.  
 Abl. *Van de Gemoederen*, dos Animos.

*Numero Singular.*

Nom. *Het Huys*, a Casa.  
 Gen. *Des Huyzes*, (ou) *Van het Huys*, da Casa.  
 Dat. *Den Huyze*, (ou) *aan het Huys*, á Casa.  
 Acc. *Het Huys*, a Casa.  
 Voc. *O' Huys*, ó Casa.  
 Abl. *Van het Huys*, (ou) *Van den Huyze*, da Casa.

*Plural.*

No Plural he *Huyzen* em todos os casos.

\* Nota. *Ten Huyze* significa: na Casa, e *Phuys*: em Casa.

*Numero Singular.*

Nom. *Het Gedeelte*, a Parte.  
 Gen. *Des Gedeeltes*, da Parte.  
 Dat. *Aan het Gedeelte*, á Parte.  
 Acc. *Het Gedeelte*, a Parte.  
 Voc. *O' Gedeelte*, ó Parte.  
 Abl. *Van het Gedeelte*, da Parte.

No Plural tem: *De Gedeelten*, etc.

Bastaráo os exemplos atrás, para o principiante nesta lingua, ver como se declinão os nomes, e será muito conveniente dar-lhe algumas regras para saber-lhes formar os Pluraes; e seja a regra geral, que accrescentando ao Nominativo do Singular a syllaba *en*, se fôrma o Plural, como, v. g.

*Kruyd*, Herva.  
*Hand*, Mão.  
*Beveeging*, Moção.  
*Sterveling*, Mortal.  
*Vat*, Barril.  
*Aal*, Ryró.  
*Slang*, Cobra.

*Kruyden*, Hervas.  
*Handen*, Mãos.  
*Beveegingen*, Moções.  
*Stervelingen*, Mortaes.  
*Vaten*, Barriz.  
*Aalen*, Ryrózes.  
*Slangen*, Cobras.

#### Excepções,

Alguns fôrmao o Plural, não só com o accrescentamento da syllaba *en*, senão tambem dobrando a ultima letra, v. g.

*Bed*, Cama.  
*Brug*, Ponte.  
*Cek*, Doudo.  
*Pol*, Pote.  
*Lip*, Beiço.  
*Zak*, Saco.  
*Trap*, Escada.

*Bedden*, Camas.  
*Bruggen*, Pontes.  
*Gekken*, Doudos.  
*Potten*, Potes.  
*Lippen*, Beiços.  
*Zakken*, Sacos.  
*Trappen*, Escadas.

Os que acabão em *f*, mudão geralmente a dita letra em *ven*, v. g.

*Lyf*, Corpo.  
*Dief*, Ladrão.  
*VVolf*, Lobo.  
*VVyf*, Mulher.

*Lyven*, Corpos.  
*Dieven*, Ladrões.  
*VVotven*, Lobos.  
*VVyven*, Mulheres.

*Exc.* *Bef*, Volta, (que se traz ao pescoço). *Buffen*, Voltas.  
*Mof*, Regalo, ou Manguito. *Moffen*, Manguitos. *Straf*, Castigo. *Straffen*, Castigos.

Os que acabão em *s* tem o Plural geralmente em *zen*, v. g.

*Glaas*, Vidro.  
*Ros*, Rosa.  
*Huys*, Casa.

*Glaazen*, Vidros.  
*Roozen*, Rosas.  
*Huyzen*, Casas.

*Exc. Bus*, Caixa. *Bussen*, Caixas. *Kus*, Beijo. *Kussen*, Beijor.

As palavras, que acabão em *er*, ou *aar*, ou *el*, fazem no Plural em *s*, e *en*, v. g.

*Vader*, Pai.  
*Broeder*, Irmão.  
*Zuster*, Irmã.  
*Meester*, Mestre.  
*Leeraar*, Doutor.  
*Minnaar*, Amante.

*Vaders*, e *Voderen*, Pais.  
*Broeders*, e *Broederen*, Irmãos.  
*Zusters*, e *Zusteren*, Irmãs.  
*Meesters*, e *Meesteren*, Mestres.  
*Leeraars*, e *Leeraaren*, Doutores.  
*Minnaars*, e *Minnaaren*, Amantes.

*Appel*, Maçã.  
*Tafel*, Meza.  
*Vogel*, Passaro.

*Appels*, e *Appelen*, Maçãs.  
*Tafels*, e *Tafelen*, Mezas.  
*Vogels*, e *Vogelen*, Passaros.

A estes se podem ajuntar :

*Keten*, Cadêa.  
*Schepen*, Justiça.  
*Jongen*, Moço ( ou rapaz ).

*Ketens*, e *Ketenen*, Cadêas.  
*Schepens*, e *Schepenen*, Justiças.  
*Jongens*, e *Jongers*, Rapazes.  
*Jongeren*, Discipulos.

\* Note-se ( ainda que pouco se observa ) que a maior parte destes Plurales em *s* são propriamente dos Nominativos, e os em *en* são dos Genitivos, e Dativos, ou Ablativos.

Os diminutivos acabão no Plural em *s*, v. g.

*Hondtje*, Cãozinho.  
*Steenkje*, Pedrinha.  
*Panneken*, Frigideirinha.  
*Boomkern*, Arvoresinha.

*Hondtjes*, Cãozinhos.  
*Steenpjes*, Pedrinhas.  
*Pannekens*, Frigideirinhas.  
*Boomkens*, Arvoresinhas.

Os nomes acabados em *e*, fazem no Plural em *en*, v. g.

*Boode*, Mensageiro.

*Henne*, Gallinha.

*Heere*, Senhor.

*Zee*, Mar.

*Reyze*, Viagem.

*Offerhande*, Sacrificio.

*Booden*, Mensageiros.

*Hennen*, Gallinhas.

*Heeren*, Senhores.

*Zeen*, Mares.

*Reyzen*, Viagens.

*Offerhanden*, Sacrificios.

Porém destes ha poucos, ainda que algum dia se usava muito dizer-se no Nominativo *Beddo*, *Mensche*, *Spyze*, *Padde*, *Graave*, *Vrouwve*, com tudo agora se diz *Bed*, *Camia*, *Mensch*, *Homem*, *Spys*, *Comida*. *Pad*, *Atalho*. *Graaf*, *Conde*. *Vrouw*, *Mulher*. Usando do outro modo no Genitivo, ou Dativo, ou também no Ablativo.

O nomes, que acabão em *heyd*, mudão a mesma syllaba em *heden*, v. g.

*Boosheyd*, Maldade.

*Uytmuntendheyd*, Excellencia.

*Boosheden*, Maldades.

*Uytmuntendheden*, Excellencias.

Alguns Nomes são irregulares no Plural, e augmentão as syllabas, v. g.

*Volk*, Povo.

*Been*, Osso.

*Blad*, Folha.

*Gemoed*, Animo.

*Kind*, Menino.

*Rad*, Roda.

*Lied*, Cantiga.

*Hoer*, Gallinha.

*Ey*, Ova.

*Kalf*, Bezerro.

*Lam*, Cordeiro.

*Reden*, Discurso.

*Stad*, Cidade.

*Land*, Terra.

*Schip*, Navio.

*Volkeren*, e *Volken*, Povos.

*Beenderen*, Ossos. *Beenda*, Pernas.

*Bladen*, e *Bladeren*, Folhas.

*Gemoederen*, Animos.

*Kinderen*, Meninos.

*Raderen*, Rodas.

*Liedereren*, Cantigas.

*Hoenderen*, Gallinhas.

*Eyeren*, Ovos.

*Kalveren*, Bezorros.

*Lammaren*, Cordeiros.

*Redenen*, Discursos.

*Steden*, Cidades.

*Landen*, e *Landeryen*, Terras.

*Schepen*, Navios.

Alguns Nomes não tem Plural, como *Vias*, Linho. *Pik*, Breu. *Hening*, Mel. *Zout*, Sal, etc.

Das Adjectivos.

Os Adjectivos tem varias terminações, como :

*Lang*, Comprido.  
*Breed*, Largo.  
*Stout*, Atrevido.  
*Blyd*, Alegre.  
*Kort*, Breve.  
*Small*, Estreito.  
*Bloede*, Timido.  
*Bedroesd*, Triste.

*Groot*, Grande.  
*Hoog*, Alto.  
*Glad*, Lizo.  
*Dik*, Grosso.  
*Kleyn*, Pequeno.  
*Laag*, Baixo.  
*Oueffen*, Desigual.  
*Dun*, Delgado.

Alguns derivados de verbos acabão em *lyk*, v. g.

*Verkoopelyk*, Vendavel.  
*Tastelyk*, Palpavel.  
*Verfoeijelyk*, Abominavel.  
*Wwenschelyk*, Desejavel.

{ de } *Verkopen*, Vender.  
 { } *Tasten*, Apalpar.  
 { } *Verfoeijen*, Abominar.  
 { } *Wwenschen*, Desejar.

E alguns acabão em *baar*, como :

*Beloonbaar*, Recompensavel.  
*Eetbaar*, Comestivel.  
*Handelbaar*, Tratavel.  
*Vruchtbaar*, Fructifero.

{ de } *Beloonen*, Recompensar.  
 { } *Eeten*, Comer.  
 { } *Handelen*, Tratar.  
 { } *Vrucht*, Fruto.

Muitos, que são derivados, de Substantivos, acabão em *lyk*, como :

*Geestelyk*, Espiritual.  
*Gevaarlyk*, Perigoso.  
*Gódyk*, Divino.  
*Lighaamlyk*, Corporal.

{ de } *Geest*, Espirito.  
 { } *Gevaar*, Perigo.  
 { } *God*, Deos.  
 { } *Lighaam*, Corpo.

Alguns acabão em *sch*, como :

*Aardsch*, Terrestre.  
*Hemelsch*, Celestial.

{ de } *Aarde*, Terra.  
 { } *Hemel*, Ceo.



Muitos acabão em *dig*, *lig*, *rig*, *tig*, *zig*, como :

<i>Bloedig</i> , Ensanguentado.	} de {	<i>Bloed</i> , Sangue.
<i>Voordeelig</i> , Proveitoso.		<i>Voordeel</i> , Proveito.
<i>Yuerig</i> , Zeloso.		<i>Yver</i> , Zelo.
<i>Magtig</i> , Poderoso.		<i>Magt</i> , Poder.
<i>Luyzig</i> , Peolhoso.		<i>Luyt</i> , Peolho.

Alguns acabão em *zaam*, como :

<i>Arbeyzaam</i> , Trabalhoso.	} de {	<i>Arbeyd</i> , Trabalho.
<i>Deugdzaam</i> , Virtuoso.		<i>Deugd</i> , Virtude.
<i>Heylzaam</i> , Saudavel.		<i>Heyl</i> , Saude.
<i>Mingzaam</i> , Amoroso.		<i>Min</i> , Amor.

Alguns acabão em *en*, v. g.

<i>Aarden</i> , De Barro, (ou) de Ferra.	} de {	<i>Aarde</i> , Terra.
<i>Gouden</i> , De Ouro.		<i>Goud</i> , Ouro.
<i>Houten</i> , De Pão.		<i>Hout</i> , Pão.
<i>Wollen</i> , De Lã.		<i>Wol</i> , Lã.

Outros acabão em *achtig*, como :

<i>Diefachtig</i> , Aladtoado.	} de {	<i>Dief</i> , Ladrão.
<i>Kinderachtig</i> , Menineiro.		<i>Kind</i> , Menino.
<i>Waterachtig</i> , Aguacento.		<i>Water</i> , Agua.

Alguns acabão em *loos*, que significão a falta de alguma cousa, como :

<i>Troosteloos</i> , Sem consolação.	} de {	<i>Troost</i> , Consolação.
<i>Vruchteloos</i> , Sem fruto.		<i>Vrucht</i> , Fruto.
<i>Baardeloos</i> , Sem barba.		<i>Baard</i> , Barba.
<i>Zinneloos</i> , Sem sentidos.		<i>Zin</i> , Sentido.

Muitos adjectivos admittem a proposição *on*, v. g.

<i>Onbehoorlyk</i> , Indecente.	<i>Onbekend</i> , Desconhecido.
<i>Onzeyndelyk</i> , Infinito.	<i>Onbestendig</i> , Inconstante.
<i>Onseylbaar</i> , Infallivel.	<i>Onbeeterlyk</i> , Incorrigivel.
<i>Onzeker</i> , Incerto.	<i>On dankbaar</i> , Ingrato.
<i>Onbequaam</i> , Incapaz.	<i>Onbeveeglyk</i> , Inmovel.

## DOS GENEROS, E DECLINAÇÕES DOS ADJECTIVOS.

Os Adjectivos tem tres generos , Masculino , Feminino , e Neutro , v. g.

Masculino.	Feminino.	Neutro.
Groote , Groot , Grande.	Groote , Grande.	Groot.
Goede , Goed , Bom.	Goede , Boa.	Gaed.
Heylige , Heylig , Santo.	Heylige , Santa.	Heylig.
Koude , Koud , Frio.	Koude , Fria.	Koud.
Reyne , Reyn , Puro.	Reyne , Pura.	Reyn.
Zoete , Zoet , Doce.	Zoete , Doce.	Zoet.

Masculino. *Een groot man* , Hum grande homem.  
 Feminino. *Eene grooto vrouw* , Huma grande mulher.  
 Neutro. *Een groot beest* , Hum grande animal.

Masculino. *Een goed naam* , Hum bom nome.  
 Feminino. *Eene goede dochter* , Huma boa filha.  
 Neutro. *Een goed huys* , Huma boa casa.

E assim se devem distinguir os Adjectivos nos generos , ainda que no fallar , e vulgar escrever , não se observe isto tão pontualmente.

Muitos acrescentão ao Nominativo hum *n* , v. g. *Dien Vroomen Man heeft het gezegd* : Aquelle homem de bem o disse. Em lugar de *Die Vroome Man* , etc.

Na lauda dos Adjectivos Masculinos puzemos dous modos de fallar , e usão-se communmente desta maneira : Se precede a particula *een* , dizemos.

*Een vroom man* , Hum homem honesto.

Se usamos da particula *de* , dizemos : *De vroome man* , etc.

\* *Nota.* Que ainda , que esta seja a natural differença dos Generos nos Adjectivos , com tudo se ha de observar , que o Adjectivo Feminino , quando se põe depois do substantivo , perde o *e* final , v. g. *Die stad is groot* : Aquella Cidade he grande , que alias se diz : *Het is eene groot stad* , e o mesmo no Plural em *e* , como : *De Luyden , voaaren ryk* , os homens erão ricos , alias : *'t voaaren ryke luyden*.

E assim como dizemos : *Een sterk man* , hum homem valente ; usando da particula *de* , dizemos : *De sterke man*. O mesmo succede muitas vezes no Neutro , porque dizendo nós *Een groot land* , huma terra grande ; dizemos tambem , *Dat groote schaaap* , aquella ovelha grande : sendo *Land* , e *Schaaap* , ambos do Genero Neutro.

Quando usamos do Superlativo , sempre se põe o adjectivo no Feminino , sem embargo de o Substantivo ser Neutro , v. g. *Het grootste land* , a maior terra. *Het zwaarste werk* , o mais pezado trabalho.

Porém quando o adjectivo se põe em ultimo lugar , perde então o *e* , v. g. *VVeik land is 't grootst?* Que terra he a maior?

Para maior clareza , podemos algumas declinações de Adjectivos , de cada Genero.

## DECLINAÇÃO MASCULINA.

*Numero Singular.*

- Nom. *Een vroom* (ou) *de vroomen man* , Hum (ou) o honesto homem.  
 Gen. *Eenen* (ou) *des vroomen mans* , De hum (ou) do honesto homem.  
 Dat. *Eenen* (ou) *den vramen man* , A hum (ou) ao , etc.  
 Acc. *Eenen* (ou) *den vroomen man* , Hum (ou) o , etc.  
 Voc. *O' vroomen man* , O' homem honesto.  
 Abl. *Van Eenen* (ou) *van den vroomen man* , De hum (ou) de homem , etc.

*Numero Plural.*

- Nom. *De vroomen mans* (ou) *mannen* , Os honestos homens.  
 Gen. *Der* (ou) *van de vroomen mannen* , Dos , etc.  
 Dat. *Ded vroomen mannen* , Aos , etc.  
 Acc. *De vroomen mannen* , Os , etc.  
 Voc. *O' vroomen mannen* , O' , etc.  
 Abl. *Van de vroomen mannen* , Dos , etc.

# HOLLANDEZA.

31

## DECLINAÇÃO FEMININA.

### *Numero Singular.*

- Nom. *De vvaare kerk*, A verdadeira Igreja.  
 Gen. *Der (ou) van de vvaare kerke*, Da verdadeira Igreja.  
 Dat. *Der (ou) aan de vvaare kerke*, A verdadeira Igreja.  
 Acc. *De vvaare kerk*, A verdadeira Igreja.  
 Voc. *O' vvaare kerk*, O' verdadeira Igreja.  
 Abl. *Van de vvaare*, Da verdadeira Igreja.

### *Numero Plural.*

- Nom. *De vvaare kerken*, As verdadeiras Igrejas.  
 Gen. *Der (ou) van de vvaare kerken*, Das, etc.  
 Dat. *Den vvaaren kerken*, As, etc.  
 Acc. *De vvaare kerken*, As, etc.  
 Voc. *O' vvaare kenken*, O', etc.  
 Abl. *Van de vvaare kerken*, Das, etc.

## DECLINAÇÃO NEUTRA.

### *Numero Singular.*

- Nom. *Het vruchtbaar land*, A terra fructifera.  
 Gen. *Des vruchtbaaren lands*, Da, etc.  
 Dat. *Den vruchtbaaren lande*, A, etc.  
 Acc. *Het vruchtbaar land*, A, etc.  
 Voc. *O' vruchtbaar land*, O', etc.  
 Abl. *Van den vruchtbaaren lande*, Da, etc.

### *Numero Plural.*

- Nom. *De vruchtbaare landen*, As terras fructiferas.  
 Gen. *Der vruchtbaare landen*, Das, etc.  
 Dat. *Den vruchtbaaren landen*, As, etc.  
 Acc. *De vruchtbaare landen*, As, etc.  
 Voc. *O' vruchtbaare landen*, O', etc.  
 Abl. *Van de vruchtbaare landen*, Das, etc.

## DA COMPARAÇÃO DOS ADJECTIVOS.

Os grãos da comparação são tres : Positivo , Comparativo , e Superlativo.

O Positivo significa a coisa métramente assim como he , sem algum accrescentamento , v. g. *Ryk* , Rico.

O Comparativo augmenta o sentido , v. g. *Ryker* , Mais rico.

O Superlativo põe a coisa no mais alto grão , ou no mais baixo , v. g. *Rykst* ( ou ) *Rykste* , Riquissimo. *Armst* ( ou ) *Armste* , Pobrissimo.

O comparativo se fórma com accrescentar ao Positivo *er* , e algumas vezes *der* , v. g. *Groot* , *grooter* , Grande , maior. *Wys* , *wyzer* , Sabio , mais sabio. *Ver* , *Verder* , Longe , mais longe.

O Superlativo se fórma accrescentando ao Positivo *st* ( ou ) *ste* , v. g. *Groot* , Grande. *Grōotst* ( ou ) *Grootste* , O maior de todos.

He muito usado pôr-se *aller* antes do Superlativo para melhor augmentar o sentido , v. g. *De allerwyste* , O mais sabio de todos ; e para mais clareza daremos os exemplos seguintes :

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>
<i>Hoog</i> , Alto.	<i>Hooger</i> , Mais alto.	<i>Hoogst</i> , <i>aller hoogst</i> ; Altissimo.
<i>Oud</i> , Velho.	<i>Ouder</i> , Mais velho.	<i>Oudste</i> ( ou ) <i>aller- oudste</i> ; Velhissi- mo.
<i>Lang</i> , Comprido.	<i>Langer</i> , Mais com- prido.	<i>Langste</i> , <i>allerlangst</i> , O mais comprido de todos.
<i>Zoet</i> , Doce.	<i>Zoeter</i> , Mais doce.	<i>Zoetste</i> , <i>allerzoetst</i> ; Dulcissimo.

Porém alguns Adjectivos são irregulares , v. g.

<i>Goed</i> , Bom.	<i>Beter</i> , Melhor.	<i>Best</i> , O melhor de todos.
<i>Quaad</i> , Mão.	<i>Quaader</i> , <i>erger</i> ; Pior.	<i>Quaadst</i> , Pessimo.

*Veel*, Muito. *Meer, meerder*, Mais. *Meeste, meest*, Mais que tudo.

*Dos Pronomes.*

O Pronome he huma parte da Oração , que communmente se põe em lugar do nome , e se usa para mostrar , relatar , perguntar , etc. E como os Pronomes se declinão , será neccessario darmos exemplos das suas varias declinações , e especies.

*Demonstrativos.*

*Singular.*

Nom. *Ik*, Eu.  
Gen. *Myus* (ou) *myner*, De mim.  
Dat. *My* (ou) *aan my*, A mim.  
Acc. *My*, *me*, A mim.  
Abl. *Van my*, De mim.

*Plural.*

Nom. *VVy*, Nós.  
Gen. *Onzer*, De nós.  
Dat. *Ons* (ou) *aan ons*, A nós.  
Acc. *Ons*, Nós.  
Abl. *Van ons*, De nós.

*Singular.*

Nom. *Gy*, Tu.  
Gen. *Uvus* (ou) *uover*, De ti.  
Dat. *U* (ou) *aan u*, A ti.  
Acc. *U*, *te*, A ti.  
Abl. *Van u*, de ti.

*Plural.*

Nom. *Gyliden*, Vós.  
Gen. *Ulieden*, De vós.  
Dat. *Ulieden* (ou) *aan ulieden*, A vós.  
Acc. *Ulieden*, Vós.  
Abl. *Van ulieden*, De vós.

*Singular.*

Nom. *Hy*, Elle.  
 Gen. *Zyns* (ou) *zyner*, Delle.  
 Dat. *Zen*, *zich* (ou) *aan hen*, A elle, a si, lhe.  
 Acc. *Hem*, *zich*, O, lhe, lho, se, etc.  
 Abl. *Van hem*, *van zich*, Delle, de si.

*Plural.*

Nom. *Zy*, Elles.  
 Gen. *Hanner*, *haarer*, Delles.  
 Dat. *Hwi*, *aan hen* (ou) *aan haar*, A elles, lhes.  
 Acc. *Hen*, *haar*, *ze*, Os, lhes, lhos, etc.  
 Abl. *Van hen* (ou) *van haar*, Delles.

\* *Nota.* *Haar* (seu, sua) quando he possessivo, usa-se no vulgar fallar, e escrever para o Feminino, e Masculino, como explicaremos depois da declinação de *Han*. Pag. 38.

*Singular.*

Nom. *Zy*, Ella.  
 Gen. *Haarer* (ou) *haars*, Della.  
 Dat. *Haar* (ou) *aan haar*, A ella.  
 Acc. *Haar*, Ella.  
 Abl. *Van haar*, Della.

*Plural.*

Nom. *Zy*, Ellas.  
 Gen. *Haarer*, Dellas.  
 Dat. *Haar* (ou) *aan haar*, Lhes, a ellas.  
 Acc. *Haar*, As, ellas.  
 Abl. *Van haar*, Dellas.

*Numero Singular.*

Nom. *Deex*, *deexe*, *dit*, Este, esta, isto.  
 Gen. *Deexes*, *deexer* (ou) *vandeexe*, *van dit*, Deste, desta, disto.  
 Dat. *Deexen*, *aan deexe*, *aan dit*, A este, a esta, a isto.  
 Acc. *Deexen*, *deexe*, *dit*, Este, esta, isto.  
 Abl. *Van deexen*, *van deexe*, *van dit*, Deste, desta, disto.

*Plural.*

Nom. *Deeze*, Estes, estas.  
 Gen. *Deezer*, Destes, destas.  
 Dat. *Deezen* (ou) *aan deeze*, A estes, a estas.  
 Acc. *Deeze*, Estes, estas.  
 Abl. *Van deeze*, Destes, destas.

*Numero Singular.*

Nom. *Dit*, *dat*, Isto, este, aquillo.  
 Gen. *Dies*, *dier*, *van die*, Disto, desta. *Van dat*, Daquelle, da-  
 quillo.  
 Dat. *Dien*, *aandie*, *aan dat*, Áquelle, áquella, áquillo.  
 Acc. *Dien*, *die*, *dat*, Aquelle, aquella, aquillo.  
 Abl. *Van dien*, *van die*, *van dat*, Daquelle, daquella, daquillo.

*Plural.*

Nom. *Die*, Aquelles, aquellas.  
 Gen. *Dier* (ou) *van die*, Daquelles, daquellas.  
 Dat. *Aan die*, Áquelles, áquellas.  
 Acc. *Die*, Aquelles, aquellas.  
 Abl. *Van die*, Daquelles, daquellas.

## RELATIVOS.

*Numero Singular.*

Nom. *Het* (ou) *'t zelve*, O mesmo.  
 Gen. *Des zelfs*, Do mesmo.  
 Dat. *Aan 't zelve*, Ao mesmo.  
 Acc. *Het zelve*, O mesmo.  
 Abl. *Van 't zelve*, Do mesmo.

*Plural.*

Nom. *De zelve*, Os mesmos.  
 Gen. *Der zelve*, Dos mesmos.  
 Dat. *Aan de zelve*, Aos mesmos.  
 Acc. *De zelve*, Os mesmos.  
 Abl. *Van de zelve*, Dos mesmos.



*Numero Singular.*

Nom. *VVelk*, *vetke*, 't *veelk*, Que, o que, o qual, a qual.  
 Gen. *VVelks*, *vetker*, *van vetke*, Do que, da qual, etc.  
 Dat. *VVelken* (ou) *aan vetken*, *aan vetke*, *aant 't veelk*, ao que, à qual, etc.  
 Acc. *VVelken*, *vetke*, *veek*, O que, a qual.  
 Abl. *Van vveiken*, *van vetke*, *van veelk*, Do que, da qual, etc.

*Plural.*

Nom. *VVelke*, Que, os que, os quaes, as que, as quaes.  
 Gen. *VVelker*, Dos que, etc.  
 Dat. *VVelken* (ou) *aan vetke*, Aos que, etc.  
 Acc. *VVelke*, Que, os que, etc.  
 Abl. *Van vverke*, Dos que, etc.

## INTERROGATIVO.

*Numero Singular.*

Nom. *VVie*? *vvat*? Quem? o que?  
 Gen. *VViens*? *vvier*? *Van vvat*? De quem? de que?  
 Dat. *VVien*? *aan vvien*? *aan vvat*? A quem? a que?  
 Acc. *VVien*? *vvat*? Quem? o que?  
 Abl. *Van vvien*? *van vvat*? De quem? de que?

*Plural.*

Nom. *VVie*? Quaes? que?  
 Gen. *VVier*? De quaes? de que?  
 Dat. *Aan vvien* (ou) *aan vie*? A quaes? a que?  
 Acc. *VVie*? Quaes?  
 Abl. *Van vvie*? De quaes?

\* *Nota.* *VVat* tambem se usa muitas vezes no Plural, v. g. *VWat voor luyden zyn't*? Que homens são esses?

## POSSESSIVOS.

Os Possessivos são taes pronomes, que significão alguma propriedade, ou cousa, que nos compete, e geralmente tem os generos como os adjectivos, v. g.

*Numero Singular.*

Nom. *Myn, myne, myn*, Meu, minha, meu.  
 Gen. *Myns, mynes* (ou) *myner, van myn*, De meu, de minha, etc.  
 Dat. *Mynen, aan myne, aan myn*, A meu, a minha, etc.  
 Acc. *Mynen, myne, myn*, Meu, minha, etc.  
 Abl. *Van mynen, van myne, van myn*, De meu, de minha, etc.

*Plural.*

Nom. *Myne*, Meus, minhas.  
 Gen. *Myner, van, myne*, De (ou) dos meus, de (ou) das minhas.  
 Dat. *Mynen, aan myne*, A (ou) aos meus, a (ou) ás minhas.  
 Acc. *Myne*, Meus, minhas,  
 Abl. *Van myne*, De (ou) dos meus, de (ou) das minhas.

E assim se declina *Zyn*, Seu.

*Numero Singular.*

Nom. *Ons, onze, ons*, Nosso, nossa, etc.  
 Gen. *Onzes, onzer* (ou) *van onze, van ons*, Do nosso, da nossa, etc.  
 Dat. *Onzen, aan onze, aan ons*, Ao nosso, á nossa, etc.  
 Acc. *Onzen, onze, ons*, Nosso, nossa, etc.  
 Abl. *Van onzen, van onze, van ons*, De (ou) do nosso, de (ou) de nossa, etc.

*Plural.*

Nom. *Onze*, Nossos, nossas.  
 Gen. *Onzer, van onze*, De nossos, de nossas.  
 Dat. *Onzen, aan onze*, Aos nossos, ás nossas.  
 Acc. *Onze*, Nossos, nossas.  
 Abl. *Van onze*, De nossos, de nossas.

*Numero Singular.*

Nom. *Uvv*, *uvve*, *uvv*, *Vosso*, *vossa* (ou) *teu*, *tua*.  
 Gen. *Uvvs* (ou) *uvves*, *uvver*, *uvvs*, *De* (ou) *do vosso*, *de*  
 (ou) *da vossa*, etc.  
 Dat. *Uvven*, *aan uvve*, *uvv*, *A vosso*, *á vossa*, etc.  
 Acc. *Uvven*, *uvve*, *uvv*, *O vosso*, *a vossa*.  
 Abl. *Van uvven*, *van uvve*, *van uvv*, *De* (ou) *do vosso*, *de*  
 (ou) *da vossa*.

*Plural.*

Nom. *Uvve*, *Vossos*, *vossas*, *teus*, *tuas*.  
 Gen. *Uvver* (ou) *ulteder*, *De vossos*, etc.  
 Dat. *Uvven*, *aan uvve*, *Aos vossos*, *ás vossas*, etc.  
 Acc. *Uvve*, *Os vossos*, *as vossas*, etc.  
 Abl. *Van uvve*, *De* (ou) *dos vossos*, *de* (ou) *das vossas*, etc.

*Numero Singular.*

Nom. *Hun*, *hünne*, *hun*; e *Haar*, *haare*, *haar*, *Seu*, *sua*.  
 Gen. *Hunnes*, *huns*; e *Haares*, *haars*, *De seu*, *de sua*.  
 Dat. *Hunnen*, *aan hünne*; e *Haaren*, *aan haare*, *A*, etc.  
 Acc. *Hunnen*, *hünne*, *hun*; e *Haaren*, *haare*, *haar*, etc.  
 Abl. *Van Hunnen*, *van hünne*, *van hun*; e *Van haaren*, *van haare*,  
*van haar*, *De* (ou) *do seu*, *de* (ou) *de sua*.

*Plural.*

Nom. *Hünne*, e *Haare*, *Seus*, *suas*.  
 Gen. *Hünner*, e *Haarer* (ou) *Van hünne*, *van haare*, *De*, etc.  
 Dat. *Hünnen* (ou) *aan hünne*, e *haaren* (ou) *aan haare*, *A*, etc.  
 Acc. *Hünne*, e *haare*, *Os seus*, *as suas*.  
 Abl. *Van Hünne*, e *van haare*, *De* (ou) *dos seus*, etc.

\* *Nota.* *Hun* he Masculino, e Neutro, e *Haar* propriamente he Feminino: com tudo *Haar*, *Haare*, etc. Em commum fallar, e vulgar escrever se usa como Masculino. Alguns querem usar de *Heur* para Feminino, o qual se declina na mesma fórma.

Deve o que aprende esta lingua observar, que *Hun*, *Haar*, *Zyn* no Portuguez tudo significo seu; porém quando ha de usar de cada huma das ditas palavras observe as regras seguintes:

Quando o possuidor está no Singular, e he Masculino, usará del' *Zyn*; v. g. *Pieter heeft zynen zoon geleerd*. Pedro ensinou a seu filho; e ainda que a coisa possuida esteja no Plural, v. g. *Paulus heeft zyne boeken vercocht*. Paulo vendeo os seus livros.

Quando os possuidores são Pluraes, e são Masculinos, ou Neutros, usa se de *Hun*, declinado conforme requer a coisa possuida no seu genero, e caso competente: v. g. *De matroozen hebben hun schip verlaaten*. Os marinheiros abandonarão o seu navio.

Se neste caso a coisa possuida for Feminina, usar-se-ha de *Haare*, v. g. *De schepen hebben haare ladingen gelost*. Os navios descarregarão as suas cargas. *De schepen vervolgen haare reyze*. Os navios seguem a sua viagem.

Quando o possuidor he Feminino se usa sempre de *Haar*, v. g. *De vrouw bemindt zeer haaren man*. A mulher ama muito a seu marido.

#### Declinações de zelf, mesmo.

##### Numero Singular.

Nom. *Ik zelf* (ou) *zelve*, Eu mesmo.  
 Gen. *Myn zelfs*, De mim mesmo.  
 Dat. *Aan my zelven*, A mim mesmo.  
 Acc. *My zelven*, A mim mesmo.  
 Abl. *Van my zelven*, De mim mesmo.

##### Plural.

Nom. *Wy zelve*, Nós mesmos.  
 Gen. *Ons zelve*, *van ons zelven*, De nós mesmos.  
 Dat. *Aan ons zelven*, A nós mesmos.  
 Acc. *Ons zelven*, A nós mesmos.  
 Abl. *Van ons zelven*, De nós mesmos.  
*Van zig zelven*, De si mesmos.

## DOS VERBOS.

O Verbo he huma parte da Oração, que he, ou faz, ou deixa fazer alguma cousa, como *Ik ben*, Eu sou, ou estou. *Ik bemijn*, Eu amo. *Ik word bemind*, Eu sou amado.

Dividem-se os Verbos em Activos, Passivos, e Neutros.

Activos, são os que fazem, ou obrão alguma cousa, v. g. *Onderwyzen*, Instruir. *Hooren*, Ouvir. *Leezen*, Ler.

Passivos são aquelles, pelos quaes huma cousa he feita, ou movida, v. g. *Onderweezen worden*, Ser instruido. *Bemind worden*, Ser amado.

Os Verbos Neutros são os que nem são Activos, nem passivos, v. g. *Vaaren*, Navegar. *Gaan*, Andar. *Staan*, Estar.

Os Verbos são Pessoaes, e alguns são impessoaes. O Pessoal, como v. g. *Ik hoor*, Eu ouço. *Gy hoort*, Tu ouves. *Hy hoort*, Elle ouve. *Wy hooren*, Nós ouvimos, etc. O Impessoal, como v. g. *Men hoort*, Ouve-se. *Het regent*, Chove.

Os Verbos conjugão-se por modos, e tempos, como adiante se verá: e por quanto os Hollandezes não podem conjugar sem ajuda de alguns Verbos auxiliares, principiarei pelo Verbo defectivo *Ik zal*, Eu heide.

## MODO INDICATIVO.

Tempo presente.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik zal*, Eu heide.  
*Gy zult*, Tu hasde.  
*Hy zal*, Elle hade.

*Wy zullen*, Nós havemos.  
*Gy zult*, Vós haveis.  
*Zy zullen*, Elles hãode.

Preterito Imperfeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik zou (ou) zoude*, Eu havia. *Wy zouden*, Nós havíamos.  
*Gy zoudt*, Tu havias. *Gy lieden zoudt*, Vós haveis.  
*Hy zou (ou) zoude*, Elle havia. *Zy zouden*, Elles havião.

# HOLLANDEZA.

41

Infinito.

*Zullen*, Haver.

Participio Presente.

*Zullende*, Havendo.

O outro Verbo auxiliar he *Hebben*, Ter, o qual se conjuga na fôrma seguinte.

## MODO INDICATIVO.

Tempo Presente.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik heb*, Eu tenho.

*Wy hebben*, Nós temos.

*Gy hebt*, Tu tens.

*Gylieden hebt*, Vós tendes.

*Hy heeft*, Elle tem.

*Zy hebben*, Elles tem.

Perterito Imperfeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik had*, Eu tinha.

*Wy hadden*, Nós tínhamos.

*Gy hadt*, Tu tinhas.

*Gylieden hadt*, Vós tinheis.

*Hy had*, Elle tinha.

*Zy hadden*, Elles tinhão.

Preterito Pefeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik heb gehad*, Eu tive.

*Wy hebben gehad*, Nós tivemos.

*Gy hebt gehad*, Tu tiveste.

*Gylieden hebt gehad*, Vós tivestes.

*Hy heeft gehad*, Elle teve.

*Zy hebben gehad*, Elles tiverão.

## Preterito mais que Perfeito.

*Singular.*

*Ik hadde gehad*, Eu tinha tido.  
*Gy hadt gehad*, Tu tinhas tido.  
*Hy had gehad*, Elle tinha tido.

*Plural.*

*Wy hadden gehad*, Nós tínhamos tido.  
*Gylleden hadt gehad*, Vós tinheis tido.  
*Zy hadden gehad*, Elles tinham tido.

## Futuro.

*Singular.*

*Ik zal hebben*, Eu terei.  
*Gy zult hebben*, Tu terás.  
*Hy zal hebben*, Elle terá.

*Plural.*

*Wy zullen hebben*, Nós teremos.  
*Gul. zult hebben*, Vós tereis.  
*Zy zullen hebben*, Elles terão.

## Tempo Indefinito.

*Singular.*

*Ik zou hebben*, Eu teria.  
*Gy zoudt hebben*, Tu terias.  
*Hy zoud hebben*, Elle teria.

*Plural.*

*Wy zouden hebben*, Nós teríamos.  
*Gyl. zoudt hebben*, Vós terieis.  
*Zy zouden hebben*, Elles terião.

MODO IMPERATIVO.

*Singular.*

Hebb (ou) hebt gy, Tem tu.  
Hy hebbe (ou) laat hem hebben, Tenha elle.

*Plural.*

Gebbenve (ou) laut ons hebben, Tenhamos nós.  
Hebt gylieden, Tenhais vós.  
Laat zyhebben, Tenhão elles.

OPTATIVO, OU SUBJUNCTIVO.

Presente, e Imperfeito.

*Singular.*

Dat.	{	Ik hadde,		}	que	{	Eu tivesse.
		Gy had,					Tu tivesses.
		Hy hadde,					Elle tivesse.

*Plural.*

Dat.	{	VVy hadden,		}	que	{	Nós tivéssemos.
		Gyl. haddet,					Vós tivésseis.
		Zy hadden,					Elles tivéssem.

Preterito Perfeito, e mais que Perfeito.

*Singular.*

Dat.	{	Ik gehad hadde,		}	que	{	Eu tivesse tido.
		Gy gehad had,					Tu tivesses tido.
		Hy gehad hadde,					Elle tivesse tido.



*Plural.*

Dat. { *VVy gehad hadden,*  
*Gyl. gehad hadden,*  
*Zy gehad hadden,* } que { *Nós tivessesmo tido.*  
*Vós tivessesis tido.*  
*Elles tivessesim tido.*

*Futuro.**Singular.*

Als { *Ik hebben zal,*  
*Gy hebben zult,*  
*Hy hebben zal,* } como { *Eu tiver.*  
*Tu tiveres.*  
*Elle tiver.*

*Plural.*

Als { *VVy hebben zullen,*  
*Gyl. hebben zult,*  
*Zy hebben zullen,* } como { *Nós tivermos.*  
*Vós tiverdes.*  
*Elles tiverem.*

*Segundo Futuro.**Singular.*

Als { *Ik gehad zal hebben,*  
*Gy gehad zult hebben,*  
*Hy gehad zal hebben,* } como { *Eu tiver tido.*  
*Tu tiveres tido.*  
*Elle tiver tido.*

*Plural.*

Als { *VVy gehad zullen heb-*  
*ben,*  
*Gyl. gehad zult heb-*  
*ben,*  
*Zy gehad zullen heb-*  
*ben,* } como { *Nós tivermos tido.*  
*Vós tiverdes tido.*  
*Elles tiverem tido.*

## MODO INFINITO.

Presente.	Hebben, Ter.
Pret. Perf.	Gehad hebben, Ter tido.
Futuro.	Te zullen hebben, Haver de ter.
Participio Pres.	Hebbende, Tendo.
Part. Pret.	Gehad, Tido.

Conjugação do Verbo Substantivo *Zyn*, ou *Vveezen*, Ser ou Estar, que se usa para a significação passiva.

## MODO INDICATIVO.

## Tempo Presente.

*Singular.*

*Ik ben*, Eu sou, ou estou.  
*Gy bent* (ou) *Zyt*, Tu es, etc.  
*Hy is*, Elle he, ou está.

*Plural.*

*VVy zyn*, Nós somos, ou estamos.  
*Gil. zyt*, Vós sois, etc.  
*Zy zyn*, Elles são, etc.

## Preterito Imperfeito.

*Singular.*

*Ik vvas*, Eu era, ou estava.  
*Gy vvaart*, Tu eras, etc.  
*Hy vvas*, Elle era, etc.

*Plural.*

*VVy vvaaren*, Nós eramos, etc.  
*Gyl. vvaart*, Vós ereis, etc.  
*Zy vvaaren*, Elles erão, etc.

## Preterito Perfeito.

*Singular.*

*Ik ben (ou) heb geveest*, Eu fui, ou estive.  
*Gy bent (ou) hebt geveest*, Tu foste, ou estiveste.  
*Hy is (ou) heeft geveest*, Elle foi, ou esteve.

*Plural.*

*Wy zyn (ou) hebben geveest*, Nós fomos, ou estivemos.  
*Gyl. zyt (ou) hebt geveest*, Vós fostes, ou estivestes.  
*Zy zyn (ou) hebben geveest*, Elles forão, ou estiverão.

## Preterito mais que Perfeito.

*Singular.*

*Ik was (ou) had geveest*, Eu tinha sido, ou estado.  
*Gy waart (ou) hadt geveest*, Tu tinhas sido, ou estado.  
*Hy was (ou) had geveest*, Elle tinha sido, ou estado.

*Plural.*

*Wy waaren (ou) hadden geveest*, Nós tínhamos sido, ou, etc.  
*Gyl. waart (ou) hadt geveest*, Vós tinheis sido, etc.  
*Zy waaren (ou) hadden geveest*, Elles tinham sido, etc.

## Futuro.

*Singular.*

*Ik zal zyn (ou) vveezen*, Eu serei, ou estarei.  
*Gy zult zyn (ou) vveezen*, Tu serás, ou estarás.  
*Hy zal zyn (ou) vveezen*, Elle será, ou estará.

*Plural.*

*Wy zullen zyn (ou) vveezen*, Nós seremos, ou estaremos.  
*Gyl. zult zyn (ou) vveezen*, Vós sereis, ou estareis.  
*Zy zullen zyn (ou) vveezen*, Elles serão, ou estarão.

MODO IMPERATIVO.

*Singular.*

Vvees gy, Sê tu, ou está.  
Dat hy zy, Seja elle, ou esteja.

*Plural.*

Zyn wy (ou) laaten wy zyn, Sejamos nós, ou estejamos.  
Vveest (ou) zyt gylieden, Sejais, ou sede vós, ou estai.  
Laatze zyn, Sejão elles, ou estejão.

Futuro, ou modo mandativo.

*Singular.*

Gy zult zyn (ou) vveezen, Serás tu, ou estarás.  
Hy zal zyn (ou) vveezen, Será elle, etc.

*Plural.*

Wy zullen zyn, etc. Seremos nós, etc.  
Gyl. zult zyn, etc. Sereis vós, etc.  
Zy zullen zyn, etc. Serão elles, etc.

MODO OPTATIVO, OU SUBJUNCTIVO.

Tempo Presente.

*Singular.*

Dat. { Ik zy, } que { Seja eu, ou esteja.  
Gy zyt, } { Sejas tu, ou estejas.  
Hy zy, } { Seja elle, ou esteja.

*Plural.*

Dat. { Wy zyn, } que { Sejamos nós, ou estejamos.  
Gyl. zyt, } { Sejais vós, ou estejais.  
Zy zyn, } { Sejao elles, ou estejão.

## Preterito Imperfeito.

*Singular.*

Dat.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik vvaar,} \\ \text{Gy vvaart,} \\ \text{Hy vvaarte,} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{que} \\ \text{que} \\ \text{que} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Eu fora, ou fosse, estivera, ou} \\ \text{estivesse.} \\ \text{Tu foras, etc.} \\ \text{Elle fora, etc.} \end{array} \right\}$

*Plural.*

Dat.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Vvy vvaaren,} \\ \text{Gyl. vvaart,} \\ \text{Zy vvaaren,} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{que} \\ \text{que} \\ \text{que} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Nós fomos, etc.} \\ \text{Vós foreis, etc.} \\ \text{Elles forão, etc.} \end{array} \right\}$

## Preterito Perfeito.

*Singular.*

Dat.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik geveest zy (ou) hebbe,} \\ \text{Gy geveest zyt (ou) hebt,} \\ \text{Hy geveest zy (ou) heeft, ou hebbe,} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{que} \\ \text{que} \\ \text{que} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Eu fosse, ou} \\ \text{estivesse.} \\ \text{Tu fosses, etc.} \\ \text{Elle fosse, etc.} \end{array} \right\}$

*Plural.*

Dat.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Vvy geveest zyn, ou hebben,} \\ \text{Gyl. geveest zyt, ou hebt,} \\ \text{Zy geveest zyn, ou hebben,} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{que} \\ \text{que} \\ \text{que} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Nós fossemos, etc.} \\ \text{Vós fosseis, etc.} \\ \text{Elles fosse, etc.} \end{array} \right\}$

## Preterito mais que Perfeito.

*Singular.*

Als	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik geveest vvaare, ou hadde,} \\ \text{Gy geveest vvaart, ou haadt,} \\ \text{Hy geveest vvaare, ou hadde,} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{como} \\ \text{como} \\ \text{como} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Eu tivesse sido, ou} \\ \text{estado.} \\ \text{Tu tivesses sido, etc.} \\ \text{Elle tivesse sido, etc.} \end{array} \right\}$

Plural.

Als  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy gevveest vvaaren, ou hadden,} \\ \text{Gyl. gevveest vvaart, ou hadt,} \\ \text{Zy gevveest vvaaren, ou hadden,} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{como} \\ \text{Nós tivessesmos si-} \\ \text{do.} \\ \text{Vós tivessesis, etc.} \\ \text{Ellestivessesm, etc.} \end{array} \right.$

Futuro.

Singular.

Indien  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik zyn, ou vveezen zal,} \\ \text{Gy zyn, ou vveezen zult,} \\ \text{Hy zyn, ou vveezen zal,} \end{array} \right\} \text{se} \left\{ \begin{array}{l} \text{Eu for, ou estiver.} \\ \text{Tu fores, ou estiveres.} \\ \text{Elle for, ou estiver.} \end{array} \right.$

Plural.

Indien  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy zyn, ou vveezen zullen,} \\ \text{Gyl. zyn, ou vveezen zult,} \\ \text{Zy zyn, ou vveezen zullen,} \end{array} \right\} \text{se} \left\{ \begin{array}{l} \text{Nós formos, ou es-} \\ \text{tivermos.} \\ \text{Vós fordes, etc.} \\ \text{Elles forem, etc.} \end{array} \right.$

Tempo Indefinito.

Ik zou zyn (ou) vveezen, Eu seria, ou estaria.  
 Gy zoudt zyn (ou) vveezen, Tu serias, ou estarías.  
 Hy zoud zyn (ou) vveezen, Elle seria, ou estaría.

Wy zouden zyn (ou) vveezen, Nós seríamos, ou estaríamos.  
 Gyl. zoudt zyn (ou) vveezen, Vós serieis, ou estarieis.  
 Zy zouden zyn (ou) vveezen, Elles serião, ou estarião.

MODO INFINITIVO.

Presente. Zyn (ou) vveezen, Ser, ou estar.  
 Preterito. Gevveest te zyn (ou) hebben, tér tido, ou estado.  
 Futuro. Te zullen zyn (ou) vveezen, Ter deser, ou de estar.

## Participios.

Presente. *Zynde* (ou) *voezende*, Sendo, ou estando.

Preterito. *Geveest zynde* (ou) *hebbende*, Tendo sido, ou estado.

O seguinte Verbo auxiliar he *VWorden*, ou *VVerden*, do qual a propria significação he *ser feito*, porém usa-se delle nas Conjugações passivas, e são na lingua Portugueza como o Verbo *ser*; porém tirado das ditas Conjugações, tem a mesma significação, que no Latim o Verbo *Fio*, eu sou feito.

Conjugação de *VWorden*.

## INDICATIVO MODO.

## Tempo Presente.

## Singular.

*Ik word* (ou) *verd*, Eu sou, ou sou feito.

*Gy wordt*, Tu és, ou és feito.

*Hy wordt*, Elle he, ou he feito.

## Plural.

*Wy worden*, Nós somos, ou somos feitos.

*Gyl. wordt*, Vós sois, ou sois feitos.

*Zy worden*, Elles são, ou são feitos.

## Preterito Imperfeito.

## Singular.

*Ik wierd*, Eu era, ou era feito.

*Gy wierdt*, Tu eras, ou eras feito.

*Hy wierdt*, Elle era, ou era feito.

*Plural.**Vy vvierden*, Nós eramos, ou eramos feitos.*Gyl. vvierdt*, Vós ereis, ou ereis feitos.*Zy vvierden*, Elles érao, ou érao feitos.Preterito Perfeito. *Ik ben geuworden*, Eu fui feito, etc.Preterito mais que Perf. *Ik was geuworden*, Eu era feito, etc.*Futuro.**Singular.**Ik zal vworden*, Eu serei feito.*Gy zult vworden*, Tu serás feito.*Hy zal vworden*, Elle será feito.*Plural.**Vy zullen vworden*, Nós seremos feitos.*Gyl. zult vworden*, Vós sereis feitos.*Zy zullen vworden*, Elles serão feitos.

## MODO IMPERATIVO.

*Singular.**Vwordt gy*, Sé tu feito.*Dat hy vworde*, seja elle feito.*Plural.**Vwordenve*, Sejamos nós feitos.*Vwordt gyl.* Sejais vós feitos.*Dat zy vworden*, Sejão elles feitos.

## OPTATIVO, E CONJUNCTIVO.

Presente. *Dat ik vworde*, Que eu seja, ou, etc.Preterito Imperf. *Dat ik vviarde*, Que eu fosse, ou, etc.



Preterito mais que Perf. *Toen ik gevorden was*, Quando eu era feito, etc.

Futuro. *Als ik worden zal*, Se eu houver de ser feito, etc.

Segundo Futuro. *Indien ik worden zou*, Se eu houvesse de ser feito, etc.

Infinitivo.

*Worden* (ou) *verden*, Ser feito.

Participios.

*Wordende*, Sendo feito.

*Gevorden*, Sido feito.

Conjugação do Verbo activo.

MODO INDICATIVO.

Singular.

Plural.

*Ik bemín*, Eu amo.

*Wy beminnen*, Nós amamos.

*Gy bemint*, Tu amas.

*Gy lieden bemint*, Vós amais.

*Hy bemint*, Elle ama.

*Zy beminnen*, Elles amão.

Preterito Imperfeito.

Singular.

Plural.

*Ik beminde*, Eu amava.

*Wy beminden*, Nós amavamos.

*Gy beminde*, Tu amavas.

*Gy lieden bemidet*, Vós amaveis.

*Hy beminde*, Elle amava.

*Zy beminden*, Elles amavão.

Preterito Perfeito.

Singular.

*Ik heb*,

*Gy hebt*,

*Hy heeft*,

} *bemind* {

{ *Er amei*, ou tenho amado.

{ *Tu amaste*, ou tens amado.

{ *Elle amou*, ou tem amado.

*Plural.*

<i>Vy hebben,</i>	} <i>bemind</i>	{	Nós amámos, ou temos amado.
<i>Gyl. hebt,</i>			Vós amastes, ou tendes amado.
<i>Zy hebben,</i>			Elles amaráo, ou tem amado.

Preterito mais que Perfeito.

*Singular.*

<i>Ik had,</i>	} <i>bemind</i>	{	Eu tinha amado.
<i>Gy hadt,</i>			Tu tinhas amado.
<i>Hy had,</i>			Elle tinha amado.

*Plural.*

<i>Vy hadden,</i>	} <i>bemind</i>	{	Nós tínhamos amado.
<i>Gyl. hadt,</i>			Vós tinheis amado.
<i>Zy hadden,</i>			Elles tinhão amado.

## Futuro.

*Singular.*

<i>Ik zal,</i>	} <i>beminnen</i>	{	Eu amarei.
<i>Gy zult,</i>			Tu amarás.
<i>Hy zal,</i>			Elle amará.

*Plural.*

<i>Vy zullen,</i>	} <i>beminnen</i>	{	Nós amaremos.
<i>Gyl. zult,</i>			Vós amareis.
<i>Zy zullen,</i>			Elles amaráo.

Tempo Indefinito, ou segundo Futuro.

*Singular.*

<i>Ik zou,</i>	} <i>bemianen</i>	{	Eu amaria, ou havia de amar.
<i>Gy zoudt,</i>			Tu amarias, ou havias de amar.
<i>Hy zoud,</i>			Elle amaria, ou havia de amar.

*Plural.*

<i>VVy zouden ,</i>	} <i>beminnen</i>	{	<i>Nós amariamos , ou haviamos , etc.</i>
<i>Gyl. zoudt ,</i>			<i>Vós amarieis , ou haveis , etc.</i>
<i>Zy zouden ,</i>			<i>Elles amarião , ou havião , etc.</i>

## MODO IMPERATIVO.

Tempo Presente.

*Singular.*

*Bemin gy , Ama tu.*  
*Dat hy beminne , Ame elle.*

*Plural.*

*Beminnen vve (ou) dat vvy beminnen , Amemos nós.*  
*Bemint gy lieden , Amai vós.*  
*Dat zy beminnen , Amem elles.*

Futuro , ou modo mandativo.

*Singular.*

*Gy zult beminnen , Amará tu , ou tu has de amar.*  
*Hy zal beminnen , Amará elle , ou elle ha de amar.*

*Plural.*

*Hy lieden zult beminnen , Amareis vós , ou vós haveis de amar.*  
*Zy zullen beminnen , Amarião elles , ou elles hão de amar.*

OPTATIVO, OU SUBJUNCTIVO.

Tempo Presente.

*Singular.*

Dat { *Ik beminne, ou mag*  
*Gyl. bemint, ou moogt*  
*Hy beminne, ou mag* } *Beminnen.* } que { *Eu ame.*  
*Tu ames.*  
*Elle ame.*

*Plural.*

Dat { *VVy beminnen, ou moogen*  
*Gyl. bemint, ou moogt*  
*Zy beminnen, ou moogen* } *Beminnen.* } que { *Nós amemos.*  
*Vós ameis.*  
*Elles amem.*

Preterito Imperfeito.

*Singular.*

Dat { *Ik beminde,*  
*Gyl. beminde,*  
*Hy beminde,* } que { *Eu amára, ou amasse.*  
*Tu amaras, ou amasses.*  
*Elle amára, ou amasse.*

*Plural.*

Dat { *VVy beminden,*  
*Gyl. bemindet,*  
*Zy beminden,* } que { *Nós amáramos, ou amassemos.*  
*Vós amáreis, etc.*  
*Elles amárão, etc.*

Preterito Perfeito.

*Singular.*

Schoon { *Ik bemind heb,*  
*Gyl. bemind hebt,*  
*Hy bemind heeft,* } *Posto que* { *Eu tenha amado.*  
*Tu tenhas amado.*  
*Elle tenha amado.*

*Plural.*

Schoon	{	VVy bemind hebben,	}	Posto que	{	Nós tenhamos amado.
		Gyl. bemind hebt,				Vós tenhais amado.
		Zy bemind hebben,				Elles tenham amado.

## Preterito mais que Perfeito.

*Singular.*

Zo	{	Ik bemind heb,	}	se	{	Eu tivesse	}	amado.
		Gy bemind hadt,				Tu tivesses		
		Hy bemind had,				Elle tivesse		

*Plural.*

Zo	{	VVy bemind hadden,	}	se	{	Nós tivéssemos	}	amado.
		Gyl. bemind hadt,				Vós tivésseis		
		Zy bemind hadden,				Elles tivéssem		

## Futura.

*Singular.*

Als	{	Ik beminnen zal,	}	como	{	Eu amar,	}
		Gy beminnen zult,				Tu amares,	
		Hy beminnen zal,				Elle amar.	

*Plural.*

Als	{	VVy beminnen zullen,	}	como	{	Nós amarmos.	}
		Gyl. beminnen zult,				Vós amardes.	
		Zy beminnen zullen,				Elles amarem,	

## Segundo Futuro.

*Singular.*

Als { Ik bemind zal hebben, } como { En tiver } amado.  
 { Gy bemind zult hebben, } { Tu tiveres }  
 { Hy bemind zal hebben, } { Elle tiver }

*Plural.*

Als { Wy bemind zullen hebben, } como { Nós tivermos } amado.  
 { Gyl. bemind zult hebben, } { Vós tiverdes }  
 { Zy bemind zullen hebben, } { Elles tiverem }

## Futuro supposto.

*Singular.*

Als { Ik beminnen zou, } se { En houvesse } de amar.  
 { Gy beminnen zoud, } { Tu houvesse }  
 { Hy beminnen zoud, } { Elle houvesse }

*Plural.*

Als { Wy beminnen zouden, } se { Nós houvessemos } de amar.  
 { Gyl. beminnen zoudt, } { Vós houvesseis }  
 { Zy beminnen zouden, } { Elles houvessem }

## Quarto Futuro.

Schoon ik bemind zou hebben, Ainda que houvesse de ter amado, etc.

Aquí não se muda, senão a palavra *Zou*.

## MODO INFINITO.

Presente. *Beminnen*, Amar.

Preterito. *Bemind hebben*, Ter amado.

Futuro. *Te zullen beminnen*, Ter de amar.

## Participios.

Presente. *Beminnende*, Amando.Preterito. *Bemind*, Amado.Futuro. *Zullende beutinnen*, Tendo, ou havendo de amar.*Conjugação do Verbo Passivo.*

## MODO INDICATIVO.

## Tempo Presente.

*Singular.**Ik vword bemind*, Eu sou amado.*Gy vwordt bemind*, Tu és amado.*Hy vwordt bemind*, Elle he amado.*Plural.**Vv; vworden bemind*, Nós somos amados.*Gylieden vwordt bemind*, Vós sois amado.*Zy vworden bemind*, Elles são amados.

## Preterito Imperfeito.

*Singular.*

<i>Ik vvierd</i>	} <i>bemind</i> }	Eu era	} amado.
<i>Gy vvierdt</i>		Tu eras	
<i>Hy vvierdt</i>		Elle era	

*Plural.*

<i>Vv; vvierden</i>	} <i>bemind</i> }	Nós eramos	} amados.
<i>Gyl. vvierdt</i>		Vós ereis	
<i>Zy vvierden</i>		Elles erão	

Preterito Perfeito.

*Singular.*

Ik ben	} bemind geveest	Eu fui	} amado.
Gy bent		Tu fostes	
Hy is		Elle foi	

*Plural.*

VVy zyn	} bemind geveest	Nós fomos	} amados.
Gyl. zyt		Vós fostes	
Zy zyn		Elles forão	

Preterito mais que Perfeito.

*Singular.*

Ik voas	} bemind geveest	Eu tinha	} sido amado.
Gy vvaart		Tu tinhas	
Hy voas		Elle tinha	

*Plural.*

VVy vvaaren	} bemind geveest	Nós tinhamos	} sido amados.
Gyl. vvaart		Vós tinheis	
Zy vvaaren		Elles tinhão	

Futuro.

*Singular.*

Ik zal	} bemind VVorden	Eu serei	} amado.
Gy zult		Tu serás	
Hy zal		Elle será	

*Plural.*

VVy zullen	} bemind VVorden	Nós seremos	} amados.
Gyl. zult		Vós sereis	
Zy zullen		Elles serão	



## Segundo Futuro.

*Ik zou bemind worden*, Eu havia de ser amado, etc.

Aonde se muda só a palavra *Zou*.

## MODO IMPERATIVO.

*Singular.*

*VVord bemind*, Sé amado.

*Dat hy bemind voorde*, Que seja elle amado.

*Plural.*

*VVordt gyl. bemind*, Sêde vós amados.

*Dat zy bemind worden*, Sejão elles amados.

*Optativo, e Conjunctivo.**Presente.**Singular.*

*Dat.* { *Ik bemind voorde*,  
*Gyl. bemind wordt*,  
*Hy bemind voorde*, } que { *Eu seja*  
*Tu sejas*  
*Elle seja* } amado.

*Plural.*

*Dat.* { *VVy bemind worden*,  
*Gy bemind wordt*,  
*Zy bemind worden*, } que { *Nós sejamos*  
*Vós sejais*  
*Elles sejão* } amados.

*Preterito Imperfeito.*

*Dat ik bemind vierd*, Que eu fora amado, etc.

*Preterito Perfeito.*

*Indien ik bemind geweest ben*, Se eu fosse amado, etc.

## Preterito mais que Perfeito.

*Had ik bemind geweest (ou) zo ik bemind geweest hadde, Se eu tivesse sido amado, etc.*

## Futuro.

*Als ik bemind zal worden, Como eu for amado, etc.*

## Segundo Futuro.

*Indien ik bemind zou worden, Se eu houvesse de ser amado, etc.*

## Terceiro Futuro.

*Als ik bemind zal ge worden zyn, Como entiver sido amado, etc.*

## Quarto futuro.

*Indien ik bemind zou ge worden zyn, Se eu houvesse de ter sido amado.*

## Infinitivo.

Presente. *Bemind worden, Ser amado.*  
 Preterito. *Bemind geweest zyn, Ter sido amado.*  
 Futuro. *Bemind te zullen worden, Haver de ser amado.*

## Participios.

Presente. *Bemind wordende, Sendo amado.*  
 Preterito. *Bemind geweest zynde, Tendo sido amado.*  
 Futuro. *Zullende bemind worden, Havendo de ser amado.*

*Por esta Conjugação se podem conjugar todos os mais Verbos, porque excepto o Presente, e Preterito Imperfeito do Indicativo, o demais tudo no Verbo Activo se conjuga com os Verbos Auxiliares; e no Passivo geralmente em todos os modos, e tempos se usa dos ditos Verbos Auxiliares, que servem para todas as mais Conjugações.*

*Adverta-se, que onde os Verbos mais varião he nos Preteritos*

*Imperfeitos do Indicativo dos Verbos Activos, e Neutros, nos quaes para o principiante nesta lingua não tropeçar, daremos algumas advertencias.*

## R E G R A

*Para formar o Preterito Imperfeito do Indicativo do Verbo Activo, e Participio Preterito do Verbo Passivo.*

**S** Eja a regra geral, que acrescentando á primeira pessoa do presente do Indicativo a syllaba *de* se fôrma o Preterito Imperfeito, v. g. *Ik leer*, Eu ensino. *Ik leerde*, Eu ensinava. *Ik hoor*, Eu ouço. *Ik hoorde*, Eu ouvia. E regeitando o *e* do Preterito Imperfeito, e pondo-lhe atrás *ge* se fôrma o Participio Preterito, que serve para o Preterito Perfeito do Indicativo, e mais tempos: v. g. *Ik hoorde*, Eu ouvia. *Ik heb gehoord*, Eu ouvi, ou tenho ouvido. E para mais clareza desta regra geral poremos alguns exemplos.

<i>Présente.</i>	<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Part. Pas.</i>
<i>Ik anker</i> , eu ancoro.	<i>Ik ankerde</i> , eu ancorava.	<i>Geankerd</i> , ancorado.
<i>Ik dien</i> , eu sirvo.	<i>Ik diende</i> , eu servia.	<i>Gediend</i> , servido.
<i>Ik klaag</i> , eu queixo.	<i>Ik klaagde</i> , eu queixava.	<i>Geklaagd</i> , queixado.
<i>Ik vrees</i> , eu temo.	<i>Ik vreesde</i> , eu temia.	<i>Gevreesd</i> , temido.
<i>Ik nader</i> , eu chego.	<i>Ik naderde</i> , eu chegava.	<i>Genaderd</i> , chegado.
<i>Ik oordeel</i> , eu julgo.	<i>Ik oordeelde</i> , eu julgava.	<i>Geoordeeld</i> , julgado.
<i>Ik woon</i> , eu móro.	<i>Ik woonde</i> , eu morava.	<i>Gewoond</i> , morado.

Os tres Verbos seguintes fôrmao os Preteritos Imperfeitos de dous modos.

<i>Ik jaag</i> , Eu caço.	<i>Ik jaagde</i> (ou) <i>joeg</i> , <i>gejaagd</i> .
<i>Ik vraag</i> , Eu pergunto.	<i>Ik vraagde</i> (ou) <i>vroeg</i> , <i>gevraagd</i> .
<i>Ik raad</i> , Eu aconselho.	<i>Ik raadde</i> (ou) <i>ried</i> , <i>geraadend</i> .

E X C E P Ç Ã O I.

Tirão-se da regra geral muitos Verbos, que acabão em *k* *p*, *sch*, *s*, *ts*, que tomão *te* em lugar de *de*, v. g.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret.</i>
<i>Ik druk</i> , Eu imprimo.	<i>Ik drukte</i> ,	<i>gedrukt</i> .
<i>Ik raak</i> , Eu toco.	<i>Ik raakte</i> ,	<i>geraakt</i> .
<i>Ik doop</i> , Eu baptizo.	<i>Ik doopte</i> ,	<i>gedoopt</i> .
<i>Ik hoop</i> , Eu espero.	<i>Ik hoopte</i> ,	<i>gehoopt</i> .
<i>Ik eysch</i> , Eu peço.	<i>Ik eyschte</i> ,	<i>geëyscht</i> .
<i>Ik visch</i> , Eu peço.	<i>Ik vischte</i> ,	<i>gevischt</i> .
<i>Ik pis</i> , Eu conjecturo.	<i>Ik giste</i> ,	<i>gegist</i> .
<i>Ik quets</i> , Eu firo.	<i>Ik quetsste</i> ,	<i>gequetste</i> .

A estes se podem acrescentar.

<i>Ik lach</i> , Eu rio.	<i>Ik lachte</i> , e <i>loeg</i> , Eu ria.	<i>Gelacht</i> , e <i>gela-</i> <i>chgen</i> , rido. <i>Lachgen</i> , rir.
<i>Ik tref</i> , Eu acerto.	<i>Ik trefte</i> , e <i>trof</i> , Eu acertava.	<i>Getrefst</i> , e <i>getrof-</i> <i>fen</i> , Acertado. <i>Treffen</i> , Acertar.

E X C E P Ç Ã O II.

Os Verbos, que acabão na primeira pessoa do Presente em *d*, ou *t*, fazem o Preterito Imperfeito, mudando as ditas letras em *dde*, ou *tte*, ou acrescentando a primeira pessoa do Presente *ede*, como se verá nos exemplos seguintes.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret.</i>
<i>Ik acht</i> , Eu estimo.	<i>Ik achtte</i> , ou <i>achttede</i> ,	<i>geacht</i> .
<i>Ik dood</i> , Eu mato.	<i>Ik doodde</i> , ou <i>doodede</i> ,	<i>gedood</i> .

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret.</i>
<i>Ik schat</i> , Eu avalto.	<i>Ik schatte</i> , ou <i>schattede</i> ,	<i>geschat.</i>
<i>Ik laad</i> , Eu carrego.	<i>Ik laadde</i> , ou <i>laddede</i> ,	<i>gelaaden.</i>
<i>Ik wacht</i> , Eu espero.	<i>Ik wachte</i> , ou <i>wachtede</i> ,	<i>gevacht.</i>
<i>Ik fluyt</i> , Eu assubio.	<i>Ik fluytte</i> , ou <i>fluytede</i> ,	<i>gefluyt.</i>
<i>Ik groet</i> , Eu saúdo.	<i>Ik groette</i> , ou <i>groetede</i> ,	<i>gegroot.</i>
<i>Ik hoed</i> , Eu guardo.	<i>Ik hoedde</i> , ou <i>hoedede</i> ,	<i>gehoed.</i>
<i>Ik kleed</i> , Eu visto.	<i>Ik kleeedde</i> , ou <i>kleedede</i> ,	<i>gekleed.</i>
<i>Ik myd</i> , Eu evito.	<i>Ik mydde</i> , ou <i>mydede</i> ,	<i>genydt.</i>
<i>Ik rust</i> , Eu descanso.	<i>Ik rustte</i> , ou <i>rustede</i> ,	<i>gerust.</i>
<i>Ik troost</i> , Eu consolo.	<i>Ik troostte</i> , ou <i>troostede</i> ,	<i>getroost.</i>
<i>Ik voed</i> , Eu alimento.	<i>Ik voedde</i> , ou <i>voedede</i> ,	<i>gevoed.</i>
<i>Ik vast</i> , Eu jejua.	<i>Ik vastte</i> , ou <i>vastede</i> ,	<i>gevast.</i>
<i>Ik zweet</i> , Eu suo.	<i>Ik zweette</i> , ou <i>zweetede</i> ,	<i>gezweet.</i>

## EXCEPÇÃO III.

Muitos Verbos, que tem y, por penultima letra no Presente, mudão o dito y, em *ee* para formar o Imperfeito, e pondolhe *ge* atrás, e *en* adiante, formão o Participio Preterito, v. g.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret.</i>
<i>Ik byt</i> , Eu mordo.	<i>Ik beet</i> ,	<i>gebeeten.</i>
<i>Ik blyf</i> , Eu fico.	<i>Ik bleef</i> ,	<i>gebleeven.</i>
<i>Ik glyd</i> , Eu escorrego.	<i>Ik gleeed</i> ,	<i>gegleeeden.</i>
<i>Ik kyk</i> , Eu olho.	<i>Ik keek</i> ,	<i>gekeeken.</i>
<i>Ik lyd</i> , Eu soffro.	<i>Ik leed</i> ,	<i>geleeden.</i>
<i>Ik nyg</i> , Eu inclino.	<i>Ik neeg</i> ,	<i>geneegen, genygd.</i>
<i>Ik prys</i> , Eu gavo.	<i>Ik prees</i> ,	<i>gepreesen.</i>
<i>Ik schryf</i> , Eu escrevo.	<i>Ik schreef</i> ,	<i>geschraeven.</i>
<i>Ik stryd</i> , Eu pelejo.	<i>Ik streed</i> ,	<i>gestreeden.</i>
<i>Ik styg</i> , Eu monto.	<i>Ik steeg</i> ,	<i>gesteegen.</i>
<i>Ik vuyt</i> , eu mostro.	<i>Ik vrees</i> ,	<i>gewveezen.</i>
<i>Ik gryp</i> , Eu pégo.	<i>Ik greep</i> ,	<i>gegreepen.</i>
<i>Ik smyt</i> , Eu boto.	<i>Ik smeed</i> ,	<i>gesmeeten.</i>

E outros semelhantes , porém desta Excepção se tirão os seguintes.

<i>Ik lym</i> , Eu grudo.	<i>Ik lymde</i> ,	<i>gelymd.</i>
<i>Ik vyl</i> , Eu limo.	<i>Ik vyld</i> ,	<i>gevyld.</i>

E alguns outros , que seguem a regra geral.

## EXCEPÇÃO IV.

Os Verbos , que no Presente têm *uy* , mudão o dito dipthougo em *oo* no Imperfeito , v. g.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret. Pas.</i>
<i>Ik buyg</i> , Eu entorto.	<i>Ik boog</i> ,	<i>gebogen.</i>
<i>Ik druyp</i> , Eu pingo.	<i>Ik droop</i> ,	<i>gedroopen.</i>
<i>Ik luyk</i> , Eu fecho.	<i>Ik loek</i> ,	<i>gelooken.</i>
<i>Ik ruyk</i> , Eu cheiro.	<i>Ik roek</i> ,	<i>gerooken.</i>
<i>Ik zuyg</i> , Eu chucho.	<i>Ik zoog</i> ,	<i>gezoogen.</i>

E outros mais , que mudão o *uy* em *oo* , excepto os seguintes , que seguem a regra geral.

<i>Ik ruyt</i> , Eu tróco.	<i>Ik ruytde</i> ,	<i>geruyt.</i>
<i>Ik stuyt</i> , Eu empeço.	<i>Ik stuytte</i> ,	<i>gestuit.</i>
<i>Ik huyt</i> , Eu chbro.	<i>Ik huytde</i> ,	<i>gehuyt.</i>
<i>Ik pruyt</i> , Eu marmuro.	<i>Ik pruytde</i> ,	<i>gepruyt.</i>
<i>Ik ruynt</i> , Eu despejo.	<i>Ik ruyntde</i> ,	<i>geruynt.</i>

\* *Nota.* *Schuylen*, estarescondido , tem no Imperfeito *schuytde*, ou *school*.

## EXCEPÇÃO V.

Os Verbos , que tem *in* no Presente do Indicativo , mudão o dito *in* em *en* no Imperfeito : v. g.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret. Pas.</i>
<i>Ik bind</i> , Eu ato.	<i>Ik bond</i> ,	<i>gebonden.</i>
<i>Ik bint</i> , Eu luzo.	<i>Ik blont</i> ,	<i>geblonten.</i>
<i>Ik drink</i> , Eu bebo.	<i>Ik dront</i> ,	<i>gedronten.</i>
<i>Ik dwing</i> , Eu forço.	<i>Ik dwong</i> ,	<i>gedwongen.</i>
<i>Ik spin</i> , Eu fio.	<i>Ik spon</i> ,	<i>gesponnen.</i>
<i>Ik spring</i> , Eu salto.	<i>Ik prong</i> ,	<i>gesprongen.</i>
<i>Ik vind</i> , Eu acho.	<i>Ik vond</i> ,	<i>gevonden.</i>
<i>Ik zing</i> , Eu canto.	<i>Ik zong</i> ,	<i>gezongen.</i>
<i>Ik klim</i> , Eu subo.	<i>Ik klom</i> ,	<i>geklimmen.</i>

## EXCEPCÃO VI.

Os Verbos, que tem *ie* no Presente, mudão-no em *eo* no Imperfeito: v. g.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret. Pas.</i>
<i>Ik bedrieg</i> , Eu engano.	<i>Ik bedroeg</i> ,	<i>bedroegen.</i>
<i>Ik gebied</i> , Eu mando.	<i>Ik gebood</i> ,	<i>gebooden.</i>
<i>Ik giet</i> , Eu boto.	<i>Ik gsoi</i> ,	<i>gegooren.</i>
<i>Ik vlieg</i> , Eu vôo.	<i>Ik vloog</i> ,	<i>gevloogen.</i>
<i>Ik verlies</i> , Eu perco.	<i>Ik verloor</i> ,	<i>verlooren.</i>

Da qual excepção se tirão os dous Verbos seguintes, que seguem a regra geral.

<i>Ik nies</i> , Eu espirro.	<i>Ik niesde</i> ,	<i>geniesd.</i>
<i>Ik wieg</i> , Eu embalo.	<i>Ik wiegde</i> ,	<i>gewiegd.</i>

## EXCEPCÃO VII.

Muitos Verbos, que tem no Presente o Diphongo *ee*, o mudão em *a* no Pretérito Imperfeito, e os Participios Preteritos Massivos são irregulares: v. g.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret. Pass.</i>
<i>Ik breek</i> , Eu quebro.	<i>Ik brak</i> ,	<i>gebraaken.</i>
<i>Ik beveel</i> , Eu ordeno.	<i>Ik beval</i> ,	<i>bevoolen.</i>
<i>Ik eet</i> , Eu como.	<i>Ik at</i> ,	<i>gegeten.</i>
<i>Ik gee</i> , Eu dou.	<i>Ik gaf</i> ,	<i>gegeeven.</i>
<i>Ik genees</i> , Eu curo.	<i>Ik genas</i> ,	<i>genceren.</i>
<i>Ik lees</i> , Eu leio.	<i>Ik las</i> ,	<i>gelezen.</i>
<i>Ik meet</i> , Eu meço.	<i>Ik mat</i> ,	<i>gemeeten.</i>
<i>Ik neem</i> , Eu tomo.	<i>Ik nam</i> ,	<i>genomen.</i>
<i>Ik spreek</i> , Eu fallo.	<i>Ik sprak</i> ,	<i>gesproken.</i>
<i>Ik steek</i> , Eu metto.	<i>Ik stak</i> ,	<i>gestoken.</i>
<i>Ik steel</i> , Eu furto.	<i>Ik stal</i> ,	<i>gestolen.</i>
<i>Ik vergeet</i> , Eu esqueço.	<i>Ik vergat</i> ,	<i>vergeeten.</i>
<i>Ik treed</i> , Eu pizo.	<i>Ik trad</i> ,	<i>getreden.</i>

Nesta Excepção não entrão os seguintes ; que seguem a regra geral.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret. Pass.</i>
<i>Ik heef</i> , Eu tremo.	<i>Ik beefde</i> ,	<i>gebeefd.</i>
<i>Ik deel</i> , Eu duvido.	<i>Ik deelde</i> ,	<i>gedeeld.</i>
<i>Ik eer</i> , Eu honro.	<i>Ik eerde</i> ,	<i>geerd.</i>
<i>Ik kleet</i> , Eu visto.	<i>Ik kleetde</i> ,	<i>gekleet.</i>
<i>Ik leef</i> , Eu vivo.	<i>Ik leefde</i> ,	<i>geleefd.</i>
<i>Ik leer</i> , Eu ensino.	<i>Ik leerde</i> ,	<i>geleerd.</i>
<i>Ik smeer</i> , Eu unto.	<i>Ik smeerde</i> ,	<i>gesmeerd.</i>
<i>Ik veeg</i> , Eu varro.	<i>Ik veegde</i> ,	<i>geveegd.</i>
<i>Ik vrees</i> , Eu temo.	<i>Ik vreesde</i> ,	<i>gevreesd.</i>
<i>Ik vveef</i> , Eu teço.	<i>Ik vveefde</i> ,	<i>geveeven.</i>

Como o que mais custará ao principiante nesta lingua ; he acertar com o Preterito Imperfeito do Indicativo , e o Participio Preterito Passivo , e destes dous tempos depende toda a Conjugação do Verbo , deve fazer particular estudo nas Regras passadas ; e dos mais Verbos , que são irregulares , com o uso aprenderá a conhecer-lhe os ditos tempos , e para exemplo poramos aqui alguns :



<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret.</i>
<i>Ik blaas</i> , Eu assopro.	<i>Ik blies</i> ,	<i>geblaazen.</i>
<i>Ik bedarf</i> , Eu deito a percer.	<i>Ik bedarf</i> ,	<i>bedarven.</i>
<i>Ik bid</i> , Eu rezo.	<i>Ik bad</i> ,	<i>gebáden.</i>
<i>Ik braad</i> , Eu ago.	<i>Ik bried</i> , ou <i>braadde</i> ,	<i>gebraáden.</i>
<i>Ik breng</i> , Eu trago.	<i>Ik brogt</i> , ou	<i>brógt</i> , <i>gebrágt.</i>
<i>Ik denk</i> , Eu cuido.	<i>Ik dacht</i> ,	<i>gedáche.</i>
<i>Ik doe</i> , Eu faço.	<i>Ik deed</i> ,	<i>gedaan.</i>
<i>Ik draag</i> , Eu levo.	<i>Ik droeg</i> ,	<i>gedraagen.</i>
<i>Ik gaa</i> , Eu vou.	<i>Ik ging</i> ,	<i>gegaan.</i>
<i>Ik hang</i> , Eu penduro.	<i>Ik hing</i> ,	<i>gehangen.</i>
<i>Ik help</i> , Eu ajudo.	<i>Ik hielp</i> , ou	<i>húlp</i> , <i>gehúlpén.</i>
<i>Ik hou</i> , Eu pégo.	<i>Ik hield</i> ,	<i>gehouden.</i>
<i>Ik houvo</i> , Eu córto.	<i>Ik hieuvv</i> ,	<i>gehouven.</i>
<i>Ik jaag</i> , Eu caço.	<i>Ik jeeg</i> ,	<i>gejaagd.</i>
<i>Ik kan</i> , Eu posso.	<i>Ik ten</i> ,	<i>konnen.</i>
<i>Ik kan</i> , Eu venho.	<i>Ik quam</i> ,	<i>gekomen.</i>
<i>Ik koop</i> , Eu compro.	<i>Ik kópf</i> , <i>kógt</i> ,	<i>gekópf</i> , e <i>gekógt.</i>
<i>Ik laat</i> , Eu deixo.	<i>Ik liet</i> ,	<i>gelaaten.</i>
<i>Ik leg</i> , Eu estou deitado.	<i>Ik lag</i> ,	<i>gelegén.</i>
<i>Ik leg</i> , Eu ponho.	<i>Ik leyd</i> ,	<i>gelegd</i> , ou <i>ge- leyd.</i>
<i>Ik loop</i> , Eu corro.	<i>Ik liep</i> ,	<i>geloopen.</i>
<i>Ik mag</i> , Eu posso.	<i>Ik mocht</i> ,	<i>mogen.</i>
<i>Ik mélt</i> , Eu ordenho.	<i>Ik molk</i> ,	<i>gemolken.</i>
<i>Ik moet</i> , Eu devo.	<i>Ik moest</i> ,	<i>moeten.</i>
<i>Ik raad</i> , Eu aconselho.	<i>Ik ried</i> ,	<i>geraadén.</i>
<i>Ik roep</i> , Eu chamo.	<i>Ik riep</i> ,	<i>geroepen.</i>
<i>Ik scheer</i> , Eu túsquio.	<i>Ik schoor</i> ,	<i>geschoren.</i>
<i>Ik schep</i> , Eu crio.	<i>Ik schiep</i> ,	<i>geschapén.</i>
<i>Ik staa</i> , Eu estou.	<i>Ik stond</i> ,	<i>gestaan.</i>
<i>Ik slaap</i> , Eu durmo.	<i>Ik sliep</i> ,	<i>gestlaapén.</i>
<i>Ik smelt</i> , Eu derreto.	<i>Ik smolt</i> ,	<i>gesmolten.</i>
<i>Ik sterf</i> , Eu morio.	<i>Ik storf</i> , ou	<i>sturf</i> , <i>gestorven.</i>
<i>Ik straal</i> , Eu empeço.	<i>Ik stiet</i> ,	<i>gestoeten.</i>
<i>Ik trek</i> , Eu tiro.	<i>Ik trok</i> ,	<i>getrokken.</i>
<i>Ik vaar</i> , Eu navego.	<i>Ik voer</i> ,	<i>gevaaren.</i>
<i>Ik val</i> , Eu caio.	<i>Ik viel</i> ,	<i>gevallen.</i>

<i>Ik vang</i> , Eu spanho.	<i>Ik ving</i> ,	gevangen.
<i>Ik vecht</i> , Eu pejejo.	<i>Ik vocht</i> ,	gevochten.
<i>Ik verlaat</i> , Eu desamparo.	<i>Ik verliet</i> ,	verlaaten.
<i>Ik vraag</i> , Eu pergunto.	<i>Ik vreeg</i> ,	gevraagd.
<i>Ik was</i> , Eu cresço.	<i>Ik vies</i> ,	gevassen.
<i>Ik wasch</i> , Eu lavo.	<i>Ik viesch</i> , ou	waschte, ge-
		waschen.
<i>I weet</i> , Eu sei.	<i>Ik wist</i> ,	gewaeten.
<i>Ik weeg</i> , Eu pezo.	<i>Ik woog</i> ,	gewoogen.
<i>Ik werkt</i> , Eu trabalho.	<i>Ik vrucht</i> , ou	voerte, gevord-
		cht, e ge-
		voert.
<i>Ik verp</i> , Eu bóto.	<i>Ik voierp</i> ,	gevoorpen.
<i>Ik woord</i> , Eu sou feito.	<i>Ik vield</i> ,	gevoonden.
<i>Ik vreekt</i> , Eu wingo.	<i>Ik vreekte</i> ,	gevrooken.
<i>Ik zeg</i> , Eu digo.	<i>Ik zeyd</i> ,	gezegd, ou ge-
		zeyd.
<i>Ik zend</i> , Eu mando.	<i>Ik zond</i> ,	gezonden.
<i>Ik zie</i> , Eu vejo.	<i>Ik zag</i> ,	gezien.
<i>Ik zit</i> , Eu estou sentado.	<i>Ik zat</i> ,	gezetten.
<i>Ik zoet</i> , Eu bucco.	<i>Ik zocht</i> ,	gezocht.
<i>Ik zwoer</i> , Eu juro.	<i>Ik zwoor</i> ,	gezworen.
<i>Ik zwell</i> , Eu incho.	<i>Ik zwol</i> ,	gezwollen.

## Verbas Impessoaes.

São os que só se conjugão na terceira pessoa, e se conhecem pela Particula *het*, que levão antes de si, como:

- Het regent*, Chover.  
*Het regende*, Chovia.  
*Het heeft geregent*, Choveo.  
*Het had geregent*, Tinha chovido.  
*Het zal regenen*, Na de chover.  
*Laat het regenen*, Chova.
- Het behort*, Dere.  
*Het schynt*, Parece.  
*Het vriest*, Gêja.  
*Het vvaait*, Venta.

Het doudert, Faz trovões.  
 Het berouwt my, Peza-me.  
 Het vualgt my, Enjoa-me.  
 Het verdriet my, Aborrece-me.  
 Het jammert my, A mim me faz compaixão.  
 Het lust my, Sabe-me.

Muitos Verbos pessoaes se mudão para impessoaes com lhe pôr á Particula *men* antes da terceira pessoa, como :

*Men zegt*, Diz-se.  
*Men hoort*, Ouve-se.  
*Men kon 't niet zien*, Não se podia ver.  
*Mag men 't oveloveeten?* Pôde-se saber isso?  
*Men behoeft 'er geen geloof aan te slaan.* Não he preciso dar-se crédito.

#### Das Participios.

O Participio Presente fórma-se com acrescentar ao Presente do Infinitivo a syllaba *de*, v. g. *Leeren*, Ensinar. *Leerende*, Ensinando.

Os Participios Preteritos Passivos geralmente começão em *ge*, como se terá visto nos verbos atrás; porém tirão-se desta regra os Verbos, que começão com *be*, *ge*, e *ver*, no Presente do Indicativo, como :

<i>Beminnen</i> , Amar.	<i>Bemind</i> , Amado.
<i>Begeeren</i> , Pedir, ou desejar.	<i>Begeerd</i> , Desejado.
<i>Gebrauyken</i> , Usar.	<i>Gebrauykt</i> , Usado.
<i>Gelooven</i> , Crer.	<i>Gelooft</i> , Crido.
<i>Verachten</i> , Desprezar.	<i>Veracht</i> , Desprezado.
<i>Verteeren</i> , Gastar.	<i>Verteerd</i> , Gastado.

Nos Verbos compostos põe-se o *ge*, depois da Preposição, v. g.

<i>Aan uytzen</i> , Mostrar.	<i>Aangeveezen</i> , Mostrado.
<i>Afbreeken</i> , Desmanchar.	<i>Afgebrooken</i> , Desmanchado.
<i>Daarbreeken</i> , Furar.	<i>Droogebrooken</i> , Furado.
<i>Ingaan</i> , Entrar.	<i>Ingegaan</i> , Entrado.

*Mededeelen*, Participar.  
*Neer slaan*, Derrubar.  
*Naaspeuren*, Experimentar.  
*Omkeeren*, Virar.  
*Ophouden*, Deter.  
*Overzetten*, Traduzir.  
*Toeschryven*, Attribuir.  
*Uytwerpen*, Botar fóra.  
*Voorstellen*, Propôr.  
*Voortbrengen*, Produzir.  
*VVederkomen*, Tornar a vir.  
*Tzamenstellen*, Compôr.

*Medegedeeld*, Participado.  
*Neergeslaagen*, Derrubado.  
*Naagespeurd*, Experimentado.  
*Omgkeerd*, Virado.  
*Opgehouden*, Detido.  
*Overgezet*, Traduzido.  
*Toegeschreeven*, Attribuido.  
*Uytgevoepen*, Botado fóra.  
*Vorgesteld*, Proposto.  
*Voorgebracht*, Produzido.  
*VVedergekomen*, Tornado.  
*Tzamengesteld*, Composto.

\* *Nota.* Ha muitos Verbos, que não tomão no dito Participio o *ge*, v. g.

*Doorgronden*, Penetrar.  
*Doorschieten*, Passar com tiro.  
*Erbarmen*, Compadecer.  
*Herstellen*, Restaurar.  
*Omringen*, Cercar.  
*Ondervinden*, Experimentar.  
*Onderwerpen*, Sogear.  
*Ontkennen*, Negar.  
*Onthoofden*, Degollar.  
*Volharden*, Perseverar.  
*Volbrengen*, Acabar.  
*VVederleggen*, Refutar.

*Doorgrond*, Penetrado.  
*Doorschooten*, Passado.  
*Erbarmd*, Compadecido.  
*Hersteld*, Restaurado.  
*Omringd*, Cercado.  
*Ondervonden*, Experimentado.  
*Onderwerpen*, Sogeatado.  
*Ontkend*, Negado.  
*Onthoofd*, Degollado.  
*Volhard*, Perseverado.  
*Volbrógt*, Acabado.  
*VVederlegd*, Refutado.

\* *Nota.* Ha diversos Verbos compostos, que tem o Participio Preterito Perfeito, semelhante ao Presente do Infinito, como.

*Herropen*, Revogar, e revogado.  
*Onthouden*, Lembrar, e lembrado.  
*Ontkomen*, Escapar, e escapado.  
*Verlaaten*, Desamparar, e desamparado.

## Do Adverbio.

O Adverbio he huma parte da Oração, que se não declina, e se usa para declarar a qualidade, ou circumstancia de alguma cousa; e he de varios modos, v. g.

De qualidade, como: *Wel*, Bem. *Armeelyk*, Pobremente. *Ge. loerdelyk*, Decentamente. *Haastelyk*, Á pressa. *Noerstiglyk*, Diligentemente, etc.

De affirmação: *Ja*, Sim. *Interdaad*, De veras. *Waarlyk*, Verdadeiramente. *Zekertyk*, Certamente, etc.

De negação: *Neen*, *Niet*, Não. *Geensins*, De nenhum modo, etc.

De tempo: *Heuten*, Hoje. *Gisteren*, Hontem. *Eergisteren*, Ante hontem. *Morgen*, Amanhã. *Overmorgen*, Depois d'amanhã. *Somtyds*, Algumas vezes. *Nu*, Agora. *Toen*, Então. *Straks*, Logo. *Ooit*, Alguma vez. *Nooit*, Nunca, etc.

De lugar: *Waar?* Aonde? *Hier*, Aqui. *Waarzondaan?* De donde? *Daarvandaan*, Dalli. *Naby*, Perto. *Binnen*, Dentro. *Buyten*, Fora. *Voor*, Adiante. *Achter*, Atrás.

De numero: *Eenmaal*, Huma vez. *Tweemaal*, Duas vezes, etc. *Tea Eersten*, Primeiramente. *Ten tweede*, Em segundo lugar. *Ten derde*, Em terceiro lugar, etc.

De comparação: *Zo*, *also*, Assim. *Desgelyks*, Assim tambem. *Eerder*, *liever*, Antes. *Dan*, *als*, Do que. *Meer*, Mais. *Min*, Menos.

De quantidade: *Veel*, Muito. *Weynig*, Pouco. *Genoeg*, Bastante, etc.

Alguns Adverbios admittem os grãos de Comparação, v. g. *Vroeg*, Cado. *Vroeger*, *Vroegst*. *Weynig*, Pouco. *Weyniger*, *Weynigst*.

## Da Conjunção.

A Conjunção he huma parte da Oração, que atã as palavras, e sentidos hums aos outros, e he de diversos modos.

Algunas são Copulativas, como: *En*, *ende*, e *Of*, *ofte*, ou *Ook*, Tambem. *Desgelyks*, Assim tambem. *Beveffens*, Juntamente. *Daarenboven*, Além disso,

Algumas são Disjunctivos, como : *Nich*, *Nichte*, Nem. 't *zy*, Salvo. *Anders*, Aliás.

Outras são Causaes, v. g. *Want*, Porque. *Vermits*, *Omdat*, Por quanto. *Derhalven*, *Daarom*, Por isso. *Opdat*, Para que. *Voortveel*, Por tanto.

Adversativas. *Maar*, Mas. *Hoewel*, *Schoon*, Ainda que. *Nigtans*, Com tudo. *Echter*, Porém. *Daarentegen*, Pelo contrario. *Niettemin*, Nem menos. *Onaangezien*, Sem embargo.

Exceptivas: *Uytgenomen*, Tirando. *Behalven*, Excepto. *Dies niet tegenstaande*, Sem embargo disto.

#### Das Preposiões.

A Preposição he huma parte da Oração, que se põe antes de outras palavras, como:

<i>Aan</i> , A.	<i>Om</i> , Á roda, para, por, etc.
<i>Achter</i> , De trás.	<i>Onder</i> , Por (ou) em baixo.
<i>By</i> , O pé.	<i>Op</i> , Sobre, em cima.
<i>Beneden</i> , Debaixo.	<i>Omtrent</i> , Pouco mais, ou menos.
<i>Binnen</i> , Dentro.	<i>Te</i> , Em.
<i>Boven</i> , Em cima.	<i>Tegen over</i> , De frente.
<i>Byten</i> , Fora, sem.	<i>Tot</i> , Eu.
<i>Dicht by</i> , Perto.	<i>Tusschen</i> , Entre.
<i>Door</i> , Por.	<i>Van</i> , De.
<i>Met</i> , Com.	<i>Voor</i> , Para, por.
<i>Na toe</i> , Para lá.	<i>Zonder</i> , Sem.

Algumas Preposições são inseparaveis, porque não se usão separadas, senão pegadas aos nomes, ou verbos, como: *Ant*, *Be*, *Ge*, *Er*, *Her*, *On*, *Out*, *VVan*.

#### Da Interjeição.

A Interjeição he huma parte da Oração, que algumas vezes se usa no fallar para explicar a moção, ou paixão do animo, v. g.

*O O*, *o my*, Ay de mim. *Ach*, *Ó*! *Helaas*, *aylaas*! Ainda mal! *VVee u*! Ai de ti! ou coitado de ti! *Is 't moogelyk*? He possível? *Faci*, Fui. *Sil*, *st*. Calla, st.

---

 D A S Y N T A X E .

**S**eria superfluo imitar os Latinos , com grande numero de regras de construção. O curioso principiante nesta lingua aprendera a construção della com o exercicio ( que he o melhor mestre ) de ler, ouvir , e fallar esta lingua ; e assim daremos hum breve compendio da Syntaxe della. E sirva para fundamento , e regras geraes de como ha de usar dos casos o que dissemos a pag. 16. e 17. e accrescentaremos aqui algumas observações, que se devem fazer no modo de a fallar.

De Genitivo se usa em alguns nomes nas expressões seguintes.

*Hy is slinks*, Elle he canhoto.  
*Ik ging myns vveegs*, Eu hia a meu caminho.  
*Eens 's weeks*, Huma vez na semana.  
*Tweemaal 's daags*, Duas vezes no dia.  
*Driemaal 's jaars*, Tres vezes no anno.  
*'S daags*, De dia.  
*'S nachts*, De noite.  
*'S morgens*, De manhã.  
*'S avonds*, Á boca da noite.  
*Goed moeds*, De bom animo.  
*Goed kinds*, Amigo de meninos.  
*Bleets voets*, A pé descalço.  
*Bloots hoofds*, Com a cabeça descuberta.  
*Veel goeds*. Muito bem.  
*Vveynig gelds*, Pouco dinheito.  
*Vol wvaters*, Cheio de agua.  
*Myns niet vvaardig*, Indigno de mim.  
*Onzer indachtig*, Lembrado de nós.  
*Myns bedunkens*, Ao meu parecer.

Do Dativo caso, se usa nestas frases

*Zynen vader gelyk*, Semelhante a seu pai.  
*Den volke voordraagen*, Propôr ao povo.  
*Der verreld gesturven*, Morto para o mundo.  
*Allen gemeen*, Commum a todos.  
*Ten vuure gedoemd*, Condemnado ao fogo.  
*Ten eeuwigen leeven overgevoerd*, Levado á vida eterna.  
*Ten grave gaan*, Ir para a cova.

O Accusativo se fórma pela particula, e usa-se assim.

*Gelukkig is het Volk, 't welk den Heere verhiest.*  
 Afortunado he o Povo, que escolhe ao Senhor.

Neste exemplo he o Accusativo *Den Heere*, porque se puzesse *De Heere* ficava em Nominativo, e mudava o sentido, e vinha a entender-se assim:

Afortunado he o Povo, a quem o Senhor escolhe.

Pela mesma fórma.

*Zalig is hy, die den Heere bemind.*  
 Bemaventurado he aquelle, que ama ao Senhor.

*Zalig is hy dien de Heere bemind.*  
 Bemaventurado he aquelle, a quem o Senhor ama.

No qual exemplo, o *Dien* he o Accusativo.

O Ablativo se usa ás vezes com as preposições *Ten*, ou *Ter*:  
 p. g. *Ik zag hem ten hove*, Eu vi-o na Corte. *Ten tyde*, Ao tempo. *Daar ter stede*, Lá na Cidade. *Ter goeder ure*, A boas horas.

Tambem parece este modo de fallar no Ablativo: *Behoorlyken wyze*, Em hum modo decente, ou devido. *Onverrichter zaaie*, Sem effeito, ou sem a cousa se acabar.

Quando os Adjectivos se usão como substantivos, se fazem indclinaveis, porque dizendo nós *Ryke luyden*, Gente rico, ou



homens ricos; tambem dizemos: *Zy vaaren ryk*, ou *Die luyden vaaren ryk*, e não *Ryke*; Aquelles homens são ricos.

Alguns Pronomes se usão: *Tot mynent*, Em, ou a minha casa. *Tot uvent*, Em, ou a tua casa. *Tot zyuent*, Em, ou a sua casa. *Om vrient vville*, Por amor de nós. *Om haurent vville*, Por amor delles. *Mynent halve*, Por mim, ou por amor de mim. *Uoventhalve*, Por amor de ti, ou de vós.

Os Pronomes *Gy*, *VVy*, *Zy*, muitas vezes se pronuncião *Ge*, *VVe*, *Ze*.

As particulas *Het*, e *Dat*, se usão muitas vezes no Numero Plural, v. g. *Het vaaren vroame luyden*, Elles são homens modestos. *Dat zyn streke paerden*. Estes cavallos são valentes.

Alguns Verbos dedem Genetivo, v. g. *Ontfermt u myner*, Compadece-te de mim. *Hy kreant zich des niet*, Elle não se lhe dá disso, ou não faz caso disso.

Usa-se tambem acrescentar á primeira pessoa do Verbo no Presente do Indicativo a letra *e* por final, v. g. *Ik veete dat het zoo is*. Eu sei que isso he assim. *Ik verneeme dat hy 't hays is*, Tenho noticia, que elle está em casa. *Ik hebbe hem nóg niet gezien*, Eu ainda o não vi. Em lugar de *Ik vweet*, *ik verneem*, *ik heb*. Porém melhor he deixar o *e* final para o Optativo, ou Conjunctivo.

Muitos Infinitivos se usão como declinaveis, v. g. *VWillens*, *en vveetens*, Querendo, e sabendo. *Myns bedunkens*, Ao meu parecer. *Des drinken zat*, Farto de beber. *De reden zyns zeggens*, A razão de seu dizer. *Verachtens vvaerdig*, Digno de desprezo.

O Verbo Infinitivo se usa muitas vezes como nome Substantivo do Genero Neutro: v. g. *Het loopen verveelt my*, O correr cansa-me. *Zyn spreekén verveelt my*, O seu fallar me enfada.

Alguns Adverbios pedem Genetivo, v. g. *Niets geheels*, Tudo nada. *Gelds genoeg*, Dinheiro bastante.

Da Preposição *Op*, se usa assim: *Op het Fransch*, Em Francez. *Op zyn Engels*, Em Inglez. *Een visselbrief*, Huma letra de cambio sobre Pedro.

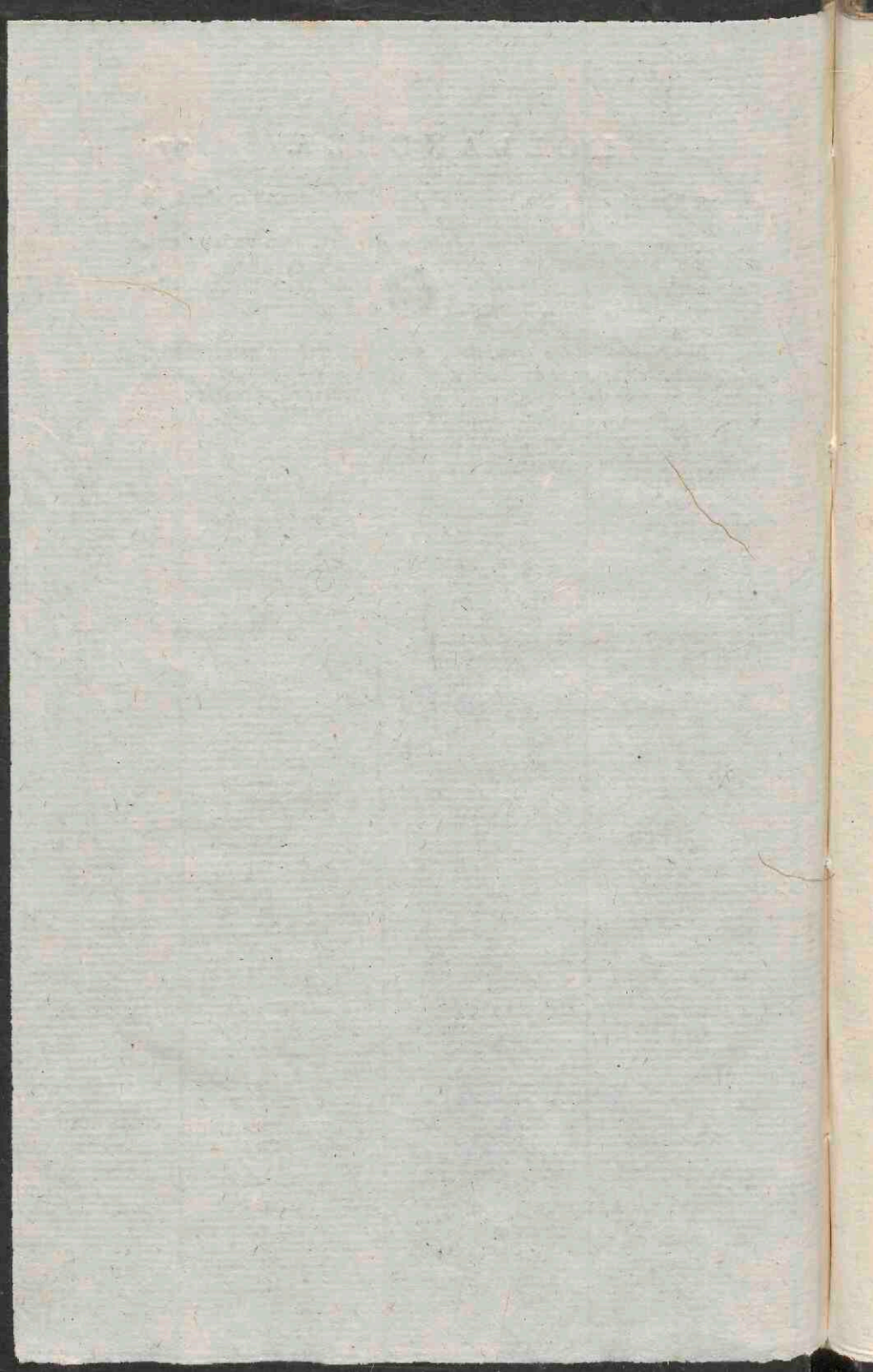
De *Te*, *Ten*, e *Ter* se usa assim: *Te Lisbon*, Em Lisboa. *Te lande*, Por terra. *Te water*, Por mar. *Te paerd*, Acavallo. *Te voet*, A pé. *Ten eersten*, Primeiramente. *Ten tweede*, *Ten derde*, etc.

*Ten deele*, Em parte. *Ten dage*, No dia. *Ten goede*, Em bem. *Ten toon stellen*, Expôr á mostra. *Ten hoogsten*, Summa-

mente. *Ter plaatse*, No lugar. *Ter zee*, Por mar. *Ter dood*, Á morte. *Ter acad toe*, Até á noite.

A proposição *Voor*, que puzemos pag. 73. tem varias significações, e se usa assim: *Dat is voor hem*, Isto he para elle. *Voor niet*, Por nada. *Het staat voor hem*, Isto está diante delle. *Voor de deur*, Á porta. *Voor de tyd*, Antes do tempo.

Na Nomenclatura seguinte, achei mui util ao principiante, pôr junto a cada nome o seu Genero, para que menos erre no artigo, como eraria, se querendo dizer: A carne, disesse: *De vleesch*, por ser o artigo na lingua Portugueza Feminino; porém como *vleesch* he Neutro, sabe logo que deve dizer: *Het*, ou *'t vleesch*, e assim os mais,



---

NOMENCLATURA  
HOLLANDEZA,  
E  
PORTUGUEZA.

---

*Nota.* (m) significa Masculino ; (f) Feminino ; (n) Neutro ; (c) Commum ; (adv.) Adverbio.

---

*Van Gód.*

De Deos.

**G** O'D (m) Deos.  
*De Heylige Geest* (m) O Espi-  
 to Santo.  
*Gód den zoon* (m) Filho de Deos.  
*Schepper* (m) Creador.  
*Verlosser* (m) Redemptor.  
*Zaligmaaker* (m) Salvador.  
*Engel* (m) Anjo.  
*Apostel* (m) Apostolo.

*Vande Heylige Dagen.*

Dos Dias Santos.

*Paschen* (n) Pascoa.  
*Hemelvaarts dag* (m) Ascen-  
 ção.  
*Pingsteren* (n) Festa do Espirito  
 Santo.  
*Kersmis* (m) Natal.  
*De vasten* (m) A Quaresma.  
*Alderheyligen* (m) Todos os San-  
 tos.

## Getyden van 't Jaar.

## Van de Elementen.

## Tempos do Anno.

## Dos Elementos.

*Lente* (f) Primavera.  
*Zomer* (m) Verão.  
*Herfst* (m) Outuno.  
*Winter* (m) Inverno.  
*Zondag* (m) Domingo.  
*Maaandag* (m) Segunda feira.  
*Dingsdag* (m) Terça feira.  
*VVroensdag* (m) Quarta feira.  
*Donderdag* (m) Quinta feira.  
*Vrydag* (m) Sexta feira.  
*Saturdag* (m) Sabbado.  
*Tyd* (c) Tempo.  
*Dageraad* (m) Madrugada.  
*Morgenstond* (m) Aurora.  
*Ochtend* (m) Manhã.  
*Middag* (m) Meio dia.  
*Naamiddag* (m) De tarde.  
*De ondergaande zon* (f) O Sol  
 posto.  
*Den avond* (m) Á boca da noite.  
*Nacht* (c) Noite.  
*Middernacht* (c) Meia noite.  
*Deerzen ochtend* (m) Esta manhã.  
*Morgen* (adv.) Amanhã.  
*Overmorgen* (adv.) Depois d'a  
 manhã.  
*Gisteren* (adv.) Hontem.  
*Eegisteren* (adv.) Ante-hontem.  
*Heden* (adv.) Hoje.  
*Namaals* (adv.) Ao depois.  
*Alreede* (adv.) Já.  
*Jaar* (n) Anno.  
*Maand* (f) Mez.  
*VVeek* (f) Semana.  
*Dag* (m) Dia.  
*Uur* (n e f) Hora.

*De lucht* (f) O ar.  
*Licht* (n) Luz.  
*'t Vuur* (n) O fogo, ou lume.  
*D'aarde* (f) A terra.  
*Water* (n) A agua.  
*Zand* (n) Areã.  
*Regen* (m) Chuva.  
*VVind* (m) Vento.  
*Dauid* (m) Orva ho.  
*VWarmte* (f) Calma.  
*Koude* (f) Frio.  
*VVolk* (f) Nuvem.  
*Damp* (f) Vapor.  
*Regenboog* (c) Arco da velha.  
*Vlam* (f) Flama.  
*Bleim* (m) Relampago.  
*VVeerlicht* (n) Claror do dito.  
*Donder* (m) Trovões.  
*Onweer* (n) Tespestade.  
*Sneeuw* (f. e n.) Neve.  
*Ys* (n) Gelo.  
*Hagel* (m) Pedra.

## Van de Metaalen.

## Dos Metaes.

*Goud* (n) Ouro.  
*Zilver* (n) Prata.  
*Koper* (n) Cobre.  
*Tin* (n) Estanho.  
*Loed* (n) Chumbo.  
*Yzer* (n) Ferro.  
*Staal* (n) Aço.  
*Blik* (n) Folha de Flandres.  
*Quikkzilver* (n) Azogue.  
*Klókspes* (f) Bronze.

*Van de Mensch, en zyne deelen.*

Do Homem, e suas partes.

*De Mensch* (m) O homem, ou a mulher.

*De man* (m) O homem, ou marido.

*De Vrouw* (f) A mulher.

*De ziel* (f) A alma.

*'t Ligchaam* (n) O corpo.

*Bloed* (n) Sangue.

*Ader* (f) Vêa.

*Been* (n) Osso, perna.

*De Huid* (c) A pelle.

*'t Hoofd* (n) A cabeça.

*'t Voor hoofd* (n) A testa.

*'t Aangezicht* (n) A cara.

*De oogen* (n) Os olhos.

*'t gezicht* (n) A vista.

*De oogappel* (m) A menina dos olhos.

*'t Oor* (n) A orelha.

*De vuink-brauw* (f) Sobrance-lha.

*De Neus* (f) O nariz.

*De neus gaten* (n) As ventar.

*De wang* (f) A face.

*De mond* (m) A boca.

*De Lip* (f) O beijo.

*'t Verhemelte vande mond* (n) O ceo da boca.

*De tanden* (m) Os dentes.

*De tong* (f) A lingua.

*Tandvlees* (n) Gengive.

*Spög* (n) Cuspo.

*De haard* (f) As barbas.

*De blas* (m) O pescoço.

*De nek* (m) A nuca.

*De schouders* (c) Os hombros.

*De arm* (m) O braço.

*De banden* (f) As mãos.

*De palm van de hand* (f) A palma da mão.

*De ellebogen* (m) Os cotovelos.

*De kin* (f) A barba.

*De knevels* (m) Os begodes.

*De vingers* (m) Os dedos.

*De duym* (m) O dedo polegar.

*De nagels* (m) As unhas.

*De leden* (n) Os membros. As juutas. No sing. *'t Lid.*

*Vuyst* (c) Punho.

*De zenuwen* (f) Os nervos.

*De brosteu* (f) Os peitos.

*Do tepels* (m) As fontes.]

*De rug* (m) As costas.

*De ruggraat* (f) O espinhaço.

*De navel* (m) O umbigo.

*De zyde* (f) A ilharga.

*De ribben* (f) As costellas.

*De moag* (f) O estomago.

*'t Hart* (n) O coração.

*De tong* (f) O bofe.

*De lever* (f) O figado.

*De milt* (f) O basso.

*De gal* (f) O fel.

*De niereu* (f) Os rins.

*De lenden* (f) Os lombos.

*De darmen* (m) As tripas.

*De blaas* (f) A Bichiga.

*De buyk* (m) A barriga.

*De schoot* (m) O collo.

*De Billen* (f) As bebaras.

*De knien* (f) Os joelhos.

*De beenderen* (n. e f.) As pernas.

*De scheenen* (c) As canellas.

*De kuyten* (f) As barrigas das pernas.

- De voeten* (e) Os pés.  
*De voetzoalen* (f) As solas dos pés.  
*De hielen* (m) Calcanhares.  
*De gróote teen* (m) O dedo grande do pé.  
*Van bloedverwantschap.*  
*De Parentesco.*  
*Vander* (m) Pai.  
*Moeder* (f) Mãe.  
*Broeder* (m) Irmão.  
*Zuster* (f) Irmã.  
*Zoon* (m) Filho.  
*Dóchter* (f) Filha.  
*Kind* (n) Menino.  
*Grootvader* (m) Avô.  
*Groomoeder* (f) Avó.  
*Oom* (m) Tio.  
*Maeve* (f) Tia.  
*Neef* (m) Primo. Sobrinho.  
*Nicht* (f) Prima. Sobrinha.  
*Schoonvader* (m) Sogro.  
*Schoon moeder* (f) Sogra.  
*Schoonbroeder, ou zwager* (m) Cunhado.  
*Schoonvaster* (f) Cunhada.  
*Kraam vrouw* (f) Mulher parida.  
*Mimmemoer* (f) Ama.  
*Peter* (m) Padrinho.  
*Meter* (m) Madrinha.  
*Erfgenaam* (m) Herdeiro.  
*Huwvelyk* (n) Matrimonio.  
*Getrouwdman* (m) Homem casado.  
*Getroude vrouw* (f) Mulher casada.  
*Ampten vande Mensch.*  
*Cargos do Homem.*  
*De Keyzer* (m) O Emperador.  
*De Keyzerin* (f) A Emperatriz.  
*De Koning* (m) El Rei.  
*De Koningin* (f) A Rainha.  
*De Prins* (m) O Principe.  
*Princesse* (f) Princeza.  
*Hartog* (m) Duque.  
*Onderkoning* (m) Vice-Rei.  
*Makgraaf* (m) Marquez.  
*Graaf* (m) Conde.  
*Gravin* (m) Condessa.  
*Ridder* (m) Cavalheiro.  
*Kamerling* (m) Moço da Camera.  
*Stalmeester* (m) Estribeiro.  
*Aalmoessenier* (m) Esmoler.  
*Raatsheer* (m) Senador.  
*Schatbewaarder* (m) Thesoureiro.  
*Bishop* (m) Bispo.  
*Patriark* (m) Patriarca.  
*Edelman* (m) Fidalgo.  
*Edelrouwv* (f) Fidalga.  
*Borger* (m) Cidadão.  
*Koopman* (m) Homem de negocio.  
*Meester* (m) Mestre.  
*Ambachtsman* (m) Oficial.  
*Boer* (m) Saloio.  
*Dienaar* (n) Criado.  
*Knecht* (m) Moço, servo, etc.

*Naamen van Ambachts lieden.*

*Nomes de Officiaes.*

*Boekverkooper* (m) Mercador de livros.  
*Boekbinder* (m) Livreiro.  
*Bakker* (m) Padeiro.  
*Vleesch houwer* (m) Cortador.  
*Pastey bakker* (m) Pasteleiro.  
*Kok* (m) Cosinheiro.  
*Herbergier* (m) Bstalajadeiro.  
*Zeevrieder* (m) Saboeiro.  
*Kruydenier* (m) Herbolario.  
*Kramer* (m) Belforinheiro.  
*Hoedemaker* (m) Sombreireiro.  
*Silversmit* (m) Ourives da prata.  
*Gautsmit* (m) Ourives do ouro.  
*Drukwyer* (m) Impressor.  
*Schoen maker* (m) Capateiro.  
*Snyder* (m) Alfaiate.  
*Kleermaker* (m) O mesmo.  
*Metzelaar* (m) Pedreiro.  
*Pottbakker* (m) Oleiro.  
*Kuyper* (m) Tanoeiro.  
*Harder* (m) Pastor.  
*Koperlager* (m) Caldeireiro.  
*Kopergietter* (m) Latueiro.  
*Glazenmaker* (m) Vidraceiro.  
*Kaerssemaaker* (m) Citeiro.  
*Schuytvoerder* (m) Fragateiro.  
*Bootsgezel* (m) Marinheiro.  
*Karremen* (m) Carreiro.  
*Lijme-veever* (m) Tecedor de linho.  
*Voerman* (m) Arrieiro.  
*Bode* (m) Postilhão.  
*Schermeester* (m) Mestre de esgrima.

*Omroeper* (m) Pregoeiro.  
*Schoeniapper* (m) Remendão.  
*Palkke drager* (m) Mariola.  
*Katelboeter* (m) Caldeireiro.  
*Bussemaker* (m) Espingardeiro.  
*Visser* (m) Pescador.  
*Hovenier* (m) Jardineiro.  
*Bouman* (m) Lavrador.

*Schandelyke Hoedanigheden.*

*Qualidades Infames.*

*Moordenaar* (m) Matador.  
*Verrader* (m) Traidor.  
*Toovenaar* (m) Feiticeiro.  
*Dief* (m) Ladrão.  
*Hoer* (f) Puta.  
*Hoerejager* (m) Putanheiro.  
*Struykroover* (m) Ladrão de estrada.  
*Gevangen* (m) Prezo.  
*Diefvryder* (m) Agarrador, quaquadrilheiro.  
*Galg* (f) Forca.  
*Beul* (m) Carrasco.

*Deelen der stad.*

*Partes da Cidade.*

*De stad* (f) A Cidade.  
*'t Kasteel* (n) O Castello.  
*Stads muuren* (f) Muros da Cidade, ou muralhas.  
*Graft* (f) Fosso.  
*Brug* (f) Ponte.  
*Poort* (f) Porta.  
*Gevangenhuis* (n) Cadeias.  
*Stadhuis* (n) Casa do Senado.



- 't Ammonitie huys*, f. A casa das armas.  
*De munt*, f. A casa da moeda.  
*Markt*, f. Feira.  
*Vlaes hal*, n. Acoque.  
*Vismarkt*, n. Ribeira.  
*Groenmarkt*, n. Feira das herbas.  
*'t Gasthuys*, n. Hospital.  
*De kerk*, f. A Igreja.  
*Toorn*, f. A Torre.  
*Kerk hof*, n. Cemiterio.  
*School*, f. Escola.  
*Herberg*, n. Estalagem.  
*Straat*, f. Rua.  
*Windmuelen*, m. Moinho de vento.
- Deelen van 't huys.*  
 Pates da Casa.
- Gebouw*, m. Edifício.  
*Huys*, n. Casa.  
*Vinkel*, m. Tenda.  
*Gang*, m. Corredor.  
*Voorhof*, n. Pateo.  
*Zaal*, f. Sala.  
*Keuken*, m. Cozinha.  
*Schoorsteen*, m. Chaminé.  
*Vloer*, c. Ladrilho.  
*Oven*, m. Forno.  
*'t Dak*, n. Telhado.  
*Panzen*, f. Telhas.  
*Trappen*, c. Escadas.  
*Gant*, f. Cano.  
*Muur*, m. Parede.  
*Hof*, n. Quintal, Jardim.  
*Stal*, m. Estribaria.  
*Kathuys*, n. Secreta.
- Put*, m. Poço.  
*Regenhat*, m. Cisterna.  
*Venster*, n. Jenella.  
*De glazen*, n. As vidraças.  
*Deur*, f. Porta.  
*Slot*, n. Fechadura.  
*Sleutel*, m. Chave.  
*'t Kantoer*, n. Escritorio.
- Van 't huysraad*, eude *keuken.*  
 Dos Moveis, e Cozinha.
- Bedde, bed*, n. Cama.  
*Lakens*, n. Lançoes.  
*Deken*, f. Cobertor.  
*Oorkussens*, n. Travesseiros.  
*Grodynen*, f. Cortinas.  
*Wieg*, f. Berço.  
*Waterpot*, n. Pote d' Agua  
 Item, bispote.  
*Bedstede*, n. Ceito.  
*Stoel*, m. Cadeira, tamborete.  
*Tafel*, f. Mesa.  
*Pers*, f. Emprensa.  
*Koffer*, m. Baul.  
*Kist*, f. Caixa, arca.  
*Kapstok*, n. Cabide.  
*Wayer*, m. Abano.  
*Spiezel*, n. Espelho.  
*Bezem*, m. Bassoura.  
*Leer, ladder*, f. Escada.  
*Blaasbalk*, m. Folle.  
*Ketel*, m. Caldeira.  
*Schuymspaan*, f. Escumadeira.  
*Iepel*, c. Colher.  
*Vork*, n. Garfo.  
*Mes*, n. Faca.  
*Hakmes*, n. Maxil.  
*Trechter*, m. Funil.

Spit, n. Espeto.  
 Vyzel, m. Almofariz.  
 Braatpan, f. Frigideira.  
 Rooster, m. Grelhas.  
 Treeft, m. Trempe.  
 Tang, f. Atanaz.  
 Schup, f. Pá.  
 Korf, f. Cesto.  
 Emmer, m. Balde.  
 Komfoir, n. Fogareiro.  
 Sovavelstok, n. Mecha.  
 Zeep, f. Sabão.  
 Brandout, n. Lenha.  
 Koolen, f. Carvão.  
 Asch, f. Cinza.  
 Vuurschop, f. Pá do lume.  
 Spyker, m. Prego.  
 Huur, m. Mattello.  
 Bekken, n. Bacia.  
 Schotel, n. Prato grande.  
 Tafelbórd, n. Prato de mesa.  
 Kaars, f. Vela.  
 Kandeltaar, m. Castiçal.  
 Brill, m. Oculos.  
 Snuyter, m. Espivitor.  
 Tafeltaaken, n. Toalha de mesa.  
 Handdoek, m. Toalha de mãos.  
 Bier, n. Serveja.  
 Wyn, m. Vinho.  
 Kan, m. Caneca.  
 Glas, n. Copo.  
 Fles, flesch, f. Frasco.  
 Bottel, f. Garrafa.  
 Zayker doos, n. Assucareiro.

Van vleesch, en visch.

De Carne, e Peixe.

Vleesch, n. Carne.  
 Spak, n. Toucinho.  
 Mostert, m. Mostarda.  
 Rook-vleesch, n. Carne de fumo.  
 Verkens-vleesch, n. Carne de Porco.  
 Schaep-en-vleesch, n. Carneiro.  
 Kalfs-vleesch, n. Carne de vitella.  
 Ossen-vleesch, Carne de Boy, ou vulgarmente de vacca.  
 Gebraaden, n. Assado.  
 Gekoakt, ou Gezopen-vleesch, n. Carne cosida.  
 Stokvis, n. Peixe-pá.  
 Spiering, m. Peixe rey.  
 Zalm, m. Salmão.  
 Eift, m. Sável.  
 Rog, m. Arroz.  
 Makreel, m. Sarda, Cavalla.  
 Kreeft, m. Lagosta.  
 Tong, f. Linguado.  
 Schollen, f. Solhas.  
 Haring, m. Arenque.  
 Bakking, f. Arenque de fumo.  
 Oesters, m. Ostras.  
 Mosselen, m. Mechilhões.  
 Valvisch, m. Balea.  
 Snoek, m. Muge.  
 Truyt, m. Truta.  
 Barbeel, m. Barbo.  
 Aal, m. Eiro.  
 Karbhen, m. Carangueijos.  
 Negenog, f. Lampreia.  
 Otter, m. Lontra.

*Garnael*, m. Camarão.  
*Schilpad*, c. Tartaruga.

*Van de zinnen des Menschen.*

Dos sentidos do Homem.

*Het gezicht*, n. A vista.  
*De Reuk*, m. O cheiro.  
*'t Gehoor*, n. O ouvir.  
*De smaak*, f. Gosto.  
*Het gevoel*, n. O apalpar.  
*De ziel*, f. A alma.  
*'t Versiadd*, n. O entendimento.  
*'t Geheugen*, n. A memoria.  
*De vuil*, c. A vontade.  
*De gedachten*, f. Os pensamentos.  
*Het oordeel*, n. O juizo.  
*De geest*, m. O espirito.  
*De stem*, f. A voz.  
*Zneht*, f. Suspiro.  
*Den adem*, m. O bafio.  
*Geblaas*, n. O assopro.  
*Traanen*, m. Lagrimas.  
*Droom*, m. Sonho.  
*Vaat*, c. Somno.  
*Het leeven*, n. A vida.  
*De dood*, f. A morte.

*Van beesten, en vogelen.*

De Animas, e Aves.

*Paerd*, m. Cavallo.  
*Muyt-exel*, f. Mula.  
*Os*, m. Boy.  
*Koey*, f. Vaca.  
*Kalf*, n. Bezerro, ou Vitella.

*Schaao*, f. Ovelha, Carneiro.  
*Lam*, n. Cordeiro.  
*VVolf*, m. Lobo.  
*Exel*, m. Burro, asno.  
*Sim*, *Aap*, m. Bugio.  
*Verken*, n. Porco.  
*VViliverken*, n. Porco montez.  
*Vos*, m. Rapoza.  
*Haas*, m. Lebre.  
*Konyn*, n. Coelho.  
*Hond*, m. Cão.  
*Muys*, m. Rato pequeno.  
*Rot*, m. Rato grande.  
*Leeuw*, m. Leão.  
*Hart*, n. Viado.  
*Patrys*, f. Perdiz.  
*Hoer*, *hoender*, f. Gallinha.  
*Kalkoen*, m. Perum.  
*Eentvogel*, *Eent*, m. Pato.  
*Rave*, m. Corvo.  
*Haan*, m. Gallo.  
*Zovaan*, c. Cisne.  
*Valk*, m. Falcão.  
*Musje*, n. Pardal.  
*Snip*, c. Gallinholla.  
*Duyve*, f. Pombo.  
*Oyeyar*, m. Cegonha.

*Van de maaten, en gewigten.*

Das medidas, e pesos.

*Een el*, m. Huma ana.  
*Een pond*, n. Hum arratel.  
*De vvaag*, f. A balança.  
*VVirgen*, Pezar.  
*Half pond*, Meyo arratel.  
*Viereudsel*, Quarta.  
*Een once*, 2 loot, Huma onça.  
*Halfonce*, 1 loot, Meys onça.

*Maat*, f. Medida.  
*Mecten*, Medir.  
*Last*, n. Lastro, carga.  
*Schreed*, n. Passo.  
*Myl*, f. Legoa.

*Van de schryvery.*

*Da Escrita.*

*Een boek*, n. Hum livro.  
*Pampier*, n. Papel.  
*Inkt*, m. Tinta.  
*Inkt-koker*, m. Tinteiro.  
*Pennen*, f. Pennas.  
*VVe isteen*, *stydsteen*, *Pedrinha*  
*d' amolar*.  
*Liniaal*, n. Regua.  
*Riempampier*, m. Resma de  
 papel.  
*Een boek pampier*, n. Huma  
 mão de papel.  
*Blad pampier*, n. Folha de pa-  
 pel.  
*Zand*, n. Areá.  
*Lak*, n. Lacre.  
*Lessenaar*, m. Escrivaninha.  
*Parkement*, n. Pergaminho.

*Mans Kleederen.*

*Vestidos de Homem.*

*De mantel*, m. O capote.  
*De draek*, c. Os calções.  
*De koussen*, f. As meyas.  
*Zyde koussen*, f. Meyas de se-  
 da.  
*Kousschanden*, n. Ligas.  
*Laarzen*, f. Eotas.

*De schoanen*, m. Os capatos.  
*Muyten*, f. Chinellas.  
*Rok*, m. Casaca, item saya.  
*Voering*, f. Forro.  
*Knoopen*, m. Botões.  
*Hemdschoenen*, m. Luyas.  
*Hoed*, m. Chapeo.  
*Paruk*, f. Cabelleira.  
*Das*, f. Garayata.

*Vrouwen kleederen.*

*Vestidos de Mulheres.*

*Boven-rok*, m. Saya de cima.  
*Onder-rök*, m. Apagoa.  
*Pendantsen aan 't oor*, n. Arre-  
 cadas.  
*Ring*, n. Anel.  
*Hemd*, n. Camiza.  
*Neus doek*, n. Lenço.  
*Voormouwen*, f. Punhos.  
*Mutze*, f. Barrete.  
*Garen*, n. Linhas.  
*Naalde*, f. Agulha.  
*Spelden*, f. Alfinetes.

*Van boomen , en vruchten.*

*Das Arvores , e Frutos.*

*Boom*, m. Arvore.  
*VVortel*, m. Raiz.  
*Stam*, m. O pé da arvore.  
*Tak*, m. Ramo.  
*Schors*, m. Casca.  
*Blad*, n. Folha.  
*Bloessen*, m. Flor da arvore.  
*Vrucht*, f. Fruto.  
*Appelboom*, m. Maceira.

*Appel*, m. Macã.  
*Peerenboom*, m. Pereira.  
*Peer*, m. Pera.  
*Queepeeren*, m. Marmellos.  
*Kars*, ou *kers*, f. Cereja.  
*Kersseboom*, m. Ceregeira.  
*Kriek*, f. Ginja.  
*Krieksboom*, m. Gingeira.  
*Pruym*, c. Ameixa.  
*Pruym-boom*, m. Amexieira.  
*Beuke-boom*, m. Faya.  
*Cypresse-boom*, m. Cypreste.  
*VVynngaart*, m. Vinha.  
*VVyn-stok*, m. Vide.  
*Druyven*, f. Uvas.  
*Oranje boom*, m. Lorangeira azeda.  
*Oranjeappel*, m. Laranja azeda.  
*Limaen*, m. Limão.  
*Chinas appel*, m. Laranja da China.  
*Moerhey*, f. Amora.  
*Moerbeje-bosm*, m. Amoreira.  
*Abriecos*, m. Damasco.  
*Abriecos-boom*, m. Damasqueiro.  
*Perzik*, m. Pecego.  
*Perzikke-boom*, m. Pecegueiro.  
*Vyg*, m. Figo.  
*Vygeboom*, m. Figueira.  
*Neut*, f. Noz.  
*Neuteboom*, m. Nogueira.  
*Okkercut*, f. Avelã.  
*Vlierboom*, m. Sabugueiro.  
*Amandel*, m. Amendoa.  
*Amandelboom*, m. Amendoeira.  
*Aardbeien*, f. Morangos.  
*Kastanjen*, f. Castanhas.

*Van kruyden, en Bloemens*

De Herbas, e Flores.

*Erten*, f. Ervilhas.  
*Baonen*, m. Favas, Feijões.  
*Loek*, uye, f. Gebola.  
*Knofflook*, f. Alho.  
*Radys*, f. Rabão.  
*Rapen*, *knollen*, Nabos.  
*Bloemkool*, f. Couve flor.  
*Spinagie*, f. Espinafre.  
*Salaad*, f. Sellada.  
*Krèpsaiaa*, f. Alface repollhada.  
*Artisjokken*, f. Alcaxofras.  
*VVortelen*, *peen*, Cenoiras.  
*Andyvie*, f. Xicoria.  
*Kervel*, f. Surfolho.  
*Pienercellie*, f. Salça.  
*Kool*, f. Couve.  
*Beetvortel*, m. Betaraba.  
*Selderie*, f. Ayo.  
*Hooy*, n. Feno.  
*Rozemaryn*, f. Alecrim.  
*Konkammer*, f. Pepino.  
*Alsem*, m. Losna.  
*Distel*, f. Cardo.  
*Meloen*, f. Melão.  
*VVatermeloen*, f. Melancia.  
*Bloemen*, f. Flores.  
*Lelie*, f. Lyrio.  
*Roozen*, f. Rosas.  
*Ruykertje*, f. Ramallete.  
*Mateliefjes*, f. Margaritas.

- Van Allerhande koleuren.*  
**De varias Cores;**  
**Rood,** Vermelho.  
**Geel,** Amarello.  
**Bleek,** Pallido.  
**Wit,** Branco.  
**Groen,** Verde.  
**Lichtgroen,** Verde-gayo.  
**Zwart,** Preto, ou negro.  
**Blaauw,** Azul.  
**Paers,** Cor de violas.  
**Karmozyn,** Carmezim.  
**Incarnaat,** Incarnado.  
**Hemelsblauw,** Azul claro.  
**Doekersblauw,** Azul-ferrete.  
**Kastanjebruyn,** Castanho escuro.  
**Graauw,** Pardo.  
**Asch-graauw,** Cinzento.  
**Scharlaken,** Escarlata.
- Van de scheeps vaart.*  
**Da Navegação.**  
**Schip,** n. Náo, ou Navio.  
**Oorlogschip,** n. Náo de Guerra.  
**Koopvaardy-schip,** n. Navio Mercante.  
**Fluyt,** f. Charrua.  
**Hoeker,** m. Balandra.  
**De Kajuyt,** f. A camara.  
**De hutte,** f. A arrabada.  
**De kombuys,** f. O fogão.  
**'t Dek,** n. A cuberta.  
**Tusschendéks,** Entre-pontes.  
**'t Ruym,** n. O porão.  
**De tiel,** f. A quilha.  
**De Ribben,** f. As cavernas.  
**De bodem,** m. O fundo.  
**'t Voorschip,** n. A prôa.  
**'t Achterschip,** n. A popa.  
**De boeg,** n. 't coorsteeven, n. A roda da prôa.  
**'t Achtersteeven,** n. A roda da popa.  
**'t Luyk,** n. A escotilha.  
**De spit,** f. O cabrestante.  
**'t Brandspit,** m. O bolinete.  
**De pompen,** f. As bombas.  
**'t Roer,** n. O leme.  
**De roer-pen,** f. A cana do leme.  
**Het compass,** n. A agulha de marear.  
**'t Dieplood,** ou *peyl-lood,* n. O prumo.  
**'t Geschut,** n. A artilharia.  
**De blokken,** Os moytões.  
**De Masten,** Os mastros.  
**De groote mast,** m. O mastro Grande.  
**De fokke-mast,** m. O mastro do traquete.  
**De bezaans-mast,** m. O mastro da mezena.  
**'t Boegspriet,** n. O goropez.  
**De stengen,** Os mastareos.  
**De groote sing,** f. O mastareo grande.  
**De fokke-steng,** f. O mastareo de velaxo.  
**De bezaans-steng,** f. O mastareo de mezena.  
**De boegspriet-steng,** f. O mastareo da sobre-sevadaira.

- De Kluyver-stok*, m. O páo da bujarrona.  
*De Roen*, on *Reen*, f. As vergas.  
*De groote ree*, f. A verga grande.  
*De fokke-ree*, f. A verga do traquete.  
*De bezaans-ree*, A verga da mezena.  
*De bagne-ree*, A verga secca.  
*De kruys-ree*, A verga da gata.  
*De groote marszeyls-ree*, A verga da gavea.  
*De voor marszeyls-ree*, A verga do joanete do prôa.  
*De groote bramzeyls-ree*, A verga do joanete grande.  
*De groote blinde-ree*, A verga sevadeira.  
  
*De zeylen*, As vélas.  
*'t Groo-zeyl*, n. A véla grande.  
*'t Fokke-zeyl*, n. O traquete.  
*'t Bezaans-zeyl*, A mezena.  
*'t Voor mars-zeyl*, O velaxo.  
*'t Groot mars-zeyl*, A gavea.  
*'t Kruys-zeyl*, A gata.  
*De bramzeylen*, Os joanetes.  
*Schover-zeylen*, Papafigos.  
*'t Grot stag-zeyl*, A véla do ostay grande.  
*De ley-zeylen*, Os cutellos.  
*'t Kluyver-zeel*, A bujarrona.  
  
*De Touwen*, As cordas.  
*'t Grot stag-touww*, n. O ostay grande.  
*De fokke-stag*, O ostay do traquete.  
*De bekaans knik-stag*, f. O ostay da mezena.  
*De bezaans-rust*, f. A bossa da mezena.  
*De talrypen*, Os colhedores.  
*Loepand tauwert*, Cabos de laborar.  
*Hen vwant*, m. A insarcia.  
*'t Anter-touww*, n. A amarra.  
*Panterlyn*, A bossa do cepo da ancora.  
*Rosselyn*, f. A bossa da unha da ancora.  
*'t Anter*, A ancora.  
*d' Anker-balk*, m. O gaviete, ou tarco.  
*Anter-baak*, O gato, gancho do turco.  
*Anker-hout*, O cepo da ancora.  
*'t Plegt-anker*, n. A ancora de guarda.  
*'t Verp-anker*, n. O ancorote.  
*'t Tuy-anker*, A ancora da amarração.  
*De anker-ring*, A argola da ancora.  
*Antereu*, Ancorar.  
*Ten anker*, *voor anker*, Ancorado.  
*Ankerboie*, f. A boya da ancora.  
*Anter-grond*, f. Fundo bom para ancorar.  
  
*De Vlag*, f. A bandeira.

<i>'t Geusje</i> , n. A bandeira da prôa.	VVertvoorden die meest in 't gebruyk zyn.
<i>De vleugels</i> , As grimpas.	Verbos, que estão mais em uso.
<i>De vvinpel</i> , m. O galhardete, ou flamula.	Aanbieden, Offerecer.
<i>De vlag ophysen</i> , of <i>opsteeken</i> , Insar a bandeira.	Aanbrengen, Trazer.
<i>De vlag stryken</i> , arrear a bandeira.	Aankomen, Chegar.
	Aanmeeten, Aceitar.
	Aanroepen, Invocar.
<i>De boot</i> , m. O bote.	Aanrôeren, Tocar.
<i>De Sloep</i> , f. A lancha.	Achterdenken, Suspeitar.
<i>De boots-haak</i> , c. O croque.	Afzondenrea, Separar.
<i>'t Jol</i> , n. A catraya.	Antwoorâen, Responder.
<i>De riemen</i> , Os remos.	Arbeyden, Trabalhar.
<i>De dreg</i> , f. A fatexa.	Avond-maaltijden, Cear.
<i>Het Schips vólt</i> , A companhia da Náo.	Bedecken, Considerar.
<i>Kapiteyn</i> , m. Capitãa.	Bedingen, Apreçar.
<i>Schipper</i> , m. Mestre.	Beginnen, Começar.
<i>Stuurman</i> , m. Filoto.	Begraaven, Enterrar.
<i>Botsman</i> , m. Contra-mestre.	Bekeeren, Converter.
<i>Kok</i> , m. Cozinheiro.	Belooven, Prometter.
<i>Kóks-maat</i> , m. Moço do cozinheiro.	Beschuldigen, Culpar.
<i>De matroozen</i> , m. Os marinheiros.	Bevvaaren, Guardar.
<i>De jonge</i> , O moosso.	Bevveegen, Mover.
<i>De constapel</i> , m. Condestavel.	Bleijjen, Florecer.
<i>'t Zeyl stryken</i> , Arrear a véla.	Borgen, Fiar.
<i>'t zeyl innemen</i> , Tomar a véla.	Ciered, Ornar, Guarnecer.
<i>'t zeyl opgyen</i> , Carregar as vélas nas sesgideiras.	Danken, Agradeecer.
<i>'t zeyl resven</i> , Ferrar as vélas nos rizes.	Disnen, Servir.
<i>'t Zeyl gaan</i> , Ir á véla.	Dreygen, Ameaçar.
<i>Zeylma aken</i> , Fazer á véla.	Drincken Beber.
	Droogen, Seccar.
	Droomen, Sonhar.
	Erkennea, Reconhecer.
	Ervaaren, Experimentar.
	Erven, Herdar.
	Gedenken, Lembrar.
	Geesselee, Acoitar.
	Gelden, Valer.



<i>Gewinnen</i> , Ganhar.	<i>Onderrechten</i> , Informar.
<i>Groeijen</i> , Crescer.	<i>Ondenscheyden</i> , Distinguir.
<i>Haasten</i> , Apressar.	<i>Onderteykenen</i> , Assinar.
<i>Handelen</i> , Contratar.	<i>Onderwyzen</i> , Instruir.
<i>Hebben</i> , Ter.	<i>Onderzoeken</i> , Examinar.
<i>Hooren</i> , Ouyir.	<i>Onthysten</i> , Almoçar.
<i>Huuren</i> , Alugar.	<i>Ontdekken</i> , Discobrir.
<i>Instellen</i> , Instituir.	<i>Ontgaam</i> , Escapar.
<i>Inwilligen</i> , Consentir.	<i>Ontkleeden</i> , Despir.
<i>Ziekemmen</i> , Pentear-se.	<i>Ontknoopen</i> , Desabotoar.
<i>Kennen</i> , Conhecer.	<i>Ontlaaden</i> , Descaregar.
<i>Kiezen</i> , Escolher.	<i>Ontmoeten</i> , Encontrar.
<i>Klaagen</i> , Queixar.	<i>Ontwaaken</i> , Acordar.
<i>Knorren</i> , Rosnar.	<i>Opheffen</i> , Levantar.
<i>Krappen</i> , Coçar.	<i>Opstaan</i> , Ergaer-se.
<i>Leenen</i> , Emprestar.	<i>Overtreffen</i> , Exceder.
<i>Liegen</i> , Mentir.	<i>Peyzen</i> , Cuidar.
<i>Likken</i> , Lamber.	<i>Pissen</i> , Ouirinar.
<i>Loogheneu</i> , Negar.	<i>Plonderen</i> , Saquear.
<i>Lossen</i> , Descaregar.	<i>Proeven</i> , Provar.
<i>Luxteren</i> , Esecutar.	<i>Regenen</i> , Chover.
<i>Lyden</i> , Padecer.	<i>Rekenen</i> , Contar.
<i>Maaijen</i> , Cegar.	<i>Reyzen</i> , Fazer viagem.
<i>Maaken</i> , Fazer.	<i>Roeijen</i> , Remar.
<i>Maalen</i> , Pintar, moer.	<i>Rouwen</i> , Roubar.
<i>Maatigen</i> , Moderar.	<i>Schauden</i> , Prejudicar.
<i>Mengen</i> , Misturar.	<i>Scheuren</i> , Rompea.
<i>Misgannen</i> , Invejar.	<i>Scheyden</i> , Apartar.
<i>Mispryzen</i> , Desprezar.	<i>Schilderen</i> , Pintar.
<i>Naagaan</i> , Seguir.	<i>Schoonmaaken</i> , Alimpar.
<i>Naaijen</i> , Cozer.	<i>Sluyten</i> , Fechar.
<i>Naderen</i> , Chegar.	<i>Slypen</i> , Amolar.
<i>Natmaaken</i> , Molhar.	<i>Seyden</i> , Cortar.
<i>Nosmen</i> , Nomear.	<i>Spaaren</i> , Apoupar.
<i>Nooden</i> , Convidar.	<i>Speelen</i> , Jogar.
<i>Oeffenen</i> , Exercitar.	<i>Spuwven</i> , Cuspir.
<i>Ondeelen</i> , Distribuir.	<i>Spykeren</i> , Pregar.
<i>Ondraaen</i> , Vitar.	<i>Stellen</i> , Pôr.
<i>Onhelsen</i> , Abraçar.	<i>Steyken</i> , Fortificar.
<i>Onderdrukken</i> , Opprimir.	<i>Ssillen</i> , Aquietar.

<i>Stooren</i> , Estorvar.	<i>Vernieuwen</i> , Renovar.
<i>Straffen</i> , Castigar.	<i>Veroordeelen</i> , Condemnar.
<i>Strooijen</i> , Espalhar.	<i>Verquisten</i> , Esperdicar.
<i>Tasten</i> , Apalpar.	<i>Verscheynen</i> , Aparecer.
<i>Toebereyden</i> , Preparar.	<i>Verstylen</i> , Gastar.
<i>Toelaaten</i> , Pennittir.	<i>Versmelten</i> , Derreter.
<i>Toeluysteren</i> , Escutar.	<i>Verstellen</i> , Concertar.
<i>Toonen</i> , Mostrar.	<i>Versterken</i> , Fortificar.
<i>Trouwen</i> , Casar.	<i>Vertinen</i> , Estranhar.
<i>Tuyffelen</i> , Duvidar.	<i>Vortoonen</i> , Amostar.
<i>Uytgaan</i> , Sahir.	<i>Vervallen</i> , Descabir.
<i>Uytsehryen</i> , Trasladar.	<i>Ververschen</i> , Refrescar.
<i>Uylstrooijen</i> , Divulgar.	<i>Vervolgen</i> , Perseguir.
<i>Uytviden</i> , Inventar.	<i>Verwerpen</i> , Regeitar.
<i>Veranderen</i> , Mudar.	<i>Verwillegen</i> , Consontir.
<i>Verbergen</i> , Esconder.	<i>Verwonden</i> , Ferlr.
<i>Verbeeteren</i> , Emendar.	<i>Verzoeten</i> , Adocar.
<i>Verbranden</i> , Queimar.	<i>Vlugten</i> , Fugir.
<i>Verdeedigen</i> , Defender.	<i>Voelen</i> , Sentir.
<i>Verdeelen</i> , Repartir.	<i>Voldoen</i> , Satisfazer.
<i>Verdieneu</i> , Merecer.	<i>Volgen</i> , Seguir.
<i>Verdragen</i> , Soffrer.	<i>Voorbidden</i> , Enterceder.
<i>Verreenigen</i> , Unir.	<i>Voorvallen</i> , Succeder.
<i>Vergaderen</i> , Ajuntar.	<i>Vryspreeken</i> , Absolver.
<i>Vergelyken</i> , Comparar.	<i>Vwaarschouwen</i> , Avisar.
<i>Vergenoegen</i> , Contentar.	<i>Vvakter worden</i> , Acordar.
<i>Verboeden</i> , Satisfazer.	<i>Vvarden</i> , Passear.
<i>Vergulden</i> , Dourar.	<i>Vvanhoopen</i> , Desesperar.
<i>Verhindereu</i> , Impedir.	<i>Vvassen</i> , Crescer.
<i>Verhoopen</i> , Esperar.	<i>Vvedden</i> , Apostar.
<i>Verkleynen</i> , Diminuir.	<i>Vvederspreeken</i> , Contradizer.
<i>Verkoelen</i> , Resfriar.	<i>Vvedersiaan</i> , Resistir.
<i>Verkorten</i> , Abbreviar.	<i>Vveenen</i> , Chorar.
<i>Verlangen</i> , Desejar.	<i>Vwegnemen</i> , Tirar.
<i>Vertichten</i> , Alliviar.	<i>Vweygeren</i> , Recusar.
<i>Verlossen</i> , Remir.	<i>Vvinnen</i> , Ganhar.
<i>Vermengen</i> , Misturar.	<i>Vvisschen</i> , Alimpar.
<i>Vermooreu</i> , Matar.	<i>Vvitten</i> , Ceyar.
<i>Vernachten</i> , Pernoitar.	<i>Vvoonen</i> , Morar.
<i>Vernielen</i> , Destruir.	<i>Vveren</i> , Zelar.

Zaagen, Cerrar.  
 Zaaijen, Semear.  
 Zeer doen, Doër.  
 Zégenen, Benzer.  
 Zetten, Pôr.  
 Zeylen, Ir a véla.  
 Ziften, Peneirar.  
 Zondigen, Peccar.  
 Zouten, Salgar.  
 Zuchten, Suspirar.  
 Zuyveren, Purificar.  
 Zocxenmen, Nadar.  
 Zuygen, Callar-se.

Van de Getallen.

Dos Números.

Een, Hum.  
 Twee, Dous.  
 Drie, Tres.  
 Vier, Quatro.  
 Vyf, Cinco.  
 Zes, Seis.  
 Zeven, Sete.  
 Acht, Oito.  
 Negen, Nove.  
 Tien, Dez.  
 Elf, Onze.  
 Twaalf, Doze.

Dertien, Treze.  
 Veertien, Quatorze.  
 Vyftien, Quinze.  
 Zestien, Dezaseis.  
 Zeventien, Dezasete.  
 Achtien, Dezoito.  
 Negentien, Dezanove.  
 Twintig, Vinte.  
 Een en twintig, Vinte e hum.  
 Twee en twintig, Vinte e  
 dous, &c.  
 Dertig, Trinta.  
 Veertig, Quarenta.  
 Vyftig, Cincoenta.  
 Zestig, Sessenta.  
 Zeventig, Setenta.  
 Tachtig, ou Tachtentig, Oi-  
 tenta.  
 Negentig, Noventa.  
 Honderd, Cem, ou Cento.  
 Een honderd, Hum cento.  
 Tweehonderd, Duzentos.  
 Drie honderd, Trezentos.  
 Vier honderd, Quatrocentos.  
 Vyfhonderd, Quinhentos.  
 Zeshonderd, Seiscentos.  
 Zevenhonderd, Setecentos.  
 Achthonderd, Oitocentos.  
 Negen honderd, Novecentos.  
 Duyzend, Mil, &c.

## A D V E R T E N C I A.

**A** Dvirta-se, que no commum fallar da lingua Hollandeza, usão da segunda pessoa, e assim quando nós dizemos: V. m.: dizem os Hollandezes commummente Gy: e quando querem fallar mais doce, ou perguntar, usão de je, que significa o mesmo. Gy bent, Tu es, ou V. m. he. VVaar benje? Onde estás, ou onde está V. m. Porém quando fallão a pessoas de mais distincção, dizem Uvv Edele, que he quasi o mesmo, que V. Senhoria, e escrevem em breve U. E. Eervvaardigheid, V. Reverencia. Evve Doo lugtigheid, V. Illustrissima. Uvve Majesteit, V. Magestade, etc.

ADVERTENCIA

En esta obra se trata de la historia de la ciudad de Sevilla, desde su fundacion hasta el presente. El autor ha seguido el orden cronologico, para que el lector pueda ver el progreso de la ciudad y el estado de ella en cada siglo. En el primer tomo se trata de la fundacion y de los reyes que reinaron en ella hasta el siglo XVI. En el segundo tomo se trata de los reyes que reinaron en ella hasta el siglo XVIII. En el tercer tomo se trata de los reyes que reinaron en ella hasta el presente.

DIALOGOS  
HOLLANDEZES,  
E  
PORTUGUEZES.

## TAMENSpraak

## DIALOGO

Tuschen een Koopman , en een  
Kapiteyn.

Entre hum homem de negocio ;  
e hum Capitão.

**V** Welkom Kapiteyn,  
V Waar komje van daan?  
Van Amsterdam.  
V Wat brengje voor ladinge?  
Stuck goederen: Kaas, Taruw,  
Peper.  
Brengeje geen boeter?  
Neen ik, de Boeter was te duur  
in Holland.  
Brengeje platte caagen?  
Ja maar weynige.  
Van wat geovicht zyn ze?  
Van tien pond.  
Hoeveel moetje hebben voor het  
strak?  
Zes tstoens.  
V Wel bevaart twee voor my.

**B** Em vindo Capitão;  
De donde vens?  
De Amsterdam.  
Que carga trazes?  
Fardos de fazendas: Queijos;  
Trigo, Pimenta.  
Não trazes Manteiga?  
Não senhor, a Manteiga esta-  
va muito cara em Hollanda.  
Trazes queijos chatos?  
Sim senhor, porém poucos.  
De que pezo são?  
De dez arrateis.  
Quanto queres por cada hum?  
Seis tostões.  
Pois guarda-me dous.

G

- Wat nieuws brengje van Hol-  
land? Was Capiteyn N. al  
gearriveert?* Que novidades trazes de Hol-  
landa? Era já chegado o Ca-  
pitão N.?
- Hy was in Texel twee dagen  
voor myn vertrek aangeko-  
men.* Elle era chegado a Tessel dous  
dias antes da minha partida.
- Hoe veelle dagen reyzre brengje?  
Drie vveeken.* De quantos dias trazes viagem?  
De tres semanas.
- Laat my zien uww manifest.* Mostra-me o teu Manifesto?
- Ik heb het niet by my.* Eu não o tenho comigo.
- Gaaje na de beurs toe!* Vais para a Praça?
- Neen, ik moet erstaan 't huys  
van myn Heer N. gaan.* Não senhor: Eu hei de ir pri-  
meiro a casa do senhor N.
- Hy zal reeds op de beus vvee-  
zen.* Elle já ha de estar na Praça.
- VVet taat ons daar naa toe gaan.* Pois vamos para lá.
- Benje hier meer geveest?* Já cá estiveste?
- Neen myn Heer, dit is myn  
eerste reys.* Não senhor, esta he minha pri-  
meira viagem.
- Ziet daar is myn Heer N.* Aculá está o Senhor N.
- Uww dienaar myn Heer.* Criado de v. m. meu Senhor.
- A Dieu Kapiteyn.* A Deos Capitão.

TZAMENSPRAAK

DIALOGO

Taschen een Hollander , en een  
Portuguez.

Entre hum Hollandez , e hum  
Portuguez.

**G** Oeden dag , myn heer , ben  
je al lang hier in de Stad ?

**B** Ons dias meu senhor , ha  
muito tempo que está na Ci-  
dade ?

*Ik ben voor acht dagen alhier  
van Lissabon gearriveert.*

Ha oito dias , que cheguei aqui  
de Lisboa.

*Spreek je geen Hollandsch.*

Não falla Hollandez ?

*Zeer vveynig , vwant ik kom om  
't te leeren.*

Muito pouco , porque eu venho  
para o aprender.

*Denk je dan in Holland vvat te  
blyven ?*

Faz v. m. logo tenção de ficar  
em Hollanda algum tempo ?

*Ja myn heer ik denck in Vwoer-  
den een paar jaaren te school  
te leggen by Monsieur Verly.*

Sim senhor , faço conta de fi-  
car em Vurden na escola de  
Monsieur Verly hum par de  
annos.

*Dat is een goede school , daar  
kan je Frans en Hollands lee-  
ren schryven , en cyferen , en  
goede zeden.*

Essa he huma boa escola , lá  
póde aprender Francez , e  
Hollandez , escraver , e con-  
tar , e bons costumes.

*Vvel zal je hier in Amsterdam  
dan noch eenige dagen bly-  
ven ?*

Pois v. m. há de ficar ainda  
aqui em Amsterdam alguns  
dias ?

*Ja myn heer , ik denk noch een  
aech dagen te blyven om de  
Stad te zien.*

Sim senhor , faço conta de fi-  
car ainda alguns oito dias pa-  
ra ver a Cidade.

*Vvel : vvil je met my gaan  
vvandelen ?*

Pois quer v. m. vir passear co-  
migo.

*Zeer gaern , vwant ik vveet hier  
nóg geenen vveg.*

De boamento , porque ainda  
aqui não sei o caminho.

*Vvel laat ons dan gaan.*

Pois vamos.

*Hier heb je de Beurs.*

Aqui tem v. m. a Praça dos ho-  
mens de negocio.

*Dit is een schoene beurs zoo  
eene moesten de kooplieden in  
Lissabon hebben :*

Esta he huma boa Praça ! Tal  
como esta havião os homens  
de negocio ter em Lisboa.



- Hier hebje de groen markt.*      Aqui tem v. m. a feira da hortaliça.
- VWat schoone groenten vind men daar niet!*      Que boas hortaliças, se não achão aqui!
- VWy hebben in Lissabon meest al de selve groenten.*      Em Lisboa temos quasi de todas as mesmas hortaliças.
- VWat zegje van deeze vleeshal?*      Que diz v. m. deste açougue?
- 't Is zeer zindelyk, en het vlees is braaf vet.*      He bem asseado, e a carne he bem gorda.
- VWat dunkt u van deeze vismarkt?*      Que lhe parece esta ribeira?
- VVord hier al de visch leeven-verkocht?*      Vende-se aqui todo o peixe vivo?
- Ia, dood moogen zy het hier niet brengen.*      Sim, morto não o podem cá trazer.
- VWy hebben in Portugal meer soorten van visch.*      Em Portugal temos mais castas de peixe.
- Het woord haast middag ik moet na huys gaan.*      He quasi meio dia, tenho de ir para casa.
- Ik zal u naar huys geleyden.*      Eu acompanharei a v. m. a casa.
- Myn heer, ik bedank u voor 't goed gezelschap.*      Meu senhor, agradeço-lhe a boa companhia.
- Ik ben u dienaar.*      Sou criado de v. m.

TZAMENSPRAAK

DIALOGO

*Van een reyziger naar den vweg  
vraagende.*

De hum Caminhante pergun-  
tando pelo caminho.

**M***Yn vrind, is dit de vweg  
naa vvoerden?*

*Neeu vrind, gy bent verduva-  
alt.*

*Vvat vweg moet ik dan nee-  
men?*

*Gy moet te rugge gaan, tot dat  
je een vweg treft aan de re-  
chte hand, gaat dan door die  
vweg, on gy sult niet mis kon-  
nen gaan.*

*Ik bedank u, maar segt my;  
hoe veel mylen hebik dan nog  
te gaan, als ik op die vweg  
ben?*

*Daode half myle.*

*Maar zegt my: is 'er in vvo-  
erden een goede herberg om  
van de nacht daar te kunnen  
blyven?*

*Ja myn Heer, zoa een goede  
alsje vvenschen kont, en de  
herbergier is een vrolyk man:  
onthaalt zyne gasten zeer  
vel.*

*Ik ben u zeer verpligt.*

*Vvaart vel.*

**M***Eu amigo, este he o ca-  
minho para Vurden?*

*Não amigo, v. m. vai erra-  
do.*

*Pois que caminho hei de to-  
mar?*

*V. m. ha de tornar para traz,  
até que ache hum caminho  
á mão direita, vá então por  
esse caminho, e não poderá  
errar.*

*V. m. muitos annos, porém di-  
ga-me, quantas leguas tenho  
então ainda que andar, quan-  
do estiver nesse caminho?*

*Duas legoas e meia.*

*Porém diga-me: ha em Vur-  
den alguma estallagem boa,  
para poder lá ficar esta noi-  
te?*

*Sim Senhor, ha huma tão boa,  
como v. m. pôde desejar, e  
o estallajadeiro he hum ho-  
mem alegre: trata muito ben  
seus hospedes.*

*Muito obrigado.*

*A Deos.*

COMENDE IN DEN  
HERBERG.

ENTRANDO NA ESTALA-  
GEM.

**G** Oeden avond vriend.  
Welkom hier myn heer.

Wat hebben-vee hier te eeten?  
Wat belieft u te hebben?  
Hebbje een goed stuk ham, en  
een sjaadje?

Ja myn heer, voolje ook een  
paar gebruaude patryzen heb-  
ben?

Zynze versch?

Ja ze, zy zyn noch haden dood  
geschooten.

Wel laatze ten eersten aan 't  
spit setten, en maakt daar toe  
een goede saus. Maakt haast,  
want ik ben zeer hongerig.

Gy sult alles aanstonds klaar  
hebben.

Laat my ondertusschen een bot-  
telje roode wvyn brengen.

Belieft u spaansch of fransche  
wvyn te hebben?

Laat het spoansch zyn.

Deeze wvyn is braaf sterk ik  
durf 'er niet meez van drin-  
ken, sonder vvat te eeten.

Het vliegt my al in de kor.  
Belieft u een struk ham te ee-  
ten.

Kom, dekt de tafel, brengt my  
den ham, en de saade, vvat  
kaas, en broter, en brood.

Hier is alles gereed, de patry-  
zen zyn baast-gebruauden.

**B** Oas noites amigo.  
Seja bem vindo aqui meu se-  
nhor.

Que temos aqui de comer?  
De que he v. m. servido?  
Tem v. m. hum bom bocado  
de presunto, e huma selladi-  
nha.

Sim Senhor, quer v. m. tam-  
bem hum par de perdizes as-  
sadas?

São ellas frescas?

Sim Senhor, ainda hoje forão  
mortas.

Pois mande-as logo pôr no es-  
peto, e faça-lhe hum bom  
molho. Apresse-se, porque  
tenho muita fome.

V. m. terá logo tudo prepara-  
do.

Mande-me vir entretanto huma  
garrafa de vinho tinto.

V. m. he servido de vinho de  
Hespanha, ou de França?

Seja de Hespanha.

Este vinbo he bem forte, não  
me atrevo a beber mais del-  
le, sem comer alguma cou-  
sa. Já me sóbe á cabeça.

Quer v. m. comer hum bocado  
de presunto?

Pois, poem a meza, traze-me  
o presunto, e a sellada, al-  
gum queijo, manteiga, e pão.

Aqui está tudo preparado, as  
perdizes estão quasi assadas.

*Vvel brengtze vanneerze klaar  
zyn.*

*Hier zynze.*

*Zy zyn noch raauwo ik kanze  
niet eeten. Roept uww haas,  
ik vvil hem nu betaalen.*

*Hy zal daadeiyk komen, hy is  
ook vvut eetende.*

*Myn heer, vvvel moet 't, u be-  
komen.*

*Bedank ie hospes, ik vvil mor'  
gen vroeg op staan, zegt my:  
hoe veel ben ik u schuldig?*

*Anderhalve gulden.*

*Hier hebje 't, laat my morgew  
vroeg opvvekken.*

*Myn Heer ik zal u vroeg ge-  
noeg opvvekken, vvant ik ben  
gevvent met het aanbreeken  
van den dag al op de been te  
vveezen.*

*Zalje ook koffy drinken eerje  
vertrekt?*

*Neen. Ik zal maar een zoppje  
brandevvyn drinken, et daar  
mede my op de reyze begee-  
ven.*

*Ik vvensch u een goede nacht  
vvaard.*

Pois traze-as, quando estive-  
rem feitas.

Aqui estão.

Ellas ainda estão cruas, eu não  
as posso comer. Chama teu  
amo, eu quero-lhe pagar a-  
gora.

Elle logo ha de vir, elle está  
tambem comendo alguma  
cousa.

Meu senhor, bom proveito lhe  
faça.

V. m. muitos annos; senhor Pa-  
trão, eu quero-me á manhã  
erguer cedo, diga-me: quan-  
to lhe devo?

Hum florim, e meio.

Aqui o tem, mande-me pela  
manhã acordar cedo.

Meu Senhor; eu acordarei a  
v. m. cedo bastante, porque  
estou costumado ao romper  
do dia, já estar em pé.

V. m. por ventura ha de beber  
café antes que parta?

Não Senhor. Eu beberei só-  
mente huma gotta de agua-  
ardente, e coia isso me po-  
rei a caminho.

Tenha v. m. boa noite, senhor  
Patrão.

## TZAMEESPRAAK

## DIALOGO

Tusschen een Hollander en een  
Franschman.

Entre hum Hollandez , e hum  
Francez.

**M**Yn Heer , zyt gy een  
Fransman ? Heb ik u niet te  
Parys gezien ?

Ja myn Heer , my gedenkt , dat  
ik 'er u ook gezien hebbe.

Speekt gy onze taal ?

Ik zoude niet een woord kon-  
nen spreken.

Vaarom leert gy niet ?

Ik ben te bot. Ik heb de slecht-  
ste memorie van de werveld.

Wat komt gy doen in deeze  
stad ?

'K heb 'er iets te verrichten.

Kan ik u hier te lande eenigen  
dienst doen ?

Myn Heer , ik sta dat niet af ,  
ik ben aan u verbonden.

Vaar zyt gy t' huys ?

Recht tegen over , &c.

Ik zal u komen bezöken.

Gy zult vvelkom vvezen.

Vaart vvel.

**M**Eu Senhor , v. m. he  
Francez ? Não vi eu a v. m.  
em Paris ?

Sim Senhor , a mim me lembra  
de ter lá visto a v. m.

V. m. falla a nossa lingua ?

Eu não poderia fallar nem hu-  
ma palavra.

Porque não aprende v. m. ?

Seu muito rude. Tenho a peor  
memoria do mundo.

Que vem v. m. fazer a esta Ci-  
dade ?

Tenho cá alguns negocios.

Posso eu servir a v. m. nesta  
terra em alguma cousa.

Meu Senhor , não desprezo o  
seu favor: muito obrigado.

Aonde mora v. m.

Bem defronte de , &c.

Eu irei visitar a v. m.

V. m. será bem vindo.

A Deos.

ZICHBEZOEKENDE,

VISITANDO-SE.

**M**ijn Heer, hoe hebt gy de nacht gepasseerd?

Zeer veel, God dank, ik heb veel geslaapen. Hebt gy ook veel gepasseerd zedert gisteren?

Zeer veel, om u te dienen.

Laat ons een kópje coffy gaan drinken.

Ik heb al vande morgen coffy gedronken.

Gy moet my toch compagnie houden, want liet smaakt my niet te ontbyten sonder compagnie.

Wel ik sal noch een kópje mede drinken.

Doet gy daar gen suiker in?

Neen myn Heer ik lust 't niet suiker niet.

Ik zoud 't sonder suiker niet kunnen drinken.

Hier in Holland se meest wyden drinken 't sonder suiker.

Wel in Frankryk drinkt niemand 't sonder suiker en melk.

Het smaakt my niet, als suyver van alles.

Segt my, myn Heer: is de kóffy en thee nu hier goed koop.

Het is tegenwoordig duur hier als 't geveest is.

Hoe veel kost het pond kroffu?

Voor 't alderbest moet nu betaalen twaalf stuyvers.

En hoe veel voor de thee?

**M**eu Senhor, como passou v. a noite?

Muito bem graças a Deos, dormi bem. Tambem v. m. passou bem de hontem para cá?

Muito bem para servir a v. m. Vamos beber huma chicara de caffè.

Eu já esta manhá bebi caffè.

Com tudo, v. m. ha de me fazer companhia, porque não me sabe bem almoçar sem companhia.

Pois eu beberei tambem ainda huma chicara.

V. m. não lhe beta assucar?

Não Senhor, eu não gosto del-le com assucar.

Eu não o poderia beber sem assucar.

Cá em Hollanda a maior parte da gente bebem-no sem assucar.

Pois em França ninguem o bebe sem assucar, e leite.

Não me sabe bem, senão puro de tudo.

Diga-me, Senhor, o caffè, e chá está agora cá barato?

Agora está mais caro do que esteve.

Quanto custa o arratel de caffè?

Pelo melhor se paga agora doze placas.

E quanto pelo chá?

*Men kan van een tot tien gulden het pond thee koopen.*

*Ik moet vvat proviant dar van koopen om mede na Frankryk te neemen.*

*Sult gy haast vertrekken?*

*Nôch zoo haast niet, maar misschien over een paar weken.*

*Vvel myn Heer, vvanner gy te Parys bent, en iets noodig hebt van deeze Stad gelieft my maar te commandeeren.*

*Myn Heer, ik ben u ten hoogsten verplicht.*

*Ik verzoek my de eere te vvillen aan doen, een dag by my ter maaltyt te komen eerje vertrekt.*

*Ik bedank u, ik zal de eere neemen, van te vvve voeten te komen.*

*Ik ben u Dienaar.*

*Myn Heer ik ben de vvve.*

*Pôde-se comprar de hum até dez florins, o arratel de chá.*

*Eu tenho de comprar algum provimento disso, para levar para França.*

*V. m. ha de partir brevemente?*

*Ainda não tão depressa, porém talvez daqui a hum par de semanas.*

*Pois, Senhor, quando v. m. estiver em Paris, e houver de mister alguma cousa desta Cidade, seja v. m. servido de me mandar.*

*Meu Senhor, en estou-lhe a v. m. summamente obrigado*

*Eu peço, que me faça a honra de vir hum dia jantar comigo antes que v. m. parta.*

*V. m. muitos annos, eu tomarei a honra de me vir deitar aos seus pés.*

*Sou criado de v. m.*

*Meu Senhor, ev o sou de v. m.*

TZAMENSPRAAK

DIALOGO

*Tusschen twee vrienden van  
voorneemen zynde de Por-  
tugal te reyzen.*

*Entre dous amigos, que fazem  
tenção de fazer viagem pa-  
ra Portugal.*

**M**Yn Heer, ik versta dat  
gy gezind zyt naar Portugal  
te reyzen.

**M**Eu Senhor, tenho noti-  
cia, que v. m. faz tenção de  
fazer viagem para Portugal.

*Ja myn Heer, in de lente zoo  
't Gód belieft.*

**S**im Senhor. Na primavera,  
sendo Deos servido.

*Myn Heer, ik wreeschte wel u  
gezelschap te wrogen houden.*

**M**eu Senhor, eu desejava bem  
de o poder acompanhar.

*Uw gezelschap soude my zeer  
lief zyn.*

**E**u estimaria muito a sua com-  
panhia.

*Verstaat gy de Portugiesse taal?*

**V.** m. entende a lingua Portu-  
gueza?

*Ik hebze eenigen tyd geleerd,  
maar hanze niet.*

**E**u aprendi-a algum tempo, po-  
rém não a sei.

*Gy kunt genoeg om u te doen  
verstaan.*

**V.** m. sabe bastante para se fa-  
zer entender.

*Ik kan brood en wynn eyschen.*

**E**u sei pedir pao, e vinho.

*Gy hebt 't dan vast voorgenomen?*

**P**ois está v. m. então de todo  
resolvido?

*Ja myn Heer, 't en vvaare dat  
eenig ongeval my ver hinderde.*

**S**im Senhor, salvo alguma des-  
graça me impedisse.

*Wat vveg zullen wy neemen?*

**Q**ue caminho havemos de to-  
mar?

*Wy moeten gaan van hier naar  
Londen, van Londen naar  
Falmout, en van daar met  
het Paket na Lissabon.*

**H**avemos de ir daqui para Lon-  
dres, de Londres para Fal-  
mut, e de lá com o Paque-  
te para Lisboa.

*Ik zoud liever te lande over  
vrankryk de reyzze willen  
doen.*

**E**u antes havia de fazer a via-  
gem por terra, por França.

*Neen myn Heer, te wvater over  
Engeland is het beeter.*

**N**ão Senhor, por mar a Ingla-  
terra he melhor.



- Verstaat gy de Engelsche taal?* Entende v. m. a lingua Inglesza?
- Ja, ik verstaa zo veel als noodig heb, om niet de Engelsche om tegaan.* Sim, eu entendo tanto, quanto hei de mister para tratar com os Ingleses.
- Benje ook de zee gevvaan? vvar-dje niet zee-ziek?* V. m. por ventura he costumado ao mar? Não enjoa?
- Neen ik, 'k heb altoos op zee goede lust tot eeten.* Eão Senhor, sempre no mar tenho boa vontade de comer.
- Maar het is gevaarlyk nu met Engelsche schepen over zee te vaaren vwegens de spaansche kaapers.* Porém he perigoso agora navegar em navios Ingleses, por causa dos Corsarios Hespanhóes.
- Met de Paketten van Blamouth is het zo gevvaarlyk niet; de-vuylse vvel bezeyld zyn.* Com os Paquetes de Palmut não he tão perigoso, porque elles são bem velciros.
- Maar ik vrees zeer de gevvaaren vande zee.* Porém eu temo muito os perigos do mar.
- Te land zyn de gevvaaren me-nigvuldiger als ter zee.* Por terra ha mais perigos, que por mar.
- VVel vvy zullen nader over on-se reyz spreeken, vaart vvel myn Heer.* Bois nós fallaremos mais devagar sobré a nossa viagem, Adeos meu Senhor.

TZAMENSPRAAK

DIALOGO

Tusschen een koopman en een  
vukelier.

Entre hum homem de negocio,  
e hum Mercador.

**M**Yn Heer, wat hebje te-  
genwoordig voor goederen?

Komt binnen, en bekyktze.  
Ik heb noodig een tien stuks  
vandeese baayen, indien gy  
my ze tot een civiele prijs ver-  
koopt.

Deeze baayen kan ik niet voor  
minder verkoopen, als tot drie  
honderd en negentig reis de  
covado a contant.

Wel myn Heer, ik wouderge  
koopen op tyd, en ik zoude  
niet meer als die prys daar  
voor geven.

Indien tkze op tyd verkoopen  
woude, dan waaren ze al  
lang wyt ten huize voor vier  
honderd en tien reis.

Ik kom nu van 't huys van N.  
en ik heb ze niet willen heb-  
ben voor een cruzaad de co-  
vado op tyd.

Wel ik kanze niet anders ver-  
koopen als ik u gezegd heb.

Dan konnen wy niet een voor-  
den. A Dieu.

**M**Eu Senhor, que fazendas  
tem v. m. agora?

Entre v. m. e veja-as.  
Eu hei de mister humas dez  
peças destas baetas, se v. m.  
mas vender por hum preço  
accommodado.

Estas baetas não as posso ven-  
der por menos de trezentos  
o noventa reis o covado a  
dinheiro de contado.

Pois Senhor, eu queria com-  
prar a tempo, e não havia  
de dar mais por ellas, que  
esse preço.

Se eu as quizesse vender a tem-  
po, então já ha muito que  
estavão fóra de casa, por  
quatrocentos e dez reis.

Eu venho agora de casa de N.  
e eu não as quiz por hum  
cruzado o covado a tempo.

Pois eu não as posso vender de  
outra sorte, fóra do que lhe  
tenho dito.

Então não nos podemos ajus-  
tar. Adeos.

## P ZAMENSpraak

## DIALOGO

Ont te koopen en ver koopen.

Para comprar, e vender.

**M**Yn Heer, hebt gy van de  
nieuwe slag van stoffen?  
Hebt gy hollandsse kamelot, en-  
gelsche serge, stamet.

Heveel d'el? vvat kost de co-  
vado?

Daar is geen beeter in heel Lif-  
sabón.

Hebt gy vlaamsche kanten?

Laatzge my zien. Toontze my.

Hebt gy knoopen?

Laat my knoopen maaken naa  
de nieuwe slag (mode.)

Hebt gy beverhoeden (kastoer-  
hoeden?)

Neen, dat heb ik niet.

Hebt gy flauveel, droget?

Hoe veel verkoopt gy dat?

Tot drie gullen, een Ryks daal-  
der.

Hebje geen beeter?

Gy zult geen beeter vinden.

Beeter kan 't niet vverzen.

Dit is maar gemene stoffe.

Geeft gy dat niet beeter koop?

Ik kan 't voor minder niet gee-  
nen, het kost my meer.

(Vvat) hoe veel hebt gy voor  
uwe leerzen (gegeeven) be-  
taalt?

Ik heb 'er 200 veel voor betaalt.

Hoe veel moette hebben voor dee-  
zen hoed?

Sestien honderd reis.

**M**Eu Senhor, v. m. tem es-  
tofos (fazendas) da moda?  
V. m. tem carro d'ouro de Hol-  
landeza, farge Inglesza, esta-  
menha?

Quanto a ana? Quanto custa  
o covado?

Melhor não na ha em Lisboa.

V. m. tem rendas de Flandres?

Deixe-mas ver. Amostremas.

Tem v. m. botões?

Mande-me fazer botões á mo-  
da nova.

V. m. tem chapéos de castor?

Não Senhor, não tenho isso.

Tem v. m. veludo, droguete?

Por quanto vende v. m. isso?

Por tres florins, huma pataca.

Não tem melhor?

V. m. não ha de achar melhor.

Melhor não pôde ser.

Isto he fazenda de carregação.

V. m. não dá isto por menos?

Não o posso dar por menos,  
custa-me mais.

Quanto deu v. m. pelas suas bo-  
tas?

Eu dei tanto por ellas.

Quanto quer v. m. por este cha-  
péo?

Mil e seiscentos reis.

<i>Dat is te duur.</i>	Isso he muito caro.
<i>Wiltje twaalfhonderd reis hebben?</i>	Quer v. m. mil e duzentos réis?
<i>Ik kán't voor dat geld niet laten.</i>	Não o posso dar por esse preço.
<i>Hoe veel voor de schoenen?</i>	Quanto quer por esses çapatos?
<i>Negen tustoens.</i>	Nove tostões.
<i>Wilt gy acht hebben?</i>	Quer v. m. oito?
<i>'K zal u niet meer geeven.</i>	Não lhe hei de dar mais.
<i>Wilt gy-ze my daar voor (laten) geeven?</i>	Quer v. m. damos por isso?
<i>Neen myn Heer, ik kan ze niet daar voor verkoopen.</i>	Não Senhor, eu não os posso vender por isso?
<i>Daar is het geld, betaalt u.</i>	Ahi está o dinheiro, pague-se.
<i>Ik kan dat geld niet wisselen.</i>	Eu não posso trocar esse dinheiro.
<i>Ik heb geen ander gelt.</i>	Não tenho outro dinheiro.
<i>Gy zultveel betalen.</i>	V. m. pagará.
<i>Ik zal u daadelyk het geld brengen.</i>	Logo lhe trarei o dinheiro.
<i>Dat heeft geen hast.</i>	Isso não tem pressa.
<i>Hier hebje 't geld.</i>	Aqui têm o dinheiro.
<i>Ik bedank je.</i>	V. m. muitos annos.
<i>Vaart vvel.</i>	Adeos.

## ADVERTENCIA.

**C**omo hum Proverbio applicado em sua occasião, com aquellas palavras, com que se costuma a dizer no seu idioma, orna muito a oração; parece-me conveniente pôr aqui huma Collecção dos que achei, que mais correspondem a outros da lingua Portugueza. Advirta-se porém, que nem todos devem soar em ambas as linguas pela mesma fraze, porque então muitos delles não ficarião sendo Proverbios em alguma dellas: e assim quando alguem quizer dizer algum Proverbio em outra lingua (que não he a sua) deve primeiro examinar, como naquella lingua se costuma dizer em semelhante caso: e assim não parecerão mal traduzidos alguns dos Proverbios seguintes.

COLLECCÃO  
DE VARIOS PROVERBIOS  
HOLLANDEZES,  
E  
PORTUGUEZES.

## SPREEKVVDEN.

## PROVERBIOS.

**A**L is dat vrinden kyren,  
vrinden nòchtans vriden bly-  
ven.

**A**lvoal ons gebuurman heeft  
dunkt ons beeter dan dat gòd  
ons geeft.

**B**eter denyd dan bekjaagd.

**B**eter een vogel in de hand als  
tien in de lucht.

**B**eter laot, dan nooit.

**B**y de luy is de neering.

**E**y naecht zyn alle katten gra-  
auw.

**D**e pòt verouyt den kètel, dat  
by zwart is.

**D**e vvagen trekt het paerd.

**P**Eleja de namorados são  
amores renovados.

**S**empre a gallinha de minha  
visinha he mais gorda que a  
minha.

**A**ntes invejado, que coutado.

**M**ais val hum passaro na mão,  
que dez voando.

**M**ais val tarde, que nunca.

**O**nde ha as abelhas, ha o mel.

**D**e noite todos os gatos são  
pardos.

**D**iz a caldeira á certúa, tir-te  
lá não me enfarrasques.

**A**nda o carro diante dos bois.

H

- Daar een blindman leyd den anderen vallen t' samen overmal-kanderen.
- Daar niet is , verliest de keizer zyn recht.
- D' een zyn dood is d' ander en zyn brood.
- De eene vrindschap is de andere vvaard.
- De heelder is niet beeter , dan de steelder.
- De kleederen veranderen de manieren niet.
- De konst is vvelkam in alle landen.
- De kruyk gaat zo lang te vva-ter tot datze breekt.
- De min en de hoest hommen niet verborgen blyven.
- Dein zyn op een kleyntje en ruym op 't groot.
- De vvaarheyd geseyd , maakt haat en neyd.
- Die eenen anderen vangen vvil , raakt zelf eerst 't net.
- Die eens steelt is altyd eendief.
- Dier eerst komt , die eerst maalt.
- Die seyd vvat hy vuilt , moet dikvils hooren das hy niet vuilt.
- Die veel kalt , die veel ontvalt.
- Die vvel doet , die zal vvel vinden.
- Door alle bloode te zyn verliest men somtyds een goede gele-genheyd.
- Door sohnade vvardt men vveys , harde smakken leeren vvel.
- Quando hum cego guia outro , ambos entropção.
- Onde não ha perde ElRei seu direito.
- Morrem huns para bem d'ou-tros.
- Hum amigo tem outro.
- Tão bom he o ladrão , como o consentidor.
- O lobo muda o pello , mas não o vezo.
- Quem tem officio não morre de fome.
- Tantas vezes vai o cantarinho á fonte , até que quebra.
- O amor , e a tosse não se po-dem encubrir.
- Aproveitar os fatellos , e esper-dicar a farinha.
- Enfada-se men compadre porque lhe dizem as verdades.
- Quem para outrem cava a co-va , cahe mesmo nella.
- Quem huma vez furtou , sem-pre ficou ladrão.
- Quem primeiro anda , primeiro ganha.
- Quem diz o que quer , ouve o que não quer.
- Quem muito falla , muito erra.
- Bem fazer nunca se perde.
- Aos atrevidos ajuda a fortuna.
- Bem aprende cada hum á sua custa.

- Een blinde speelt nóg wel eens raak, een mal mensch spreekt nóg wel een wvys woord.  
 Een hongerige buyk heeft geen ooren.  
 Een ongeluk komt zelden alleen.  
 Een schurft schaap ontsteekt een gansche kudde.  
 Een stuyver bespaard, is een stuyver gewonnen.  
 Elk een meent dat zyn wyl een valk is  
 Een zwaaluw maakt gen zomer.  
 Geen gout zonder schuym.  
 Geen rook zonder vuur.  
 Geen zoet zonder zuur.  
 Geld stopt geen gierigheyd.  
 Gelegenheyd maakt dieven.  
 Grooten gaaper vvat zal 't al zyn? Wonderen beloften en ydelen schyn.  
 Gy queckt een slang op in uwen boezem.  
 Het hart is hem in de schoenen gezonken.  
 Helpt u selven, zo helpt u God.  
 Het hemd is my nader dan de rok.  
 Het is een arme muys die maar een hól heeft.  
 Het quaad komt moedig aangebreeden, en gaat weg met ezels schreeden.  
 Hy gaat den kreeften gang.  
 Hy is zekten iemands vrind, die zich zelven te zeer be-mind.
- Tambem ás vezes hum tolo diz huma sentença.  
 O ventre em jejum não ouve a nenhum.  
 Hum trabalho he vespera de outro.  
 Huma cabra basta para gafar hum rebanho inteiro.  
 Hum vintem apoupado, he hum vintem ganhado.  
 Cadâ bofarinheiro louva os seus alfinetes.  
 Nem hum dedo faz mão, nem huma andorinha verão.  
 Não ha ouro sem fezes.  
 Não ha fumo sem lume.  
 Não ha gosto, que não custe.  
 Quem muito tem mais deseja.  
 A occasião faz o ladrão.  
 Grandes atoardas, tudo nada.  
 Quem muito promete pouco dá.  
 Crias hum corvo para te tirar hum olho.  
 Cahio-lhe o coração aos pés.  
 Quem faz pelas cousas, ha-as.  
 Primeiro estão dentes, que parentes.  
 Depressa se toma o rato, que só sabe hum buraco.  
 O mal entra ás braçadas, e sa-he ás polegadas.  
 Elle vai para traz como o caranguejo.  
 Avarento rico, não tem parente, nem amigo.



- Hy meet de andere naa zich  
zelven.
- Hy spiegelt zich zacht, die  
zich aan een anderen spie-  
gelt.
- Hy rekent zonder den vvaard.
- Hy slacht de vbs, die zeyd de  
druyven zyn zuur.
- Hy ziet eenen splinter in een  
anders oog, en den balk niet  
in zyn eygen.
- Honger is de beste tok.
- In 't eerst zuynig te vveezen is  
beter dad op 't lest.
- In troebel vuater in best te vis-  
schen.
- Is de een traag, de ander is  
graag.
- Men mag de vvaarheyd niet al-  
tyd zeggen.
- Men moet vossen met vbsen  
vangen, men moet loos zyn  
met loose.
- Men moet den duyvel niet eoger  
ger afmaalen dan hy is.
- Men kan ligt eenen stók vinden  
als men eenen hond slaan wil.
- Men ontvoent leer, natuur nim-  
mermeer.
- Met vallen en vveder op staan  
leeren de kinders gaan.
- Met sluveele vvoorden paaljen,  
gonde berren belooven.
- Nieuuwe Heeren, nieuuwe vvet-  
ten.
- Nieuuwe bezems veegen schoon.
- Oude vossen zyn quaad te vvangen.
- Oost vvest 't huys is best.
- Cuida o ladrão, que todos  
são.
- He bemaventurado, quem com  
o mal alheio se faz precata-  
do.
- Elle faz as contas sem o taver-  
neiro.
- Elle he como a raposa que diz,  
que as uvas estão verdes.
- Elle vê hum argueiro no olho  
alheio, e no seu não vê hu-  
ma tranca.
- A fome he boa mostarda.
- Melhor he ser apoupado no prin-  
cipio, do que no fim.
- Na agua turva he o melhor pes-  
car.
- Se hum não quer, outro me ró-  
ga.
- Nem todas as verdades se di-  
zem.
- A hum traidor, dous aleivo-  
sos.
- O diabo não he tão feio como  
o pintão.
- Nunca falta hum páo para os  
cães.
- Quem torto nasce, tarde ou  
nunca se indireita.
- Com cahir, e levantar apren-  
dem os meninos andar.
- Prometter montes d'ouro, pro-  
metter Villas, e Castellos.
- Novos Reis, novas leis.
- Bassoura nova varre bem.
- Raposa velha não cabe em laço.
- A minha casa, e o meu lar,  
cem mil libras de ouro val.

- Op korten tyd komt dikwoils  
groote veranderinge.  
Pratjes vullen geen zak.  
Raad naar duat komt te laat.*
- Stille wvaters hebben diepe gronden.  
Tvoee vliegen met eenen klap slaan.  
't Zyn alle geen foks die lange messen draagen.  
Tusschen hangen en voorgen.  
't Is al geen goud dat' er blinkt.  
't Geld dat stom is, maakt recht dat krom is.  
't Is licht te geeven goeden raad daar ik leyd, en gy voor 't bedde staat.  
Van een vlieg een olifant maaken.  
Van een der neering onder matklanderden, den eenen haat den anderen.  
Veel belooven en vveynig geeven doet de gekken in vreugde leeven.  
Veele handen maaken ligt vverk.  
Veele kleynjes maaken een groot.  
Veel geschreeuvos en vveynig vvol.  
Verzint eer gy begint.*
- Vogels van eenertley veeren vvil-  
len gaern by malkeer ver-  
keeren.  
Voorgoeden vvyu behoeft men geen krans uyt te steeken.  
Uyt een quaad ey quam nooit goed kieken.  
Uyt het oog, uyt het hart.*
- Da mão para a boca se perde a  
sopa.  
Razões não fazem sopas.  
Depois do asno morto sevada  
ao rabo.  
Onde vai mais fundo o rio allí  
faz menos ruido.  
Fazer de hum caminho dous  
mandados.  
Nem todo o que tem grande li-  
vrraria he Doutor.  
Entre Cruz, e agua benta.  
Nem tudo o que luz he ouro.  
O dinheiro he a melhor valia.*
- Como fallamos de fóra!*
- Fazer de hum argueiro hum ca-  
valleiro.  
Quem he o teu inimigo? o  
official do teu officio.  
Muito prometter, e pouco dar,  
faz o tollo alegre andar.  
Muita gentè faz a guerra.  
De muitos poucos se faz hum  
muito.  
Meita palha, e pouco grão.  
Antes que cases olha o que fa-  
zes.  
Lé com lé, e cré com cré,  
cada hum com os da sua re-  
lé.  
Vinho bom não ha de mister  
ramo.  
Nunca do corvo bem ovo.*
- Fóra da vista, fóra do coração.*

## 118 COLLECCÃO DE PROVERBIOS, etc.

<i>Wel hier voel daar, doet het hier indien 't is vvaar.</i>	Aqui haveis de mostrar vossa habilidade.
<i>Yden een voelt vvaar hem de schoen drukt.</i>	Cada qual sente o seu mal.
<i>Zo gevonnen, zo geronnen.</i>	A agua o dá, a agua o leva.
<i>Zet uwven stok niet verder dan gy bespringen kont.</i>	Talha o vestido conforme o panno.
<i>Zo vvele hoofden, zo vvele zinnen.</i>	Cento de hum ventre, cada hum de sua mente.
<i>Zulk een meester, zulk een kuecht.</i>	Tão bom he Pedro, como seu amo.

F I M.

1889

